

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Permanence des méthodes	Consistency of the system	اتساق في النظام ثبات في استخدام القواعد المحاسبية المطبقة من سنة إلى أخرى لضمان استقامة المقارنات.
Contrat d'Emprunt	Loan agreement	اتفاق الدين اتفاق أو تعاقد بين الجهة الدائنة والجهة المدينة من أجل إيجاد صيغة قانونية تضمن حقوق وواجبات كلا الطرفين.
Contrat conditionnel relatif à des actions	Conditional share agreement	اتفاقية الأسهم المشروطة هي اتفاقية لإصدار أسهم معتمدة على تحقيق شروط معينة.
Contrat de liquidation principale	Master liquidation defecation agreement	اتفاقية تصفية رئيسية هي اتفاقية تدخل بموجبها المنشأة في عدد من معاملات الأدوات المالية مع طرف واحد وتقوم بإجراء تسوية واحدة صافية لجميع الأدوات المالية التي يغطيها وذلك في حالة الإخفاق في تنفيذ أى عقد أو اتفاق.
Valeur contractuelle globale	Total Contractual agreement	إجمالي القيمة التعاقدية هي إجمالي القيمة التجارية مضافاً إليها ثمن الشراء.
Techniques de l'instruction (investigations)	Investigation procedures	إجراءات التحقيق هي إجراءات لاكتشاف التحريفات الهامة والمؤثرة على مستوى التأكد، وهي تشمل اختبارات تفاصيل فئات المعاملات، وأرصدة الحسابات، و الإفصاحات وإجراءات التحقيق التحليلية. و يقوم المراقب بالتخطيط وأداء إجراءات التحقيق حتى يستطيع التعامل مع التقييم المرتبط بخاطر التحريف الهام والمؤثر. تهتم إجراءات التحقيق بالمبالغ وتنقسم إلي نوعين: اختبارات التفاصيل الخاصة بفئات المعاملات وأرصدة الحسابات والإفصاحات وإلي إجراءات التحليل التحقيقي .

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Techniques d'analyse

Analytic procedure

الإجراءات التحليلية

هى عملية تقييم المعلومات المالية عن طريق دراسة العلاقات المتوقعة فيما بين البيانات المالية أو غير المالية. كما تشمل الإجراءات التحليلية أيضا على الاستفسار عن وجود تقلبات محددة وعلاقات لا تتماشى مع المعلومات المالية المتصلة بها أو تنحرف انحرافا مؤثرا عن المبالغ المتوقعة.

Acte de redressement

Corrective procedure

إجراء تصحيحي

عملية تصويب الانحرافات والأخطاء الحاصلة في حساب أو لنشاط معين.

Recettes globales

Total income

إجمالي الدخل

مجموع الإيرادات التي تتحقق للهيئة العامة خلال فترة زمنية عادة ما تكون سنة.

Valeur globale du contrat de leasing

Total contractual value of financing lease

إجمالي القيمة التعاقدية لعقد الإيجار التمويلي

هو إجمالي القيمة الإيجارية مضافاً إليها ثمن الشراء .

Evénements postérieurs à la date du reporting

Events following the date of balance of sheet

الأحداث التالية لتاريخ الميزانية

هى تلك الأحداث التي تقع بين تاريخ الميزانية وتاريخ اعتماد إصدار القوائم المالية سواء كانت تلك الأحداث في صالح المنشأة أو في غير صالحها . ويمكن تحديد نوعين من الأحداث:

(أ) أحداث توفر أدلة إضافية عن حالات كانت قائمة في تاريخ الميزانية و تتطلب تعديل في القوائم المالية

و (ب) أحداث تشير إلى حالات نشأت بعد تاريخ الميزانية ولا تتطلب تعديل في القوائم المالية ، وقد تتطلب الإفصاح عنها في القوائم المالية .

Haut risqué

High probability

احتمالية عالية

أى حدوثه يعد أكبر من " محتمل " .

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

احتياطي رأس المال

إيرادات متأتية للمنشأة من غير نشاطها الأصلي كمثل الناتجة عن إعادة تقدير أو بيع أصول بأكثر من قيمتها الدفترية أو عن التعويضات. كما يعرف أيضا بكونه الأرباح المخصصة بصفة مستمرة لتدعيم المركز المالي للمنشأة وهو ينقسم إلى احتياطي قانوني واحتياطيات اختيارية.

اختبارات أنظمة الرقابة

يطلب من المراقب أن يقوم بأداء اختبارات لأنظمة الرقابة وذلك عندما يشتمل تقييم الخطر الذي قام به المراقب على توقعات بمدى

فعالية تشغيل أنظمة الرقابة أو عندما لا توفر إجراءات التحقيق وحدها أدلة مراجعة كافية وملائمة على مستوى التأكيد.

اختبار مدى كفاية الالتزامات

تقدير يحدد بوجبه ما إذا كانت القيمة الدفترية للالتزامات التأمينية في حاجة إلى الزيادة (أو ما إذا كانت القيمة الدفترية لتكاليف الاقتناء المؤجلة المتصلة بها أو ما يتصل بها من أصول معنوية في حاجة إلى التخفيض) وذلك في ضوء نتائج التدفقات التقديرية المستقبلية.

اختبار الرقابة المالية

اختبار عينة يتم اختيارها من أعمال الرقابة المالية لتحديد ما إذا كان هدف رقابي معين قد تم تحقيقه أثناء القيام بتلك الرقابة أم لا.

الاختصاص القضائي

هو حق تفسير وتطبيق القانون وصلاحيه القيام بذلك.

اختلاس

ما يرتكبه الموظف العام من تحريف في البيانات المالية والمحاسبية أو/والاستيلاء بطريقة مباشرة أو غير مباشرة على أموال نقدية أو عينية تمتضى وظيفته أو بسببها بقصد الحصول على منفعة غير مشروعة.

الاختيار المنتظم

حيث يتم قسمة عدد وحدات العينات في المجتمع على حجم العينة ويستخدم ناتج القسمة في تحديد فاصل بين العينات.

الاختيار العشوائي

Capital reserve

Réserves

Control tests

Test des systèmes de contrôle

Testing the efficiency of commitments

Test du respect de la régularité

Financial control

Test du contrôle financier

Jurisdiction

Compétence juridictionnelle

Embezzlement

Détournement des Fonds

Systematic selection

Sondage systématique

Random slection

Sondage aléatoire

حيث يتم اختيار العينة دون إتباع أسلوب هيكلية.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Sondage stratifié	Selection of statistical groups	اختيار مجموعات يعنى اختيار مجموعات من البنود المتجاورة من داخل المجتمع
Erreurs manifestes	Master misstatements	أخطاء جوهرية هي ممارسات لها تأثير سلبي واضح على المركز المالي للمنشأة ونتيجة نشاطها.
Erreurs des exercices antérieurs	Errors previous intervals	أخطاء الفترات السابقة هي حذف أو تحريف في القوائم المالية للمنشأة عن فترة أو فترات سابقة والتي تنشأ نتيجة عدم القدرة على استخدام المعلومات الموثوق بها أو نتيجة سوء استخدام هذه المعلومات والتي: (أ) كانت متاحة عند الموافقة على إصدار القوائم المالية عن هذه الفترات (ب) كان من المتوقع على نحو معقول الحصول عليها أو أخذها في الاعتبار عند إعداد وتصوير هذه القوائم المالية وتتضمن هذه الأخطاء تأثيرات الأخطاء المحاسبية والخطأ في تطبيق السياسات المحاسبية أو إغفال أو سوء تفسير الحقائق وكذلك الغش والتدليس.
Erreurs compensatrices	Errors substitutes (equals)	الأخطاء المعوضة (المتكافئة) أخطاء متكافئة مع بعضها بحيث يغطي كل منها أثر الآخر.
Performance optimale	Optimal performance	الأداء الأمثل الأداء الذي يحقق أفضل مستوى ممكن من الإنجازات.
Performance réelle	Actual performance	أداء فعلي نتائج تنفيذ نشاط المنشأة في ضوء الإمكانيات البشرية والمادية المتوافرة فعلا والظروف المحيطة بالمنشأة، ويتم مقارنة الأداء الفعلي بالأداء المستهدف بهدف تحديد الانحرافات وتحديد أسبابها واتخاذ القرارات التصحيحية في الوقت المناسب.
Gestion de la banque ou gestion des prêts	Credit management	إدارة الائتمان تنظيم عملية منح القروض والتسهيلات المالية وتحديد الضمانات المطلوبة.

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Administration financière

Financial management

الإدارة المالية

وضع السياسات والإجراءات والقواعد المتعلقة بالنواحي المالية للمنشأة وتسييرها لمواجهة التزاماتها وتحقيق مواردها والتنفيذ الأمثل لخططها المالية.

gestion brute (avantages employés)

Gross management (employees benefit)

إدارة المجموعة (نظم مزايا العاملين)

هو مجرد تجميع لنظم أصحاب العمل الفردين معاً للسماح لأصحاب الأعمال المشاركين في تجميع الأصول لأغراض الاستثمار وبالتالي

تخفيض تكاليف إدارة الاستثمار و المصاريف الإدارية، ولكن يتم فصل مطالبات مختلف أصحاب الأعمال لمصلحة للعاملين لديهم فقط.

Instruments de couverture des risques

Management of risks

أداة تغطية المخاطر

هي مشتقات مالية محددة (لأغراض تغطية مخاطر التغيرات في أسعار صرف العملات الأجنبية فقط) أو أصل مالي أو التزام مالي بخلاف المشتقات التي من المتوقع أن تعوض قيمتها العادلة أو تدفقاتها النقدية أثر التغير في القيمة العادلة أو التدفقات النقدية لبند محدد يراد تغطية مخاطره.

Acte du droit de propriété

Performance of property rights

أداة حقوق الملكية

هي كل عقد يثبت الحق في باقى أصول منشأة بعد خصم جميع التزاماتها .

Outils de l'audit financier

Performance of Financial controlling

أدوات الرقابة المالية

الوسائل التي يستعين بها المراقب عند قيامه بالرقابة المالية ومنها أداة الرقابة ومعايير التدقيق والمحاسبة المتعارف عليها والتشريعات ذات العلاقة.

Instrument financier

Financial instrument

الأداة المالية

هي أى عقد يؤدي إلى نشأة أصل مالي لمنشأة والتزام مالي أو أداة حقوق ملكية لمنشأة أخرى.

Instruments financiers principaux

Basic financial Instruments

الأدوات المالية الأساسية

أدوات مالية مثل (أوراق القبض والدفع وأدوات حقوق الملكية) والتي ليست أدوات مالية مشتقة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Instrument financier composé	Compound financial instrument	أداة مالية مركبة هى أدوات مالية تتضمن — من وجهة نظر المصدر لها — مكون التزام وحق ملكية معاً.
Preuves ou justifications	Evidences	أدلة الإثبات كل عنصر مادي أو محاسبي أو قانوني يسمح للمراقب بتدعيم ملاحظة أو استنساخ بشكل مناسب وموضوعي.
Justifications de l'audit	Audit evidences	أدلة المراجعة هى جميع المعلومات التي يستخدمها المراقب للوصول إلى الاستنتاجات التي تمكنه من إبداء رأيه. و هي تشتمل على المعلومات الموجودة في السجلات المحاسبية المؤيدة للقوائم المالية والمعلومات الأخرى .
Instruments du droit de propriété accordés	Instruments of property rights	أدوات حقوق الملكية الممنوحة الحق (سواء كان مشروطاً أو غير مشروط) في الحصول على أدوات حقوق ملكية في المنشأة تحولها المنشأة إلى طرف آخر بموجب معاملة قائمة على مدفوعات مبنية على أسهم.
Intruments financiers dérivés	Derivative financial instruments	الأدوات المالية المشتقة هى الأدوات المالية مثل الخيارات المالية و عقود مبادلة سعر الفائدة و عقود مبادلة العملة والتي تؤدي إلى نشر حقوق والتزامات لها تأثير تحويل خطر مالى أو أكثر كامن في الأداة المالية الأصلية بين أطراف الأداة فعند نشأتها تعطى الأدوات المالية المشتقة أحد الأطراف حقاً تعاقدياً لمبادلة الأصول والالتزامات مع طرف آخر. بموجب شروط تكون في الغالب في صالح هذا الطرف — أو تفرض عليه التزاماً تعاقدياً لمبادلة الأصول أو الالتزامات المالية مع طرف آخر. بموجب شروط تكون غالباً في غير صالحه — بالرغم من ذلك فإنها عامة لا تؤدي إلى تحويل الأداة المالية الأصلية عند نشوء العقد، وليس من الضروري أن يحدث هذا التحويل عند استحقاق العقد. وتتضمن بعض الأدوات — في آن واحد — حقاً والتزاماً لإجراء المبادلة، ونظراً لأنه يتم تحديد شروط المبادلة عند نشوء الأداة المشتقة فقط تصبح تلك الظروف في صالح المنشأة مع تغير الأسعار في الأسواق.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Bénéfices ou pertes actuarielles	Actuarial profits or losses	الأرباح أو الخسائر الاكتوارية متضمنة ما يلي : (أ) تعديلات الخبرة (أثر الفروق بين الافتراضات الاكتوارية السابقة و ما حدث بالفعل) و (ب) آثار التغيرات في الافتراضات الاكتوارية . ارتباط/ التزام: مرحلة من مراحل تنفيذ النقات العامة يتم خلالها حجز مبلغ معين لمواجهة ما التزم به الجهة.
Bénéfices comptables	leader /book profits	أرباح دفترية الأرباح المستخرجة من الحسابات الختامية على أساس القيمة الدفترية.
Plus value sur cession d'immobilisations	Capital profits	أرباح رأسمالية أرباح ناتجة عن بيع أصل بأكثر من قيمته الدفترية.
Cumul des bénéfices	Accumulated profits	أرباح متراكمة ما تم احتجازه في السنوات السابقة من الأرباح الفعلية التي حققتها الجهة لتدعيم مركزها المالي واستثمار هذه الأرباح
Bénéfices fictifs	Fictitious profits	أرباح وهمية أرباح لم تتحقق فعلا، أظهرتها الدفاتر نتيجة عمليات محاسبية غير حقيقية (وهيئة).
Contrat d'achat confirmé	Confirmative purchase commitment	ارتباط الشراء المؤكد اتفاقية مع طرف غير ذي صلة ، ملزمة بالنسبة لكلا الطرفين و عادة ما تكون واجبة النفاذ بقوة القانون ، و (أ) تحدد هذه الاتفاقية جميع الشروط الجوهرية ، بما في ذلك سعر الصفقات و توقيتها ، و (ب) تتضمن عامل غير تحفيزي مقابل عدم الأداء يكون ضحياً بما يكفي لجعل الأداء أمراً ذا احتمالية عالية.
Contrat confirmé	Confirmed commitment	الارتباط المؤكد هو اتفاق ملزم لتبادل كمية محددة من الموارد بسعر محدد في تاريخ أو تواريخ مستقبلية محددة.
Données opposées	Corresponding figures	الأرقام المقابلة

وهى التى تعرض فيها المبالغ و الإفصاحات الأخرى كجزء من القوائم المالية للفترة الجارية بغرض قراءتها مع المبالغ و الإفصاحات الأخرى المتعلقة بالفترة الجارية . والأرقام المتقابلة هي جزء لا يتجزأ من القوائم المالية للفترة الجارية و يتم عرضها لقراءتها مع الأرقام الخاصة بالفترة الجارية وليس باعتبارها قوائم مالية قائمة في حد ذاتها.

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Abus

Abuse of power

إساءة الاستعمال

سلوك منحرف أو غير لائق مقارنة بسلوك يعتبر في نظر شخص يفظ ممارسة تجارية معقولة وضرورية بالنظر إلى الحقائق والظروف. كما تتضمن الإساءة أيضا سوء استعمال السلطة أو المنصب من أجل مصالح مالية شخصية، أو مصالح عضو عائلي مباشر أو قريب، أو مصالح شريك تجاري. والإساءة لا تنطوي بالضرورة على غش أو على خرق للقوانين أو الأنظمة أو لبنود عقد أو بنود اتفاق بخصوص منحة، فالإساءة هي انحراف عن مفهوم الملاءمة واللياقة الذي يتعلق بالمبادئ العامة للتصرف المالي السليم في القطاع العام، ولسلوك المسؤولين في ذلك القطاع.

Comptabilité à base de créances

Accrual basis

أساس الاستحقاق المحاسبي

يتم إثبات العمليات المالية والأحداث الأخرى عندما تحدث وليس عندما تقبض أو تدفع النقدية أو ما في حكمها، ويتم تسجيلها في السجلات المحاسبية وتضمينها القوائم المالية عن الفترة التي تمت فيها.

Comptabilité à base de caisse

Cash basis

الأساس النقدي

قاعدة محاسبية يتم على أساسها تسجيل الإيرادات والمصروفات عند قبضها أو دفعها فعلا بغض النظر عن المدة المالية التي تخصها.

Base d'imposition des éléments d'actif
et de passif

Tax basis of asset

الأساس الضريبي للأصل أو الالتزام:

هو القيمة المتعلقة بهذا الأصل أو الالتزام للأغراض الضريبية.

Techniques d'audit

Audit methods

الأساليب الرقابية

الطرق والوسائل والإجراءات التي يعتمد عليها المدقق لبلوغ وتحقيق أهداف مهامه الرقابية (مهام المراجعة).

Deleting from the accounting sheets

الاستبعاد من الدفاتر

هو استبعاد أصل مالي أو التزام مالي من الدفاتر كان سبق الاعتراف به في ميزانية المنشأة.

Immobilisations foncières

Real estate consultation

الاستثمارات العقارية

هي عقارات (أراضي أو مباني - أو جزء من مبنى - أو كليهما) محفظة بها من المالك لتحقيق إيجار أو ارتفاع في قيمتها أو كليهما و ليست :

(أ) للاستخدام في الانتاج أو توريد البضائع أو الخدمات أو للأغراض الادارية

أو (ب) للبيع ضمن النشاط المعتاد للمنشأة .

المصطلح باللغة الفرنسية

Investissements conservés jusqu'à la date d'exigibilité

المصطلح باللغة الانجليزية

Public audit strategy

المصطلح باللغة العربية

الاستثمارات المحفوظ بها حتى تاريخ الاستحقاق

هي أصول مالية غير مشتقة لها مبلغ سداد محدد أو قابل للتحديد و تاريخ استحقاق محدد و لدى المنشأة النية و القدرة على

الاحتفاظ بها حتى تاريخ استحقاقها فيما عدا :

(أ) ما تم الاعتراف به أولياً على أساس القيمة العادلة من خلال الأرباح أو الخسائر

و (ب) ما قامت المنشأة بتحديدده على أنه متاح للبيع.

و (ج) ما ينطبق عليه تعريف الإقراض و المديونيات .

ولا يجب على المنشأة تبويب أى أصل مالى كأصل محفوظ به حتى تاريخ الاستحقاق إذا كانت خلال السنة المالية الحالية أو خلال

السنتين الماليين السابقتين قد باعت أو أعادت تبويب أى استثمارات محفوظ بها حتى تاريخ الاستحقاق ذات قيمة أكبر من كونها

غير جوهرية قبل تاريخ استحقاقها (وتكون القيمة أكبر من كونها غير جوهرية قياساً لإجمالي الاستثمارات المحفوظ بها حتى تاريخ

الاستحقاق) ، ما لم يتوفر في البيع أو إعادة التبويب أحد الشروط التالية :

أن يكون تاريخ الاستحقاق أو تاريخ استدعاء الأصل المالى قريباً (على سبيل المثال ثلاثة شهور قبل تاريخ الاستحقاق) (1)

. بحيث لا يؤثر التغير في أسعار الفائدة تأثيراً جوهرياً على القيمة العادلة للأصل المالى

أو (2) تم البيع أو إعادة التبويب بعد قيام المنشأة بتحصيل جزء جوهري من القيمة الأصلية للأصل المالى من خلال جدول الآجال

المرتبط به أو من خلال السداد المعجل .

أو (3) مرتبطاً بحدث استثنائي يفوق قدرة المنشأة على التحكم وغير متكرر ولم يكن ممكناً للمنشأة توقعه بدرجة معقولة .

Stratégie de révision générale

Demandes d'information

Continuité de l'exploitation

General review strategy

Enquiry

continuity

إستراتيجية المراجعة العامة

هى تحديد لنطاق وتوقيت وتوجيه عملية المراجعة مما يساعد في إعداد خطة المراجعة الأكثر تفصيلاً.

الاستفسار

السعي للحصول على المعلومات من أفراد لديهم المعرفة عن المعلومات المالية وغير المالية سواء كانوا من داخل المنشأة أو خارجها.

والاستفسار هو إجراء من إجراءات المراجعة يستخدم بتوسع طوال عملية المراجعة ويكون غالباً مكملًا لأداء إجراءات مراجعة

أخرى. ويمكن أن تتراوح الاستفسارات من استفسارات رسمية مكتوبة إلى استفسارات غير رسمية شفوية. ويعتبر تقييم الاستجابة

للاستفسارات جزء لا يتجزأ من عملية الاستفسار.

الاستمرارية

يجرى إعداد القوائم المالية عادة بافتراض أن المنشأة مستمرة وعليه يفترض أنه ليس لدى المنشأة النية أو الحاجة للتصفية أو لتقليص كبير في حجم عملياتها.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Actions de trésorerie	Treasury stocks	أسهم الخزينة هي حقوق ملكية المنشأة نفسها والمحتفظ بها بمعرفة المنشأة أو أى منشأة أخرى ضمن المجموعة.
Actions ordinaires	Ordinary shares	الأسهم العادية هي أداة ملكية تالية في الحقوق لكل أنواع أدوات الملكية الأخرى.
Actions ordinaires potentielles	Potential ordinary shares	الأسهم العادية المحتملة هي أداة مالية (أو عقد) قد تمنح حاملها الحق في امتلاك أسهم عادية.
Actions potentielles conditionnelles	Conditioned potential shares	الأسهم المحتملة المشروطة هي أسهم عادية تصدر بدون مقابل نقدي أو بمقابل نقدي صغير أو أى مقابل آخر عند تحقق شروط منصوص عليها في اتفاقية الأسهم المشروطة.
Avis de débit	Debtors notes	إشعار مدين (خصم) مذكرة تحظر العميل بأن حسابه المدين تناقص في الدفاتر وتتضمن المذكرة ظروف وملابسات هذا التناقص.
Actif	Asset (abidance)	الأصل مورد تسيطر عليه المنشأة نتيجة أحداث سابقة ومن المتوقع أن ينجم عنه منافع اقتصادية مستقبلية.
Elément d'actif ou de passif évalué à la juste valeur compte tenu des bénéfices et des pertes	Asset valued at fair value through profits or losses	الأصل أو الالتزام المالي المقيم بالقيمة العادلة من خلال الأرباح أو الخسائر يعتبر أصلاً مالياً أو التزاماً مالياً عندما تتوافر فيه أى من الشروط التالية : (أ) تم تبويه كأصل محتفظ به لأغراض المتاجرة ، ويتم هذا التبويب إذا كان تم اقتناؤه أو نشأ بصفة أساسية لغرض البيع أو إعادة الشراء في مدى زمني قصير (1) أو (2) جزءاً من محفظة أدوات مالية محددة يتم إدارتها معاً و يوجد دليل على وجود معاملات فعلية حديثة تؤيد الحصول على أرباح قصيرة الأجل . أو (3) مشتقات مالية (فيما عدا المشتقات المالية التي تمثل أداة تغطية مخصصة وفعالة) .

(ب) تم تبويبه عند الاعتراف الأولى بالقيمة العادلة من خلال الأرباح أو الخسائر ، ويمكن تبويب أى أصل أو التزام مالى يقع ضمن نطاق هذا المعيار عندما يتم الاعتراف به أولاً على أنه أصل أو التزام مالى بالقيمة العادلة من خلال الأرباح أو الخسائر فيما عدا الاستثمار فى أدوات حقوق ملكية ليس لها أسعار سوقية من خلال سوق أدوات مالية نشطة و التى لا يمكن قياس قيمتها العادلة بدقة يعتمد عليها

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Produit de réassurance	Re insurance asset	أصل إعادة التأمين صافي الحقوق التعاقدية لمعيد التأمين الصادر بموجب عقد إعادة التأمين.
Produit d'assurance	Insurance asset	أصل التأمين صافي الحقوق التعاقدية لشركة التأمين بموجب عقد التأمين.
Actifs de reserves	Reserve assets	أصول احتياطية أصول تمتلكها المنشأة ولا تستخدمها إلا عند الضرورة.
Actifs détenus par le fond des avantages du personnel à long terme	Assets held by the long term employee benefits fund	الأصول التي بحوزة صندوق مزايا العاملين طويلة الأجل هي أصول (بخلاف الأدوات المالية غير القابلة للتحويل التي تصدرها المنشأة المعدة للقوائم المالية) وتنقسم بما يلي : (أ) تحتفظ بها المنشأة منفصلة قانونياً عن المنشأة المعدة للتقارير و قائمة فقط لسداد مزايا العاملين أو تمويلها (ب) متاحة لتستخدم فقط لتسوية مزايا العاملين ، وليست متاحة لدائى المنشأة المعدة للتقارير (حتى في حالات الإفلاس) و لا يمكن إعادتها للمنشأة المعدة للتقرير إلا إذا : . كانت الأصول المتبقية للصندوق كافية لتلبية التزامات النظام الخاص بمزايا العاملين أو التزامات المنشأة المعدة للتقرير (1) أو (٢) تم إعادة الأصول للمنشأة المعدة للتقرير لتعويض هذه المنشأة عن مزايا العاملين المسددة بالفعل.
Actif immobilisé	Fixed assets	الأصول الثابتة هي الأصول الملموسة التي : (أ) تحتفظ بها المنشأة لاستخدامها في إنتاج أو توفير السلع أو الخدمات ، أو لتأجيرها للغير ، أو لأغراضها الإدارية (ب) من المتوقع استخدامها لمدة تزيد عن فترة محاسبية واحدة .
Actif biologique	Vital assets	الأصل الحيوي هو حيوان أو نبات حي .
Actif global de l'entité	Public assets of the entity	الأصول العامة للمنشأة

هى الأصول بخلاف الشهرة والى تسهم فى التدفقات النقدية المستقبلية لكل من الوحدة المولدة للنقد محل الاختبار والوحدات الأخرى المولدة للنقدية .

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

Crédit d'impôt différé ou reporté

Deferred tax assets

الأصول الضريبية المؤجلة

هى قيمة الضرائب التى يستحق استردادها فى الفترات المستقبلية فيما يتعلق بـ:
(أ) الفروق المؤقتة المخصومة (أى القابلة للخصم من الربح الضريبى فى الفترات المستقبلية)
(ب) الخسائر الضريبية غير المستخدمة و المرحلة للفترات التالية
(ج) الخصم الضريبى غير المستخدم و المرحل للفترات التالية

Actif non circulant

Non- current assets

أصل غير متداول

الأصل الذى لا يستوفى تعريف الأصل المتداول.

Actif incorporel

Intangible assets

الأصل غير الملموس

هو أصل ذا طبيعة غير نقدية يمكن تحديده وليس له وجود مادي .

Actif financier

Financial asset

الأصل المالى

هو أى أصل يكون إما:

(أ) نقدية

أو(ب) أداة حقوق ملكية لمنشأة أخرى

أو(ج) حق تعاقدى:

. لاستلام نقدية أو أصل مالى آخر من منشأة أخرى (1)

أو (2) لمبادلة الأصول المالية أو الالتزامات المالية مع منشأة أخرى بموجب شروط تكون على الأرجح لمصلحة المنشأة

أو(د) عقد سيم أو قد تم تسويته فى أدوات حقوق الملكية للمنشأة ذاتها ويكون:

. من غير المشتقات وتكون أو قد تكون المنشأة ملتزمة بموجبه باستلام عدد متغير من أدوات حقوق الملكية للمنشأة ذاتها (1)

أو (2) مشتقة سيم أو قد يتم تسويتها بطرق أخرى غير مبادلة مبلغ ثابت من النقد أو أصل مالى آخر، مقابل عدد ثابت من أدوات حقوق الملكية الخاصة بالمنشأة ذاتها ولهذا الغرض لا تتضمن أدوات حقوق الملكية الخاصة بالمنشأة الأدوات التى تكون هى نفسها عقود للاستلام أو التسليم المستقبلى لأدوات حقوق الملكية الخاصة بالمنشأة ذاتها .

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Actif financier négociable

Financial assets available for selling

الأصول المالية المتاحة للبيع

هي أصول غير مشنتة تم تحديدها كأصول متاحة للبيع عند الاقتناء ، و غير المبوية :

. (أ) كقروض و مديونيات

. (ب) كاستثمارات محتفظ بها حتى تاريخ الاستحقاق

. (ج) كأصول مالية بالقيمة العادلة من خلال الأرباح أو الخسائر

Actif circulant

Current assets

الأصول المتداولة

: يوب الأصل على أنه أصل متداول عندما يتوفر فيه واحد من الشروط التالية:

. (أ) عندما يكون من المتوقع تحقيق قيمته أو يكون محتفظاً به بغرض البيع أو الاستخدام خلال دورة التشغيل المعتادة للمنشأة

أو (ب) عندما يحتفظ به أساساً لغرض الاتجار .

أو (ج) يتوقع تحقيق قيمته خلال اثني عشر شهراً من تاريخ الميزانية .

أو (د) إذا كان الأصل يمثل في تقنية أو ما في حكمها ما لم يكن هناك قيود تمنع تبادله أو استخدامه في سداد التزام لمدة اثني عشر

شهراً على الأقل بعد تاريخ الميزانية .

Actif potentiel

Potential asset

الأصل المحتمل

هو أصل ممكن أن ينشأ عن أحداث ماضية و سوف يتم تأكيده عن طريق حدوث أو عدم حدوث حدث مستقبلي غير مؤكد والذي

لا يكون بأكمه تحت سيطرة المنشأة.

الأصل المؤهل لتحمل تكلفة الاقتراض

Actif destiné à supporter le coût de l'endettement

Assets eligible to bear the cost of borrowing

هو ذلك الأصل الذي يتطلب بالضرورة فترة زمنية طويلة لتجهيزه للاستخدام في الأغراض المحددة له أو لبيعه.

Actifs du système des avantages du personnel à long terme

Assets system of long period motives for the employees.

أصول النظام مزايا العاملين طويلة الأجل

تتضمن

Dépréciation de la valeur

Impairment of value

(أ) التي يحتفظ بها صندوق المزايا طويلة الأجل للعاملين

(ب) بوالص التأمين المؤهلة

اضمحلال القيمة

هي مقدار النقص في القيمة الاستردادية للأصل الثابت عن قيمته الدفترية.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Organes de la gouvernance dans le secteur public	Governance leaderships in the public sector	الأطراف القائمة بالحوكمة في القطاع العام يحتل أن توجد مسؤوليات ذات علاقة بالحوكمة في مستويات تنظيمية عديدة وفي العديد من الوظائف أيضا (أي على المستويين العمودي والأفقي) ونتيجة لذلك فقد توجد حالات تضم عدة مجموعات متميزة تعرف بأنها الأطراف القائمة بالحوكمة. بالإضافة إلى ذلك، فقد تنطوي العملية الرقابية في القطاع العام على أهداف ذات علاقة بالبيانات المالية إلى جانب أهداف تتعلق بالمطابقة، وقد يشمل ذلك في بعض الحالات أحزمة حوكمة منفصلة. اطلاع على المستندات (حق الاطلاع)
Droit d'accès à l'information ou aux documents	Access to documents	أحد الحقوق الممنوحة لأجهزة الرقابة المالية بموجب التشريعات للاطلاع على كل الوثائق التي من شأنها أن تسهل رقابة العمليات المالية والمحاسبية للجهات الخاضعة لرقابتها.
Révaluation	Re-valuation	إعادة التقييم هي إعادة إثبات الأصول والالتزامات بقم جديدة.
Réactualisation rétroactive	Proactive proof	إعادة الإثبات بأثر رجعي هو تصحيح إثبات و قياس و الإفصاح عن قيم عناصر القوائم المالية كما لو أن خطأ الفترة السابقة لم يحدث أبداً .
Test	Re performance	إعادة الأداء هو تنفيذ المراقب لإجراءات وأنظمة الرقابة التي كان يتم أداؤها بصورة مستقلة منذ البداية كجزء من الرقابة الداخلية في المنشأة، إما يدويا أو من خلال استخدام أساليب المراجعة بالكمبيوتر ، على سبيل المثال إعادة أداء تحليل أعمار الديون.
Vérification du calcul	Re calculation	إعادة الحساب خص الدقة الحسابية للمستندات والسجلات. ويمكن أداء إعادة الحساب من خلال استخدام تكنولوجيا المعلومات . عن طريق الحصول على ملف الكتروني من المنشأة مثلاً واستخدام أساليب المراجعة بالكمبيوتر للتأكد من دقة تلخيص الملف.
Restructuration	Re structuring	إعادة الهيكلة هي برنامج أو خطة يتم تنفيذها والسيطرة عليها بواسطة إدارة المنشأة والتي تؤدي إلى تغيير جوهري في : (أ) نطاق النشاط الذي تقوم به المنشأة

أو (ب) الأسلوب الذي يتم به أداء نشاط المنشأة.

Rééchelonnement de la dette

Debit re structuring

إعادة هيكلية الدين

إعادة جدولة الدين سواء كان ذلك عن طريق تخفيض أصل الدين أو فوائد و/أو توزيع سداد الدين على عدد من الفترات بما يتم الاتفاق عليه بين الجهة الدائنة والجهة المدينة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Reconnaissance	Recognition of assets	الاعتراف هو عملية إدراج البند في الميزانية أو قائمة الدخل إذا حقق البند تعريف العنصر وكان يفي بمعايير الاعتراف التالية: (أ) إذا كان من المتوقع تدفق منفعة مستقبلية مرتبطة به إلى المنشأة. (ب) إذا كان له تكلفة أو قيمة يمكن قياسها بدرجة من الثقة.
Reconnaissance des éléments des états financiers	Recognition of the elements of financial statements	الاعتراف بعناصر القوائم المالية عملية إدراج البند في الميزانية أو قائمة الدخل إذا حقق البند تعريف العنصر وكان من المتوقع تدفق منفعة اقتصادية مستقبلية مرتبطة به من أو إلى المنشأة وكان له تكلفة أو قيمة يمكن قياسها بدرجة من الثقة.
Credit documentaire renouvelable	Re incurable letter of credit	اعتماد مستندي متجدد الاعتماد المستندي الذي يتجدد بتمته تلقائيا خلال فترة محددة بالاعتماد ولعدة مرات طالما يتم تنفيذ شروط الاعتماد.
Crédit documentaire	Letter of credit	اعتماد مستندي وثيقة يلتزم بمقتضاها البنك بسداد مبلغ من المال لشخص يحدده العميل الأمر بالاعتماد لقاء مستندات معينة تتطابق مع الشروط والمواصفات المتفق عليها.
Crédit documentaire fractionnable	Indivisible letter of credit	اعتماد مستندي قابل للتجزئة الاعتماد الذي يسمح بتجزئة دفع قيمته وبشحن بضاعته على دفعات حسب الكيفية المتفق عليها.
Crédit confirmé	Documented letter of credit	اعتماد معزز الاعتماد الذي يتم تعزيزه من قبل أحد البنوك المرسله للبنك فاتح الاعتماد إلى المستفيد.
Usages ou pratiques comptables	Accounting norms	أعراف محاسبية إجراءات وممارسات محاسبية لاقت تداولها بين المحاسبين.
Hypothèses actuarielles	Actuarial assumptions	الافتراضات الاكتوارية هي أفضل تقديرات للمنشأة غير متحيزة والمتسقة مع بعضها للمتغيرات الديموغرافية والمالية التي ستحدد التكلفة النهائية لتقديم مزايا بعد انتهاء الخدمة.
Hauts responsables	Members of the top management	أفراد الإدارة العليا

وهم الأشخاص الذين يملكون السلطة والمسئولية للتخطيط والتوجيه والسيطرة على أنشطة المنشأة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة
شاملاً ذلك أى مدير (سواء كان تنفيذياً أو لا) للمنشأة.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

الاقتناء العكسي

هي عملية اقتناء تكون فيه المنشأة المكتنبة هي المنشأة التي يتم اقتناء حصص حقوق ملكيتها وتكون المنشأة المصدرة لهذه الحصص هي المنشأة المكتنبة. وقد يكون الأمر كذلك - على سبيل المثال - عندما تقوم منشأة خاصة بعمل ترتيبات بموجبها تقوم منشأة أصغر منها مسجلة بالبورصة باقتنائها وذلك كوسيلة من خلالها يتم التسجيل بالبورصة.

إقرارات الإدارة

هي إقرارات تحريرية يحصل عليها مراقب الحسابات من الإدارة بأنها :

(أ) تعترف بمسئوليتها عن تصميم وتنفيذ أعمال الرقابة الداخلية لمنع واكتشاف أعمال الغش والتدليس

و(ب) قد أفصحت لمراقب الحسابات عن نتائج تقييمها لخطر أن تحرف القوائم المالية تحريفاً هاماً و مؤثراً نتيجة للغش والتدليس .

و(ج) قد أفصحت لمراقب الحسابات بمعرفتها عن أعمال الغش أو أعمال الغش المشتبه فيها والتي تؤثر علي المنشأة وتتعلق:

. بالإدارة (1)

أو (٢) بالموظفين الذين يلعبون دوراً هاماً في الرقابة الداخلية .

أو (٣) بالآخرين عندما يكون لأعمال الغش والتدليس تأثير هام ومؤثر علي القوائم المالية .

و (د) قد أفصحت لمراقب الحسابات عن معلوماتها عن أى دعاوى بالغش أو عن الغش المشتبه فيه تؤثر علي القوائم المالية للمنشأة،

يقوم الموظفون أو الموظفون السابقون أو المحللون أو المنظمون أو غيرهم بإبلاغها.

إقفال السنة المالية

عملية تتم في نهاية السنة المالية بقيود نهائية وترحل إلى الحسابات المختصة ومنها إلى الحسابات الختامية.

الالتزام

تعهد حال على المنشأة ناشئ عن أحداث سابقة ومن المتوقع أن يتطلب سداده تدفقات خارجة من الموارد التي تمتلكها المنشأة التي

تنطوى على منافع اقتصادية.

التزام بالدين

هو تعهد من المدين بأداء القيمة المالية التي يخدمته لصالح الدائن طبقاً لشروط اتفاقية الدين .

Reverse acquisition

Achat réciproque

Management / confirmation of
management

Confirmation de l'administration

Closing the fiscal year

Clôture de l'exercice comptable

commitment

Engagement / obligation

Debit obligation

Engagement de dette

Engagement de l'assureur

Insurance obligation

الالتزام التأميني

صافي الالتزامات التعاقدية الملزمة لشركة التأمين بموجب عقد التأمين .

Obligation facultative

Judicial obligation

الالتزام الحكي

هو الالتزام الذي يندشأ من تصرفات المنشأة التي :

(أ) من واقع قواعد ثابتة وفقاً للممارسات السابقة أو من واقع السياسات المعلنة للمنشأة أو من واقع مستند محدد تكون المنشأة

. قد أقرت فيه للغير أنها تقبل مسؤولية معينة

و(ب) نتيجة لذلك قامت المنشأة بتكوين توقع للجزء الذي لن يتحمله الغير لإخلاء هذه المسؤوليات .

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Engagements fiscaux reporté (différés)

Deferred taxes liabilities

الالتزامات الضريبية المؤجلة

هي قيمة ضرائب الدخل التي يستحق سدادها في الفترات المستقبلية والمرتبطة بفروق ضريبية مؤقتة.

Engagement financier

Financing commitment

الالتزام المالي

هو أى التزام يكون إما:

(أ) التزاماً تعاقدياً

. لتسليم النقدية أو أصل مالي آخر إلى منشأة أخرى (1)

أو(2) لمبادأة الأصول أو الالتزامات المالية مع منشأة أخرى بموجب شروط تكون على الأرجح في غير مصلحة المنشأة.

أو(ب) عقد سيتم أو قد تم تسويته في أدوات حقوق الملكية للمنشأة ذاتها ويكون:

من غير المشتقات وتكون - أو قد تكون - المنشأة ملتزمة بموجبه باستلام عدد متغير من أدوات حقوق الملكية للمنشأة ذاتها (1)

أو(2) مشتقة سيتم - أو قد تم - تسويتها بطرق أخرى غير مبادأة مبلغ ثابت من النقد أو أصل مالي آخر ، مقابل أدوات حقوق

الملكية الخاصة بالمنشأة ذاتها ، ولهذا الغرض لا تتضمن أدوات حقوق الملكية الخاصة بالمنشأة الأدوات التي تكون هي نفسها عقود

للاستلام أو التسليم المستقبلي لأدوات حقوق الملكية الخاصة بالمنشأة ذاتها.

الالتزام مزايا محددة

صافي مجموع المبالغ التالية :

(أ) القيمة الحالية للالتزام المزايا المحددة في تاريخ الميزانية

(ب) يضاف إلى ذلك أية أرباح اكتوارية (مخصوصاً منها أية خسائر اكتوارية) غير معترف بها

(ج) يخصم من ذلك أية تكلفة خدمة سابقة لم يعترف بها بعد

(د) يخصم من ذلك أيضاً القيمة العادلة في تاريخ الميزانية لأصول النظام (إن وجدت) التي سيتم منها تسوية الالتزامات مباشرة

Engagement probable

Potential liability

الالتزام المحتمل:

(أ) هو التزام يمكن أن ينشأ عن أحداث ماضية وسوف يتم تأكيده عن طريق حدوث أو عدم حدوث حدث مستقبلي غير

. مؤكد و الذي لا يكون بأكمله تحت سيطرة المنشأة

أو (ب) التزام حال نشأ عن أحداث في الماضي ولم يتم الاعتراف به لأنه :

. ليس من المتوقع أن يكون هناك تدفقا خارجا للمنافع الاقتصادية للمنشأة لتسوية هذا الالتزام (1)

أو (٢) لا يمكن قياس قيمة الالتزام بطريقة يمكن الاعتماد عليها بصور كافية .

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Engagement juridique	Legal obligation	<p>الالتزام القانوني</p> <p>هو الالتزام الذي ينشأ من :</p> <p>(أ) عقد (من خلال شروطه الصريحة أو الضمنية)</p> <p>(ب) حكم قضائي</p> <p>(ج) أى تطبيق آخر للقانون</p>
Deniers publics	Public money	<p>الأموال العامة</p> <p>هي الأموال المملوكة أو المستحقة أو التي تساهم بها الدولة والمؤسسات العامة التابعة لها.</p> <p>يمكن المراقبة : مدى قابلية الجهة المعنية لرقابتها.</p>
Production agricole	Agricultural production	<p>الإنتاج الزراعي</p> <p>هو منتج محصود من الأصول الحيوية للمنشأة .</p>
Productivité	productivity	<p>إنتاجية</p> <p>النسبة بين مقدار السلع أو الخدمات المنتجة وبين مقدار الموارد المستخدمة أثناء إنتاجها. وبعبارة أخرى، هي النسبة ما بين المخرجات والمدخلات. إن علاقة الإنتاجية بمعايير الأداء تجعل منها أحد مقاييس الكفاءة.</p>
Productivité marginale	Marginal productivity	<p>إنتاجية حدية</p> <p>الزيادة في الإنتاج الناتجة عن تغير في أحد عناصر الإنتاج (رأس المال أو العمل) مع ثبات باقي العناصر.</p>
Observations (critiques) comptables	Accountant criticisms	<p>انتقادات محاسبية</p> <p>الملاحظات والمآخذ والمخالفات المكتشفة في السجلات المحاسبية والقوائم المالية ونظم الرقابة الداخلية والتي يلفت المراقب أو جهاز الرقابة النظر إليها ويطلب تصويبها.</p>
Activités d'exploitation	Operating activities	<p>أنشطة التشغيل</p> <p>هي الأنشطة الرئيسية المنتجة للإيراد للمنشأة ، والأنشطة الأخرى التي لا تمثل أنشطة استثمار أو تمويل .</p>
Activités de financement	Financing activities	<p>أنشطة التمويل</p> <p>هي الأنشطة التي ينتج عنها تغييرات في حجم ومكونات حقوق الملكية والافتراض بالمنشأة .</p>

Activités d'investissement

Investments activities

أنشطة الاستثمار

هي أنشطة اقتناء واستبعاد الأصول طويلة الأجل والاستثمارات الأخرى التي لا تدخل في حكم النقدية.

Travaux d'audit

Audit activities

أنشطة الرقابة

هي تلك السياسات والإجراءات التي تساعد في التأكيد على تنفيذ توجيهات الإدارة، وعلى سبيل المثال، اتخاذ الإجراءات الضرورية

للتعامل مع المخاطر التي تهدد تحقيق أهداف المنشأة. وأنشطة الرقابة سواء كانت داخل نظم تكنولوجيا المعلومات أو داخل النظم

اليدوية والتي يكون لها أهداف متعددة ويتم تطبيقها على مستويات وظيفية وتنظيمية مختلفة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Systèmes financiers	Financial systems	أنظمة مالية مجموعة القواعد والإجراءات التي تنظم المعاملات المالية بين الأطراف المختلفة داخل الدولة.
Préoccupations de l'audit financier	Concerns of financial control	اهتمامات الرقابة المالية المسائل التي تهتم بها الرقابة المالية والتي تدخل ضمن اختصاصاتها، وتحدد بأهداف وأولويات العمل الرقابي.
Amortissement	consumption	الإهلاك (الاستهلاك) هو تحميل منظم للقيمة القابلة للإهلاك لأصل على مدار عمره الإنتاجي (أو استهلاك أصل على المدة المقدرة للاستفادة منه).
Importance significative	significances	أهمية نسبية مبدأ يعتمد عليه المدقق في تقديره واتخاذ القرار بشأن مدى أهمية عنصر ما ليطمئنه في رأيه الرقابي.
L'importance significative	Commercial reports	الأهمية النسبية يعتبر حذف أو تحريف البنود هاماً إذا كان لهذا الحذف أو التحريف منفرداً أو مجعماً تأثير على القرارات الاقتصادية التي تتخذ بناء على استخدام القوائم المالية ، وتعتمد الأهمية النسبية على حجم وطبيعة الخطأ أو التحريف الذي تم تحديده في الظروف المحيطة و قد يكون حجم أو طبيعة البند أو كليهما العامل المحدد في هذا الشأن .
Effets de commerce	Commercial paper	أوراق تجارية محركات ذات قيمة مالية يتم استخدامها للإيفاء بالالتزامات التجارية ولها صبغة قانونية والزامية وقابلة للتداول.
Feuilles de travail	Working reports	أوراق العمل الجدول ونسخ الوثائق طبق الأصل وبيانات تحليل المعلومات والتصديقات والملاحظات وغيرها من المذكرات التي يقوم المراقب بتجميعها عند قيامه بعمله الرقابي.
Priorités de l'audit financier	Priority of Financial control	أولويات الرقابة المالية الجوانب المالية والمحاسبية أو أي بند من البنود التي هي محل التدقيق التي ينبغي التركيز عليها في الرقابة وإعطائها أهمية أكثر من غيرها
Recette ou produit	Revenue	الإيراد

هو إجمالي تدفق المنافع الاقتصادية الداخلة للمنشأة خلال الفترة المالية و التي تنشأ من ممارسة المنشأة لأنشطتها العادية و ينتج عن

تلك التدفقات زيادة في حقوق الملكية بخلاف الزيادات الناتجة عن مساهمات المشاركين في رأس المال.

إيرادات مستحقة

إيرادات تخص السنة المالية غير أنها لم تحصل في تلك السنة.

الإيضاحات

تحتوى على معلومات بالإضافة إلى ما تم عرضه بالقوائم المالية (الميزانية - قائمة الدخل - التدفقات النقدية - التغير في حقوق

الملكية) وتقدم الإيضاحات شرحاً وتوضيحاً للبنود المعروضة في تلك القوائم .

Recettes ou produits dus

Reserve due

Information complémentaires

Clarifications

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Vendeur avec non propriété	Bald Seller	بائع على المكشوف منشأة تباع أصولاً مالية قد اقترضتها ولم تمتلكها بعد.
Recherches	Researches	البحوث هي فحص ودراسة أصلية مخططة من أجل اكتساب وتفهم معرفة علمية أو فنية جديدة .
Programme de la mission de l'audit	Program of financial control	برنامج الرقابة المالية وثيقة تتضمن تحديد العناصر أو الخطوات التي يجب إنجازها أثناء مرحلة الفحص عند القيام بالرقابة المالية وذلك للوصول إلى التحقق مما إذا كانت قواعد الرقابة المالية ومعاييرها قد تمت مراعاتها بدقة أم لا . - النظم والمستندات والبيانات المالية التي يجب مراقبتها . - الأهداف الخاضعة للرقابة المالية . - نطاق الرقابة المالية . - تفصيلات مختلف مراحل العمل الواجب إنجازها وإجراءات الرقابة المالية المستخدمة في ذلك . وبين برنامج الرقابة المالية، وفقاً لتسلسل منطقي، طبيعة ومدى العمل الواجب إنجازها، لذلك فإنه: - يصلح أن يكون أساساً للعمل الذي يؤدي إلى التأثير في نتائج الرقابة المالية . - يسهل متابعة أداء العمل والإشراف عليه . - ينظم عمل المراقبين بطريقة أكثر كفاءة . البند الذي يتم تغطيته هو أصل أو التزام أو ارتباط مؤكد أو معاملات متوقعة بدرجة عالية من الاحتمال أو صافي الاستثمار في عمليات أجنبية و التي: (أ) تعرض المنشأة لمخاطر التغير في القيمة العادية أو التدفقات النقدية المستقبلية و(ب) تم تحديدها على أنها بند تمت تغطية مخاطره.
Actif de trésorerie	Explicit items / cash asset	البند ذات الطبيعة النقدية تشمل النقدية المحتفظ بها وأصول والتزامات المنشأة التي سوف تحصل أو تدفع بوحدات ثابتة من العملة أو قابلة للتحديد.
Nomenclature des dépenses	Classification of the expenditures	بنية النفقات (تبويبها) تقسيم النفقات إلى أبواب وبنود وبرامج يرصد لكل منها المخصصات المالية اللازمة لليم التقيدها وعدم تجاوزها.
Police d'assurance spécifique	Qualified insurance policy	بوليصة التأمين المؤهلة هي بوليصة تأمين تصدرها شركة تأمين لا تمثل طرفاً ذا علاقة بالمنشأة المعدة للقوائم المالية إذا كانت عوائد البوليصة تنسم بما يلي :

. (أ) يمكن استخدامها فقط لسداد أو تمويل مزايا العاملين طبقاً لنظام مزايا محددة

: (ب) ليست متاحة لدائى المنشأة المعدة للتقارير المالية (حتى فى حالة الإفلاس) ولا يمكن سدادها لهذه المنشأة إلا إذا

. كانت هذه العوائد تمثل أصولاً زائدة لا تتطلبها البوليصة للوفاء بجميع التزامات مزايا العاملين المشار إليها (1)

أو(٢) كان من الممكن رد هذه العوائد لهذه المنشأة لتعويضها عن مزايا العاملين المسددة بالفعل .

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

بيئة الرقابة

هى التصرفات و الإبلام بالأمر و تصرفات الإدارة و المسئولون عن الحوكمة فيما يخص نظام الرقابة الداخلية وأهميته فى المنشأة. وتشمل بيئة الرقابة وظائف الحوكمة والإدارة و ضبط إيقاع المنظمة، وتقوى من مدى الوعى الرقابي للعاملين بها. أنها الأساس للرقابة الداخلية الفعالة، والتي توفر الالتزام والهيكل التنظيمى، و تشمل بيئة الرقابة العناصر التالية:

(أ) الاتصالات وتأكيد النزاهة والقيم الأخلاقية

(ب) الالتزام بالكفاءة

(ج) مشاركة المسئولين عن الحوكمة

(د) فلسفة الإدارة وأسلوب التشغيل

(هـ) الهيكل التنظيمى

(و) تفويض السلطة والمسئولية

(ز) سياسات وممارسات الموارد البشرية

البيع مع إعادة الاستئجار

هو قيام المؤجر بتأجير مال إلى مستأجر و يكون هذا المال قد آلت ملكيته إلى المؤجر من المستأجر بموجب عقد يتوقف نفاذه على

إبرام عقد تأجير تمويلى

تاريخ إصدار القوائم المالية":

هو التاريخ الذى يقوم فيه هؤلاء الذين لهم السلطة المعترف بها بتأكيد إعدادهم مجموعة القوائم المالية الخاصة بالمنشأة ، و تحملهم مسئوليتها بما فى ذلك الإيضاحات ذات الصلة. و تحقيقاً لأغراض معايير المراجعة المصرية يكون تاريخ إصدار القوائم المالية هو التاريخ الذى يؤكد فيه هؤلاء الذين يمتلكون السلطة أنه قد تم إعداد مجموعة كاملة من القوائم المالية.

تاريخ الاقتناء

هو التاريخ الذى قامت فيه المنشأة المتقنية بالحصول على السيطرة على المنشأة المتقنتاة.

تاريخ التبادل

عند تحقيق عملية تجميع الأعمال بمعاملة تبادل منفردة واحدة ، فإن تاريخ التبادل يكون هو تاريخ الاقتناء ، أما إذا كان تجميع الأعمال يتم من خلال أكثر من معاملة تبادل ، على سبيل المثال، على مراحل يتم خلالها شراء متتابع للأسهم ، فإن تاريخ التبادل يكون التاريخ الذى يتم فيه الاعتراف بكل استثمار منفرد فى القوائم المالية للمنشأة المتقنية .

Audit environment

Environnement de l'audit

Selling by re rent

Vente avec droit au bail

Date of financial statements

Date d'établissement des états financiers

Date of holding

Date d'acquisition

Exchange date

Date d'échange

Date de conclusion du contrat

Contracting date of business
accumulation (Agreement date)

تاريخ التعاقد لتجميع الأعمال (تاريخ الاتفاق)

هو التاريخ الذى يتم التوصل فيه إلى اتفاق جوهري بين أطراف التجميع وهو التاريخ المعلن للجمهور في حالة المنشآت المعلن عنها والمسجلة وفي حالة الاقتناء بعد خلافات ومقاضاة فإن التاريخ الأول الذى يتم فيه التوصل إلى اتفاق بين أطراف التجميع هو التاريخ الذى قبل فيه عدد كاف من أصحاب المنشأة المتنازل عنها عرض المنشأة المقنتية للسيطرة على المنشأة المتنازل عنها.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

Date du rapport de l'auditeur

Date of the auditor's report

تاريخ تقرير مراقب الحسابات

هو التاريخ الذي يختاره المراقب ليؤرخ به تقريره على القوائم المالية . ولا ينبغي أن يؤرخ تقرير المراقب بتاريخ يسبق تاريخ حصوله على أدلة مراجعة كافية وملائمة يمكن أن يبنى عليها رأيه الخاص بالقوائم المالية. و تشمل أدلة المراجعة الكافية و الملائمة أدلة على أن مجموعة القوائم المالية الخاصة بالمنشأة قد أعدت و أن هؤلاء الذين لديهم السلطة المعترف بها قد أكدوا على أنهم يتحملون مسئوليتها.

"تاريخ القوائم المالية"

هو تاريخ نهاية آخر فترة غطتها القوائم المالية، و الذي يكون في العادة تاريخ أحدث ميزانية في القوائم المالية محل المراجعة.

تاريخ التقييم

Date d'évaluation

Measurement date

التاريخ الذي يتم فيه قياس القيمة العادلة لأدوات حقوق الملكية الممنوحة لأغراض هذا المعيار، و بالنسبة للمعاملات التي تجرى مع العاملين وغيرهم ممن يقدمون خدمات مماثلة يعتبر تاريخ التقييم هو تاريخ المنح، بالنسبة للمعاملات التي تجرى مع أطراف بخلاف العاملين (وأولئك الذين يقدمون خدمات مماثلة)، يكون تاريخ التقييم هو ذاته تاريخ حصول المنشأة على السلع أو تقديم الطرف الآخر للخدمة.

تاريخ المعاملة

Date de l'opération

Date of the transaction

هو التاريخ التي تلزم المنشأة فيها نفسها بشراء أو بيع الأصل

تاريخ المنح

Date d'attribution

grant / Endowment date

التاريخ الذي تتفق فيه المنشأة مع طرف آخر (بما في ذلك العاملين) على إجراء معاملة قائمة على مدفوعات مبنية على أسهم، وذلك عند توصل المنشأة والطرف الآخر إلى فهم مشترك لأحكام وشروط المعاملة، وتحويل المنشأة في تاريخ المنح إلى الطرف الآخر الحق في الحصول على السداد نقداً أو في شكل أصول أخرى أو في شكل أدوات حقوق ملكية بالمنشأة، شريطة أن يتم استيفاء شروط الاستحقاق المنصوص عليها، إن وجد. وإذا كان هذا الاتفاق خاضعاً لعملية موافقة أو اعتماد (على سبيل المثال من قبل المساهمين)، يعتبر تاريخ المنح هو تاريخ الحصول على الموافقة أو الاعتماد.

تاريخ نشر القوائم المالية

Date de publication des états financiers

Date of financial schedules display

هو التاريخ الذي يصبح فيه تقرير مراقب الحسابات والقوائم المالية التي تمت مراجعتها متاحة للغير والذي يمكن أن يكون في العديد من الظروف ووفقاً للأحكام القانونية المقررة هو التاريخ الذي يسبق انعقاد الجمعية العامة بأسبوعين على الأقل أو التاريخ الذي تم فيه إرسال القوائم المالية إلى الجهة الرقابية المختصة أيها أسبق.

التأكد المناسب

مفهوم يرتبط بتجميع الأدلة الضرورية للمزاولة للتوصل لاستنتاجات متعلقة بالمعلومات الخاصة بالموضوع ككل حتى يكون في وضع

يسمح له بالتعبير عن تلك الاستنتاجات في النموذج الإيجابي المطلوب في محام إصدار تقارير تأكد مناسب.

تآكل رأس المال

مقدار الانخفاض المستمر في قيمة رأس مال المشروع عن قيمته الأصلية.

Confirmation appropriée

Suitable watch

Dépréciation du capital

Corrosion of the capital

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Confirmation de l'exhaustivité de la révision	Confirming the reference completion	تأكيد الاكتمال في المراجعة أن جميع المعاملات والأحداث المتعلقة بالمنشأة قد تم تسجيلها.
Confirmation des mesures de réduction à la révision	Confirming the reference discontinue	تأكيد إجراءات القطع في المراجعة المعاملات والأحداث سجلت في الفترة المحاسبية الصحيحة.
Confirmation de l'exactitude de la révision	Confirming the reference accuracy	تأكيد الدقة في المراجعة المبالغ والبيانات الأخرى المرتبطة بالمعاملات والأحداث التي وقعت تم تسجيلها بصورة ملائمة.
Confirmation de la réalisation de la révision	Confirming the reference occurrence	تأكيد الحدوث في المراجعة أن المعاملات و الأحداث التي تم تسجيلها خلال الفترة وقعت وتخص المنشأة
Confirmation des droits et obligations	Confirming the reference rights and liabilities	تأكيد الحقوق والواجبات في المراجعة أن المنشأة تمتلك الحقوق في أصولها وتسيطر عليها ، و أن الالتزامات تمثل تعهدات على المنشأة. تبويب إداري: تصنيف يركز على الهيكل التنظيمي للوحدة وفقا لمتطلبات العمل بها.
Consolidation relative	Relative assembly	التجميع النسبي هو أسلوب للمحاسبة و الذي من خلاله يتم تجميع حصة المشارك في أصول والتزامات وإيرادات ومصروفات الوحدة الخاضعة للسيطرة المشتركة مع البنود المتماثلة بالقوائم المالية للمشارك أو يتم تسجيلها في بنود منفصلة بالقوائم المالية للمشارك (مالك الحصة).
Consolidation des affaires	Business assembly	تجميع الأعمال هو تجميع منشآت أنشطة أعمال منفصلة ضمن منشأة واحدة معدة للتقارير المالية.

التجميع الذى يتضمن منشآت أو أنشطة أعمال تخضع لسيطرة مشتركة هو مجموع الأعمال و توحيد لأنشطة الأعمال يتم فيه خضوع جميع المنشآت محل التجميع لسيطرة مطلقة من جانب نفس الطرف أو الأطراف قبل وبعد عملية التجميع و تكون هذه السيطرة غير انتقالية.

التحريف أو الإسقاط الهام نسبياً

يعتبر هاماً فى حالة ما إذا كان هذا التحريف أو الإسقاط – منفرداً أو مجتمعاً – يؤثر على متخذ القرار الذى يعتمد على التوائم المالية ، وتعتمد الأهمية النسبية على طبيعة وحجم ومدى الحكم الشخصى فى الحالات المشيئة ، و يعتبر طبيعة أو حجم البند أو كلاهما معاً من العوامل التى تحدد الأهمية النسبية.

Omission ou erreur significative

Relative important distortion

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

تحقيق في مخالفات مالية

وهو أحد المؤيدات القانونية للرقابة المالية وعصر هام من عناصرها إذ يتيح لها استدعاء جميع الموظفين واستجوابهم ومساءلتهم عما ارتكبه من مخالفات مالية للوصول إلى تحديد مدى المسؤولية الملقاة على كاهلهم لاتخاذ القرار اللازم في الموضوع من قبل الجهة التي حددها القانون. ولجهاز الرقابة المالية أن يتولى التحقيق في المخالفات المالية سواء كانت تلك المخالفات مما كشفه الجهاز نفسه أو كشفته جهات الإدارة.

تحليل إداري

تحليل جميع النظم والأساليب وإجراءات العمل في المنشأة والمستخدمه من قبل الإداريين لصنع قراراتهم وتنفيذها وتقويم المدى الذي

تتحقق عنده النتائج المستهدفة ويشمل ذلك التحليل الإحصائي ودراسات الوقت والحركة وتقارير الأداء وغيرها.

تحليل التكلفة والمنفعة

دراسة العلاقة بين تكلفة المشروع وعوائده والمقارنة بينها لبيان مدى نجاحه وربحيته وجدواه.

تحليل القوائم المالية

مجموعة إختبارات تهدف إلى تحديد العلاقات بين مختلف أرصدة القوائم المالية أو التغيرات فيها بغرض الوقوف على مواطن القوة والضعف للمركز المالي للمنشأة.

التحويل الحيوي

يتكون من عمليات النمو ووقف النمو و الإنتاج و التكاثر والتي ينتج عنها تغيرات كمية أو نوعية في الأصل الحيوي .

تخاصية، خصخصة

تحويل ملكية أو إدارة مؤسسة عامة إلى القطاع الخاص بشكل كلي أو جزئي:

تخصيص (اعتاد) الأموال

تخصيص مبلغ من المال لتأدية نشاط معين على أن يتم صرفه وفق القواعد المحددة والغايات التي خصص من أجلها.

تخصيص الاعتمادات

ترخيص تمنحه هيئة تشريعية لتخصيص أموال لأغراض يحددها البرلمان أو هيئة شبيهة.

تخطيط استراتيجي

Investigation in the financial irregularities

Instruction sur des infractions financières

Administrative analysis

Analyse administrative

Cost and benefits analysis

Analyse du coût / avantage

Analysis of financial statements

Analyse des états financiers

Vital converting

Transformation biologique

privacy

Privatisation

Allocation of funds

Spécialité des credits (fonds)

Allocation of credits

Spécialité des crédits

Strategic planning

Planification stratégique

Planification de la mission d'audit

Audit planning

تخطيط طويل الأجل يتضمن تحديد الأهداف الكبرى (طويلة الأجل) لهيئة ما وسياساتها التي سوف تحكم حياة واستخدام وإدارة

مواردها لتحقيق تلك الأهداف. إن الخطط الإستراتيجية تتفاعل مع السياسات والأهداف الكبرى عالية المستوى والتي تكون أحيانا

موجودة في ذهن الرئيس الإداري الأعلى. إن تنسيق التخطيط الإستراتيجي ما بين الوحدات المهمة في هيئة ما يعتبر أمرا هاما

تخطيط الرقابة المالية

عملية تحديد الأدوات اللازمة لإدارة محام الرقابة المالية (كذاكرة تخطيط الرقابة المالية وبرنامج الرقابة المالية والموازنات التقديرية

للموارد).

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Planification de la mission de révision	Reference procedure planning	<p>التخطيط لعملية المراجعة</p> <p>هو وضع استراتيجية مراجعة عامة للمهمة ووضع خطة مراجعة وذلك لتخفيض خطر المراجعة لمستوى منخفض مقبول نسبياً. و يشترك في التخطيط كل من الشريك المسئول وغيره من الأعضاء الأساسيين في فريق العمل للاستفادة من خبرتهم وأفكارهم ولتعزيز فعالية وكفاءة عملية التخطيط.</p>
Mesures de l'audit	Audit procedures	<p>تدابير رقابية</p> <p>ما يجب اتخاذه من إجراءات في كل مرحلة من مراحل الرقابة بهدف ضمان حسن تأديتها في الآجال المحددة لها.</p>
Capacité d'autofinancement	Cash flows	<p>تدفقات نقدية</p> <p>قدرة المنشأة على التمويل الذاتي من خلال استغلال مواردها ووسائلها.</p>
Flux financiers	The discounted cash flow	<p>التدفقات النقدية</p> <p>هي التدفقات النقدية وما في حكمها الداخلة والخارجة.</p>
Flux financier actualisé	Bank settlement	<p>التدفق النقدي المخصوم</p> <p>أحد الطرق والأساليب المستخدمة لتقوم الاستثمارات وذلك بإيجاد القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية خلال فترة زمنية باستخدام معدل الخصم السائد في السوق.</p>
Rapprochement bancaire	Debit liquidation	<p>تسوية البنك</p> <p>عملية المطابقة بين الرصيد الافتراضي للمنشأة ورصيدها الفعلي بالبنك (المصرف).</p>
Remise à l'escompte	monetization of debt	<p>تسليط الدين</p> <p>تحويل الدين إلى سيولة نقدية مقابل خصم معين.</p>
Législation	legislation	<p>التشريع</p> <p>هو قانون أو مجموعة من القوانين تقترحها الحكومة ويصادق عليها البرلمان.</p>
Délégation des pouvoirs	Authority delegation	<p>تفويض الصلاحية</p> <p>هو أن يعهد صاحب الصلاحية بممارسة جانب من صلاحياته إلى شخص آخر وينتج عنها انتقال المسؤولية</p>
Evaluation comptable	Accounting estimate	<p>التقدير المحاسبي</p> <p>هو القيمة التقريبية للبند في ظل غياب الوسيلة الدقيقة لقياسه.</p>

Rapport sans reserve

Unqualified report

تقرير بدون تحفظ

تقرير يوافق فيه المراقب المالي على عدالة الحسابات والتوائم المالية.

Rapport de l'audit financier

Financial audit report

تقرير الرقابة المالية

بيان بالملاحظات والنتائج فضلا عن التوصيات- إذا اقتضى الأمر ذلك- ، التي ترى هيئة الرقابة المالية أنه من المناسب وضعها تحت نظر الهيئة الخاضعة للرقابة المالية أو أية هيئة أو سلطة معنية أخرى وذلك حسب طبيعة الرقابة المالية المؤداة. ويمكن لتقرير الرقابة المالية أن يكون مصحوبا بردود الهيئة الخاضعة للرقابة أيضا.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Rapport annuel	Annual report	التقرير السنوي تقرير سنوي تقدمه الهيئة أو الجهاز القائم بالرقابة المالية يتضمن بيان بأهم الملاحظات التي تتعلق بالرقابة المالية وتقييم الأداء والتوصيات يقدم إلى السلطات المعنية.
Rapport financier global	Comprehensive financial report	تقرير مالي شامل تقرير يتضمن بيانات مالية عن كافة جوانب أنشطة المؤسسة وتطورها.
Technique de l'audit financier	Financial audit techniques	تقنيات الرقابة المالية الوسائل المتاحة للمراقب التي تساعده على جمع المعلومات وأدلة الإثبات الضرورية من أجل القيام بالرقابة المالية.
Audit de performances	Performance evaluation	تقييم الأداء إن تعبير (تقييم الأداء) هو تعبير أوسع من تعبير (رقابة الأداء) ذلك لأن التقييم لا يعني بيان نتائج وآثار الأداء فحسب، وإنما يمتد إلى تحليل تلك النتائج والآثار أيضا للوصول إلى الحكم على مدى سلامة الأداء بمعناه العام.
Evaluation de l'investissement du capital	Capital investment evaluation	تقييم استثمار رأس المال تحقق من الاستخدام الأمثل لرأس المال.
Régularisation	Computation achieving evaluation	تقييم / تحقيق تقدير التقييم هو عبارة عن تصحيح الأخطاء وتعديل الانحرافات المالية عن طريق الأساليب العلمية والمعايير المتعارف عليها.
Evaluation des programmes	Programs evaluation	تقييم البرامج الحكم على مدى نجاح البرامج في تحقيق الأهداف الموضوعه بكفاءة وفعالية خلال فترة زمنية محددة.
Evaluation de la Faisabilité de l'investissement	Investment possibilities evaluation	تقييم إمكانية الاستثمار دراسة بدائل الاستثمار المتاحة لاختيار أفضلها الأكثر تحقيقا للأهداف.
Evaluation du projet	Project evaluation	تقييم المشروع دراسة موضوعية للتأكد من مدى جدوى المشروع وتحقيقه للأهداف المرجوة.
Application – Execution	application	تطبيق

الالتزام بتنفيذ البرامج والخطط الموضوعة.

Exécution avec effet rétroactif

Application by previously effect

التطبيق بأثر رجعي

هو تطبيق السياسة المحاسبية الجديدة على المعاملات و الأحداث و الظروف الأخرى كما لو كانت هذه السياسة مطبقة بصفة مستمرة .

Exécution retrospective

Subsequent application

التطبيق اللاحق

للتغيير في السياسة المحاسبية و الاعتراف بتأثير التغيير في التقديرات المحاسبية تتمثل على الترتيب فيما يلي:-
(أ) تطبيق السياسة المحاسبية الجديدة على المعاملات و الأحداث و الظروف الأخرى التي تنشأ بعد تاريخ تغيير السياسة

و (ب) الاعتراف بتأثير التغير في التقدير المحاسبي في الفترات الحالية و المستقبلية المتأثرة بالتغيير .

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

التطوير

هو تطبيق نتائج البحوث وغيرها من المعارف على خطة أو تصميم ما بغرض تقديم إنتاج جديد أو محسن بشكل جوهري لمواد و أدوات أو منتجات أو عمليات أو أنشطة أو خدمات وذلك قبل البدء في الإنتاج على نطاق تجارى .

تظهير

تحويل الحق الثابت في الورقة التجارية للقييد (المظهر له) عن طريق إمضاء الورقة في الجهة الخلفية لها من طرف حاملها (المسمى المظهر).

تعذر التطبيق (صعوبة التطبيق)

يعتبر تطبيق أحد المتطلبات غير عملي عندما يتعذر على المنشأة تطبيق هذا الأمر بعد القيام بالمجهودات المعقولة في هذا الشأن . ولفترة معينة قد يكون من المتعذر تطبيق التغيير في السياسة المحاسبية بأثر رجعي أو القيام بإعادة الإثبات بأثر رجعي لتصحيح أى خطأ وذلك في الحالات الآتية :

. (أ) عدم تحديد تأثيرات التطبيق بأثر رجعي أو إعادة الإثبات بأثر رجعي

أو (ب) إذا تطلب التطبيق أو إعادة الإثبات بأثر رجعي وجود افتراضات تختلف عما كانت عليه نية الإدارة في هذه الفترة ،

أو (ج) إذا تطلب التطبيق أو إعادة الإثبات بأثر رجعي إعداد تقديرات هامة للقيم والمبالغ وكان من المتعذر تمييز المعلومات المتعلقة بهذه التقديرات عن غيرها من المعلومات بصورة موضوعية

التغيير في التعويضات

تتضمن كل مزايا العاملين . وهي كافة أنواع المقابل المدفوع أو المقدم بواسطة الشركة أو نيابة عن الشركة في مقابل خدمات أدت للشركة ، ويتضمن كذلك المقابل المدفوع نيابة عن الشركة القابضة والمتعلق بالمنشأة وهذا يتضمن :-

(أ) مزايا العاملين قصيرة الأجل مثل الأجور والمرتببات و مساهمة المنشأة في التأمينات الاجتماعية والإجازات السنوية المدفوعة والإجازات المرضية المدفوعة وتوزيعات الأرباح والمكافآت (إذا كانت ستدفع خلال ١٢ شهر من نهاية الفترة) والمزايا غير النقدية (مثل الرعاية الصحية ، السكن ، الإقتالات ، والسلع والخدمات المجانية أو المدعمة)

(ب) نظام معاش وتقاعد العاملين كالعاشات ومزايا التقاعد الأخرى والتأمين على الحياة والرعاية الصحية بعد التقاعد

(ج) مزايا العاملين الأخرى طويلة الأجل متضمنة الإجازات طويلة الأجل أو المزايا طويلة الأجل الأخرى أو مزايا العجز طويلة

الأجل وكذلك توزيعات الأرباح والمكافآت المؤجلة (في حالة عدم سدادها بالكامل خلال ١٢ شهر من نهاية الفترة)

(د) مقابل إنهاء الخدمة

Développement

developpement

Endossement

endorsement

Difficulté d'exécution

execution difficulty

Modification des indemnities

changing indemnities

(هـ) مزايا تعويضات في شكل حصص أو حقوق ملكية

Mandat de l'audit

Censorship delegation

التفويض الرقابي

الصلاحيات والمسؤوليات والاجتهادات والواجبات الرقابية التي تُمنح لجهاز أعلى للرقابة بموجب الدستور أو سلطة قانونية أخرى تابعة للدولة.

Evaluation comptable

Accountant estimate

التقدير المحاسبي

هو تعديل القيمة الدفترية لأي أصل أو التزام أو تعديل قيمة الإهلاك الدوري لأي أصل و ينشأ هذا التعديل عن تقدير الموقف الحالي و المنافع المستقبلية المتوقعة و الالتزامات المرتبطة بالأصول و الالتزامات. و ينشأ التغيير في التقديرات المحاسبية من المعلومات و التطورات الجديدة و بالتالي فلا تعد هذه التغييرات تصحيحاً لأخطاء.

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Répartition de la population en classes

Stratification

تقسيم المجتمع إلى طبقات

تعني عملية تقسيم المجتمع إلى مجتمعات فرعية كل منها مجموعة من وحدات العينة ذات خصائص متماثلة (عادة في التجهة التقدية) .

Evaluation de performance

Performance rectification evaluation

تقويم الأداء

هو الأنشطة الرقابية لتقويم وتحليل الأداء الفعلي مقارنة بالموارنات، وتقارير التنؤ، والأداء في الفترة السابقة، وما يتصل بها من المجموعات المختلفة من البيانات سواء كانت بيانات تشغيلية أو بيانات مالية مع بعضها البعض، ويتم ذلك مع تحليل العلاقات والإجراءات التصحيحية، ومقارنة البيانات الداخلية مع المصادر الخارجية للمعلومات، وتقويم الأداء الوظيفي أو أداء النشاط.

Coût de production indirect fixe

Constant un diametrical production costs

تكاليف الإنتاج غير المباشرة الثابتة

بأنها تكاليف الإنتاج غير المباشرة التي تبقى ثابتة نسبياً بغض النظر عن حجم الإنتاج

Coût de production indirect variable

variable diametrical production costs

تكاليف الإنتاج غير المباشرة المتغيرة

تكاليف الإنتاج غير المباشرة التي تتغير تغيراً مباشراً أو شبه مباشر مع حجم الإنتاج مثل المواد والعمالة غير المباشرة.

Coût de vente

Selling costs

تكاليف البيع

التكاليف الإضافية التي تعزى بشكل مباشر إلى التصرف في أصل من الأصول (أو المجموعة الجارية التخلص منها)، مع استبعاد تكاليف التمويل و مصروفات الضريبة على الدخل.

Coût de retrait d'un actif

Riddance costs

تكاليف التخلص

وهي التكاليف الإضافية التي تتعلق مباشرة بالتخلص من أصل أو وحدة مولدة للتقدية مع استبعاد تكاليف التمويل ومصروفات الضرائب على الدخل.

Coût de reconstitution des stocks

Figuration costs

تكاليف التشكيل

تتضمن تكاليف تشكيل المخزون تلك التكاليف التي ترتبط مباشرة بالوحدات المنتجة مثل العمالة المباشرة وتتضمن كذلك الجزء المحمل

من التكاليف غير المباشرة الثابتة والمتغيرة التي تتحملها المنشأة في سبيل تشكيل المواد الخام وتصنيع المنتجات التامة .

تكاليف مباشرة

التكاليف التي تدخل في العملية الإنتاجية ويمكن تحديدها وتحميلها مباشرة لوحدة إنتاج أو قسم معين.

التكلفة

هي مبلغ النقدية أو ما في حكمها المدفوعة أو القيمة العادلة لمدفوعات أخرى قدمت من أجل الحصول على الأصل من أجل اقتنائه أو إنشائه أو القيمة التي تنسب لهذا الاصل عند الاعتراف الاولي.

تكلفة الاقتراض

هي الفوائد و التكاليف الأخرى التي تتكبدها المنشأة نتيجة لاقتراض الأموال.

التكلفة الجارية

هي مبلغ النقدية أو ما في حكم النقدية والذي يجب دفعه للحصول على نفس الأصل أو ما يمثله في الوقت الحاضر أو هي المبالغ غير المخصصة من النقدية أو ما في حكمها والمطلوبة لسداد تعهدات في الوقت الحاضر.

Coût direct

Direct costs

coût

Cost

Coût de la dette

Borrowing cost

Charges courantes

Current cost

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Coût du service actuel	Present services cost	تكلفة الخدمة الحالية هي الزيادة في القيمة الحالية للالتزام المزاي المحددة الناجمة عن خدمة العامل في الفترة الحالية.
Coût du service antérieur	Previous services cost	تكلفة الخدمة السابقة هي الزيادة في القيمة الحالية للالتزام المزاي المحددة لخدمة العاملين في الفترات السابقة الناتجة في الفترة الحالية عن إدخال أو إجراء تعديلات في مزاي ما بعد نهاية الخدمة أو مزاي العاملين الأخرى طويلة الأجل ، وقد تكون تكلفة الخدمة السابقة إما إيجابية (حيث يتم إدخال المزاي أو تحسينها) أو سلبية (حيث يتم تخفيض المزاي القائمة) .
Coût d'achat	Purchasing cost	تكلفة الشراء تتضمن ثمن الشراء و الرسوم الجمركية على البند المستوردة منها والضرائب والرسوم الأخرى (غير تلك التي تستردها المنشأة فيما بعد: من الجهة الإدارية) وتكاليف النقل والمناولة والتكاليف الأخرى المتعلقة مباشرة باقتناء المنتجات التامة أو المواد الخام أو الخدمات .ويستتزل الخصم التجارى والتخفيضات المشابهة عند تحديد تكلفة الشراء
Coût d'intérêts	Interest rate cost	تكلفة الفائدة هي الزيادة خلال فترة في القيمة الحالية للالتزام مزاي محددة تنجم بسبب أن المزاي أقرب إلى التسوية بمقدار فترة واحدة . التكلفة المستهلكة للأصل المالى أو الالتزام المالى هي القيمة التي يقاس بها الأصل المالى أو الالتزام المالى عند الاعتراف الأولى به ناقصاً أقساط سداد أصل المبلغ مضافاً إليه أو خصوصاً منه الاستهلاك المجمع (باستخدام طريقة سعر الفائدة الفعلى) لأى فروق بين القيمة الأصلية و القيمة في تاريخ الاستحقاق ناقصاً خسائر الاضمحلال في قيمة الأصل أو لمواجهة عدم قابلية البند للتحويل (سواء مباشرة أو من خلال مخصص).
Coût de l'opération	Transaction cost	تكلفة المعاملة هي التكاليف الإضافية المرتبطة مباشرة باقتناء أو إصدار أو استبعاد أصل مالى أو التزام مالى ، أو هي المصروفات التي لم تكن المنشأة لتتحملها لو لم تقتن أو تصدر أو تستبعد الأداة المالية.
Formation du capital	Capital formation	التكوين الرأسمالي قيمة الإضافات التي تتم على الأصول باستثناء شراء الأرض وقيمة الأصول القائمة القديمة والزيادات في قيمة المخزون.
Adaptation de l'audit financier à son environnement	Accommodation of financial censorship with environment	تكيف الرقابة المالية مع البيئة

Financement

funding

مقدرة جهاز الرقابة المالية في التكيف مع مجموعة المحددات التي تواجه عملية الرقابة ومنها معايير الرقابة وتوصيات المنظمات الدولية والإقليمية للرقابة وكذلك الأحكام القانونية والبيئية التي توجد فيها الوحدة الخاضعة للرقابة.

التمويل

هو تحويل الأصول إلى صندوق مستقل عن مؤسسة صاحب العمل وذلك لمقابلة الالتزامات المستقبلية لسداد مزايا التقاعد.

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Connaissance de l'organisation et de son environnement

Understanding the establishment and its environment

تفهم المنشأة وبيئتها

يتشكل من تفهم الجوانب التالية :

(أ) العوامل الصناعية ، والتنظيمية ، والمخارجية الأخرى بما في ذلك إطار إعداد التقارير المالية المطبق

(ب) طبيعة المنشأة بما في ذلك اختيار المنشأة وتطبيقها للسياسات المحاسبية

(ج) الأهداف والاستراتيجيات وما يرتبط بها من مخاطر النشاط ، والتي يمكن أن ينتج عنها تحريف هام ومؤثر للقوائم المالية

(د) قياس وتقييم الأداء المالي للمنشأة

(هـ) الرقابة الداخلية

(و) تفهم لاختيار المنشأة وتطبيقها للسياسات المحاسبية و ما إذا كانت هذه السياسات مناسبة لأنشطتها و ما إذا كانت تتماشى مع

إطار إعداد التقارير المالية المطبق والسياسات المحاسبية المستخدمة في الصناعة ذات الصلة

(س) تفهم لأهداف المنشأة واستراتيجيتها ومخاطر النشاط المرتبطة بها والتي يمكن أن ينتج عنها تحريف هام

Documentation de l'audit

Audit documentation

توثيق المراجعة

تعنى وجود سجل يحتوى على :

• بيان إجراءات المراجعة المنفذة

• أداة المراجعة المناسبة التي تم الحصول عليها

• نتائج المراجعة التي تم التوصل إليها

Prix d'achat du contrat de bail

Purchasing price for financing rent contract

ثمن الشراء لعقد التأجير التمويلي

هو الثمن المحدد في العقد لانتقال ملكية الأصل إلى المستأجر في نهاية مدة التأجير.

Consolidation des états financiers

Consolidation of financial statement

توحيد القوائم المالية

عملية دمج القوائم المالية للشركة الأم والشركات التابعة لها في نهاية الفترة المالية.

Recommandations de l'audit financier

Financial censorship advises

توصيات الرقابة المالية

إجراءات التصحيح المجدية التي يتم اقتراحها من قبل هيئة الرقابة المالية من أجل معالجة جوانب النقص التي تم الكشف عنها عند

القيام بالرقابة المالية.

جرائم الحاسوب

استغلال الحاسب في تنفيذ عمليات للحصول على منافع غير مشروعة

Cybercriminalité

Computer crimes

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Inventaire de l'actif corporel	Intangible assets	جرد الأصول الملموسة الفحص المادي للأصول ويمكن أن يوفر جرد الأصول الملموسة أدلة مراجعة يمكن الاعتماد عليها فيما يخص وجودها ولكن ليست بالضرورة عن الحقوق والواجبات الخاصة بالمنشأة أو تقييم هذه الأصول. وغالباً ما يتم فحص بنود المخزون كل على حدة أثناء القيام بعملية ملاحظة جرد المخزون.
Inventaire physique	Actual inventory	جرد فعلي الحصر المادي للموجودات ومطابقتها مع رصيدها الدفترى من أجل استخلاص الفوارق
Sanction disciplinaire	Disiplinary action	جزاء تأديبي إحدى العقوبات المتخذة بحق موظف عام من قبل الإدارة لمخالفته التشريعات واللوائح المطبقة بالمنشأة كالتنبيه والإنذار والحصرم من المرتب ...
Institution de contrôle	Censorship department(auditing)	جهاز الرقابة (مؤسسة التدقيق) هيئة مكلفة بموجب القانون بممارسة مهام الرقابة العليا على الجهات الخاضعة لرقابتها
Organisme soumis au contrôle financier	Supreme Audit Institution	جهة خاضعة للرقابة المالية (جهة مراقبة) هي كل جهة يفرض القانون أو النظام خضوعها للرقابة المالية الخارجية.
Institution Supérieure de Contrôle	superior Audit institution	الجهاز الأعلى للرقابة المالية الهيئة العامة التابعة لدولة ما والتي تضطلع، مما كانت تسميتها أو تركيبها أو تنظيمها، بأعلى وظيفة رقابية لتلك الدولة، بموجب قانون. في بعض الأجهزة العليا للرقابة يوجد مدقق عام يضطلع بدور يعادل دور "الشريك في المهمة" ويتنعم بمسؤولية كاملة عن العمليات الرقابية التي تتم في القطاع العام، ويمكن لأجهزة رقابية أخرى أن تكون منظمة كحكام حسابات أو أن يكون لها هيئة جماعية أو مجلس تنفيذي.
Cas de non respect des lois et réglemets et du mandat pour agir	Un abidance of authorities circumstances	حالة من عدم الالتزام بالصلاحيات عدم التقيد بالقوانين أو الأنظمة، بما في ذلك الصلاحيات المتعلقة بالموازنة، للقيام بعمل أو بمعاملة.
Porteur du document /pièce/	Documents holder	حامل الوثيقة الطرف الذي له الحق في التعويض بموجب عقد التأمين في حالة وقوع حدث مؤمن ضده.

Fait générateur

Binding circumstance

الحدث الملزم

هو الحدث الذي يؤدي إلى خلق التزام قانوني أو حكومي والذي يترتب عليه عدم وجود بديل واقعي للمنشأة إلا تسوية هذا الالتزام.

Risque assuré

Circumstance which insured against it

الحدث المؤمن ضده

حدث مستقبلي غير مؤكد يتم تغطيته بموجب عقد التأمين و ينتج عنه مخاطر تأمين .

Compte des pertes et profits

Account of profits and loses

حساب الأرباح والخسائر

أحد حسابات النتيجة لإيضاح ما أسفر عنه نشاط المنشأة، خلال فترة زمنية غالباً ما تكون سنة

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Compte d'avance	Advances account	حساب السلف يخصص هذا الحساب للمبالغ المدفوعة مقدما كسلف تسوى فيما بعد (أي حساب تحت التسوية).
Compte annuel d'un organisme public	Closing account	حساب ختامي (وحدة حكومية) بيان بالاستخدامات والإيرادات الفعلية للوحدة خلال فترة مالية سابقة (سنة مالية) وما يترتب عليها من فائض أو عجز ومقارنتها بما هو مقدر مع إيضاح المبررات.
Compte de fin d'exercice	The harvest	حساب ختامي بيان الإيرادات والمصروفات الفعلية خلال فترة مالية (سنة مالية) وكذا صافي ربح أو خسارة الفترة.
Récolte	harvest	الحصاد هو فصل الإنتاج عن الأصل الحيوي أو إيقاف حياة الأصل الحيوي .
Droit de propriété	Property right	حق الملكية هو حق أصحاب المنشأة في المتبقي من الأصول بعد طرح كافة الالتزامات.
Droits des minorités	Little groups rights	حقوق الأقلية هي ذلك الجزء من الأرباح والخسائر و صافي أصول المنشأة التابعة التي تعزى لحصص حقوق الملكية التي لا تمتلكها المنشأة الأم مباشرة أو بطريقة غير مباشرة من خلال الشركات التابعة .
Gouvernement	The government	الحكومة يقصد بها الوزارات والمصالح والهيئات الحكومية والجهات المماثلة المحلية أو الدولية.
Impartialité	Objectivity	الحياد خلو المعلومات في القوائم المالية من التحيز.
Expertise de l'audit financier	Audit experience	خبرة رقابة مالية المؤهلات العلمية والخبرة العملية المكتسبة والمعرفة بالقوانين والأنظمة ومعايير التدقيق والمحاسبة المتعارف عليها التي تسمح بممارسة عملية الرقابة بكفاءة وفعالية.
Expert	Expert	الخبير يعني شخص أو مؤسسة تملك مهارة معينة ومعرفة وخبرة في مجال محدد بخلاف المحاسبة والمراجعة.

Pertes

Loses

الخسائر

هي نقصان في المنافع الاقتصادية ولا تختلف في طبيعتها عن المصروفات الأخرى.

Pertes de dépréciation de la valeur

Value decrease

خسارة الإضمحلال في القيمة

هي المبلغ الذي تزيد فيه القيمة الدفترية للأصل أو الوحدة المولدة للتقديرة عن القيمة الاستردادية لها.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Fraude	Fraud	خداع/ احتيال فعل يرتكب بهدف إخفاء اختلاس في الموجودات أو تحريف متعدد في المعلومات المالية إما بهدف إخفاء اختلاس في الموجودات أو لأهداف أخرى وذلك من خلال الوسائل التالية: التلاعب، تزوير السجلات أو المستندات أو إدخال تغيير عليها، طمس المعلومات الواردة في الصفقات أو المستندات، تسجيل صفقات لا أساس مادي لها، سوء تطبيق المبادئ المحاسبية.
Réduction/Rabais	Discount	خصم تخفيض من ثمن سلعة أو خدمة يمنحه البائع لعملائه، أو خدمة يقدمها البنك يتم بموجبها منح العميل القيمة الحالية للكبيالة والتي تقل عن قيمتها الاسمية وذلك في تاريخ يسبق تاريخ استحقاقها ويطلق على الفرق بين التمتين مصاريف الخصم (الأجيو).
Réduction d'émission de titres	securities emission reduction	خصم إصدار السندات إصدار السندات بأقل من قيمتها الاسمية.
Lettre de confirmation des opérations d'audit	Declamations combined with reference procedures	خطابات الارتباط بعمليات المراجعة خطاب يقوم المراقب بإرساله لكي يتم تجنب أى فهم خاطئ للمهمة المطلوبة . و يوثق و يؤكد موافقة المراقب على تعيينه ، كما يتضمن أيضاً هدف و نطاق المراجعة و حدود و مسؤوليات المراقب تجاه العميل بالإضافة إلى شكل التقارير المزمع إصدارها.
Erreur exceptionnelle	Discrete error	خطأ متفرد يعني الخطأ الذي ينشأ عن حدث منعزل لا يتكرر إلا في مناسبات يمكن تحديدها بصورة خاصة وبالتالي لا يكون ممثلاً للأخطاء في مجتمع العينة .
Plan d'action	Work plan	خطة عمل برنامج يحدد الأهداف التفصيلية المراد تحقيقها والفترة الزمنية والوسائل اللازمة لتنفيذ ذلك.
Plan de l'audit	Reference plan	خطة المراجعة هى تحديد لطبيعة وتوقيت ومدى إجراءات المراجعة المفترض أن يقوم أعضاء فريق العمل بأدائها وذلك للحصول علي أدلة مراجعة كافية ومناسبة لتخفيض خطر المراجعة لمستوي منخفض مقبول.
Risque de détection	Watching process dangerous	خطر عملية التأكد

قيام المزاويل بإصدار رأى غير مناسب وذلك بسبب وجود تحريف هام في المعلومات الخاصة بموضوع المهمة.

Risques d'erreurs significatives dans Dangerous of distortion and effective

خطر التحريف الهام و المؤثر في القوائم المالية

les états financiers

at the financial schedules

آخر خطر وجود تحريف هام ومؤثر في القوائم المالية قبل عملية المراجعة

Risque d'audit

Audit risks

خطر الرقابة

هو خطر أن تقع تحريفات في أرصدة الحسابات أو في فئة من المعاملات - والتي قد تكون هامة ومؤثرة سواء بمفردها أو عند تجميعها مع تحريفات في أرصدة أو فئات أخرى- ولا يتم منعها أو اكتشافها وتصحيحها على أساس منتظم عن طريق نظام الرقابة الداخلية. وتعكس مثل تلك المخاطر دليلاً على مدى كفاءة وضع وتشغيل نظام الرقابة الداخلية في تحقيق أهداف المنشأة المتعلقة بإعداد قوائمها المالية. وهناك بعض من أخطار الرقابة سيطر قائماً بسبب المحددات المتأصلة في نظام الرقابة الداخلية.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

خطر عدم الاكتشاف

Dangerous of non discovered detection

Risque de non détection

هو المخاطر التي تنشأ عن عجز إجراءات التحقق التي يطبقها المراقب في اكتشاف تحريفات في أرصدة الحسابات أو في فئات المعاملات قد تكون هامة سواء بمفردها أو عند تجميعها مع تحريفات في أرصدة أو فئات أخرى. ويعكس خطر عدم الاكتشاف مدى فعالية إجراءات المراجعة التي يطبقها المراقب. ولا يمكن تقليل خطر عدم الاكتشاف إلى الصفر بسبب عدم قيام المراقب عادة بفحص جميع فئات المعاملات أو أرصدة الحسابات أو الإفصاحات وبسبب عوامل أخرى منها. قيام المراقب باختيار إجراء مراجعة غير ملائم أو إساءة استخدام إجراء مراجعة ملائم أو تفسير نتائج المراجعة بشكل خاطئ. ويمكن التعامل مع تلك العوامل الأخرى عادة من خلال التخطيط المناسب وإحاطة الأفراد المناسبين بفريق العمل وإتباع الشك المهني والإشراف وخص أعمال المراجعة التي تم أداؤها.

خطر العينة

Sample risk

Risque lié au choix de l'échantillon

ينشأ من إمكانية اختلاف النتيجة التي توصل إليها المراقب ، استناداً على فحص عينة عن النتيجة التي كان سيتوصل إليها إذا اخضع

مجتمع العينة بأكمله لنفس إجراء المراجعة. وهناك نوعان من خطر العينة هما:

(أ) خطر أن يتوصل المراقب لنتيجة – في حالة اختبارات الرقابة – مؤداها أن أنظمة الرقابة أكثر فعالية مما هي عليه في واقع

الحال، أو في حالة اختبار التفاصيل أن يتوصل لنتيجة مؤداها عدم وجود خطأ هام ومؤثر بينما هو في واقع الحال موجود فعلاً. ويؤثر

مثل هذا النوع من الخطر على فعالية عملية المراجعة وفي أغلب الاحتمالات يؤدي إلى التوصل إلى رأي مراجعة غير مناسب (ب) خطر أن يتوصل المراقب لنتيجة – في حالة اختبارات الرقابة – مؤداها أن أنظمة الرقابة أقل فعالية مما هي عليه في واقع

الحال، أو في حالة اختبارات التفاصيل لنتيجة مؤداها وجود خطر هام ومؤثر بينما في الحقيقة أن هذا الخطر غير موجود. ويؤثر هذا

النوع من الخطر على كفاءة عملية المراجعة حيث إنها ستتطلب في الغالب عملاً إضافياً لإثبات أن النتائج المبدئية كانت غير صحيحة.

إن المحتمات الحسابية لهذه المخاطر تسمى بمستويات الثقة. الخطر المتأصل: هو خطر تعرض أرصدة حسابات أو فئات معاملات بسبب طبيعتها لتحريفات قد تكون هامة و مؤثرة سواء بمفردها أو عند تجميعها مع تحريفات في أرصدة أو فئات أخرى، مع افتراض عدم وجود رقابة داخلية مناسبة . ويعد خطر مثل هذا التحريف أكبر بالنسبة لبعض التأكيدات ونوعية المعاملات وأرصدة الحسابات والإفصاحات ذات الصلة عنه في أخرى. فعلى سبيل المثال تعتبر الحسابات المعقدة أكثر عرضة للتحريف عن الحسابات المبسطة ، و تكون الحسابات الناتجة عن التقديرات المحاسبية التي يكتنفها عدم تأكد جوهري في القياس، عرضة لمخاطر أكبر من تلك التي تشكلها الحسابات التي تتكون من بيانات واقعية روتينية نسبياً. ويمكن أيضا أن تؤثر الظروف الخارجية التي قد تتسبب في أخطار النشاط على الخطر المتأصل، فعلى سبيل المثال قد تؤدي التطورات التكنولوجية إلى تقادم منتج معين مما يجعل المخزون عرضة لظهور قيمته بأعلى من قيمته الحقيقية. وبالإضافة إلى تلك الظروف التي تعد خاصة بتأكيد محدد قد تؤثر عوامل في المنشأة والبيئة التي ترتبط بعدد من أو جميع فئات المعاملات أو أرصدة الحسابات أو الإفصاحات، على الخطر المتأصل المتعلق بتأكيد محدد. وتشمل العوامل الأخيرة أيضا على سبيل المثال نقص رأس المال العامل الكاف لاستمرار عمليات أو نشاط آخذاً في التدهور.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Risque d'audit	Audit risk	خطر المراجعة الخطر المتمثل في قيام المراقب بإبداء رأي مراجعة غير ملائم عندما تحرف القوائم المالية تحريفًا هامًا ومؤثرًا .
Réduction du résultat par action	Decreasing fund share of profits	الخفض في نصيب السهم في الأرباح هو الانخفاض في نصيب السهم في الأرباح أو الزيادة في نصيب السهم من الخسارة والناتجة عن افتراض أن الأدوات القابلة للتحويل
Options, engagements et assimilés	Alternatives and commitments and which related to	قد تم تحويلها وأن خيارات (البيع / الشراء) قد تم استخدامها وأن الأسهم المحتملة قد تم إصدارها مع تحقق الشروط الخاصة بها. الخيارات والتعهدات وما في حكمها
Options de vente des actions ordinaires	Alternative sales of normal funds	هي أدوات مالية تعطي لحاملها الحق في شراء أسهم عادية. خيارات البيع للأسهم العادية
Option de réémission des titres	Re issue alternative	هي عقود تعطي لحاملها الحق في بيع الأسهم العادية بسعر محدد خلال فترة محددة. خيار إعادة الإصدار
Option de souscription des actions	Funds subscription alternative	خيار جديد للاكتتاب في الأسهم يتم منحه عندما يتم استخدام الأسهم لاستيفاء سعر الممارسة في خيار سابق للاكتتاب في الأسهم. خيار الاكتتاب في الأسهم
Créanciers	creditors	هو عقد يمنح حامل السهم الحق، مع عدم إلزامه، في الاكتتاب في أسهم المنشأة بسعر ثابت أو قابل للتحديد لمدة زمنية معينة. دائنون
Revenu	income	جهات تقدم للمنشأة سلع وخدمات مقابل مبالغ مالية معينة تلتزم بها المنشأة وتسدد في وقت لاحق. الدخل
Etude de faisabilité économique	Economics feasibility studies	الزيادة في المنافع الاقتصادية أثناء الفترة المحاسبية في شكل تدفقات داخلية أو الزيادة في الأصول أو نقصان الالتزامات مما ينشأ عنها زيادة في حقوق الملكية عدا تلك المتعلقة بمساهمات أصحاب المنشأة. دراسات الجدوى الاقتصادية

التحليل المالي والاقتصادي والفني والاجتماعي للمشروع المزمع إنشاؤها بهدف اتخاذ قرار من الجهة المختصة بالبدء في تنفيذ تلك المشروعات أو تعديلها أو عدم تنفيذها.

درجة التأكد المناسبة

يحصل مراقب الحسابات الذي يقوم بعملية مراجعة طبقا لمعايير المراجعة المصرية على درجة تأكد مناسبة بأن القوائم المالية ككل خالية من التحريفات الهامة والمؤثرة سواء أكانت بسبب غش أو خطأ. ويعبر مفهوم "درجة التأكد المناسبة" عن تجميع كافة أداة المراجعة الضرورية للمراقب ليتحقق من أن القوائم المالية ككل خالية من أى تحريفات هامة ومؤثرة، ومن هنا يتضح مدى ارتباط درجة التأكد المناسبة بعملية المراجعة ككل.

دفتر الصندوق

دفتر يسجل به المقبوضات والمدفوعات النقدية أول بأول يمكن من معرفة الرصيد.

دليل الرقابة المالية

وثيقة توضح - بصورة أكثر تفصيلا من كتيب الرقابة المالية- أسلوب وتقنيات الرقابة المالية وإعطاء صورة عملية واضحة عن كيفية تنفيذ العمل في كل جزء من أجزائه.

Degrée d'appréciation appropriée

Suitable watch level

Livre de caisse

Cash book

Guide de l'audit financier

Audit manual

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

دورة التشغيل

هي الفترة بين اقتناء المواد التي دخلت حيز التشغيل وبين تحققها نقداً أو في شكل أداة يمكن تحويلها إلى نقدية.

Employing course

Cycle de l'exploitation

ديوان المحاسبة (أية هيئة علي أخرى للرقابة المالية)

هيئة مستقلة تقوم بكافة أنواع الرقابة بموجب التشريعات النافذة (مالية، أداء، قانونية) بهدف التحقق من الحفاظ على المال العام وضمان كفاءة وحسن استخدامه وتقديم تقرير بشأن الحسابات والبيانات المالية إلى الجهات المعنية بالدولة.

Audit Bureau

Institution d'audit (Bureau de contrôle)

دين طويل الأجل

دين على المنشأة يستحق الأداء خلال فترة زمنية تزيد عن سنة.

Long term debt

Dette à long terme

دين عام

الأموال التي تقتريها الحكومة أو الهيئات العامة أو المؤسسات العامة من الداخل أو الخارج. ديون مشكوك في تحصيلها: أرصدة بعض المدينين التي تتوقع المنشأة عدم تحصيلها.

Public debt

Dette publique

ديوان المحاسبة

في نموذج ديوان المحاسبة يكون الجهاز الأعلى للرقابة جزءاً لا يتجزأ من النظام القضائي الذي يعمل بشكل مستقل عن السلطتين التنفيذية والتشريعية. وقد تكون علاقة ديوان المحاسبة بالبرلمان الوطني علاقة محدودة. ويعرف الجهاز الأعلى للرقابة عادة بديوان

Audit Bureau

Institution d'audit (Bureau de contrôle)

المحاسبة) أو ديوان الرقابة (وبشكلٍ عموماً محكمة قائمة بذاتها لا تبت إلا في القضايا المالية. وقد يكون جزءاً من المحكمة العليا، وذلك

أقل شيوعاً، ويعرف عند ذلك بغرفة المحاسبة. ومن الخصائص الرئيسية أن

الجهاز الأعلى للرقابة هو محكمة وأعضاؤه قضاة يكمهم الحكم بأحكام زجرية على المسؤولين الخاضعين للرقابة

تكوين الموظفين المهنيين في الجهاز الأعلى للرقابة هو في الغالب تكوين قانوني وليس محاسبي ذو طابع رقابي

متابعة البرلمان لتقارير الدائرة هي متابعة محدودة. وقد توجد اختلافات من دولة لأخرى ضمن النموذج القضائي الواسع الذي تم وصفه.

Bad debts

Créances irrécouvrables

ديون معدومة

مبالغ مالية مسجلة في الحسابات المدينة والتي لا يمكن تحصيلها رغم اتخاذ كل الإجراءات القانونية بشأنها.

Financial audit opinion

Opinion de l'audit financier

رأي الرقابة المالية

الرأي الذي يعبر فيه عن مدى عدالة القوائم المالية ومطابقتها للقوانين واللوائح المالية والقواعد المحاسبية المتعارف عليها.

Bénéfice ou profits

profit

الربح

هو المبلغ المتبقى بعد طرح المصروفات (شاملاً تسويات الحفاظ على رأس المال عندما يكون ذلك مناسباً) من الدخل، وأى مبلغ فوق ذلك المطلوب للحفاظ على رأس المال في بداية الفترة.

Benefice ou perte comptable

Accounting profits and loses

الربح أو الخسارة المحاسبية

هو ربح أو خسارة الفترة قبل خصم عبء الضرائب.

Benefice fiscal ou perte fiscal

Tax profits or loss

الربح الضريبي (الخسارة الضريبية)

هو ربح (خسارة) الفترة المحدد طبقاً للتشريع الضريبي والقواعد التي تضعها الإدارة الضريبية والتي تسترد على أساسه ضرائب الدخل.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Responsable public	Administrator	رجل الإدارة كل من له اختصاصات قيادية منها التوجيه والتنسيق والرقابة والمشاركة في تنفيذ السياسة العامة للجهة لتحقيق الأهداف المرسومة
Lettre d'observation	Management letter	رسالة الإدارة (خطاب الإدارة) تقرير رقابي خطي مرسل إلى المسئول المختص في الوحدة الخاضعة للرقابة.
Capital	capital	رأس المال بموجب المفهوم المالى لرأس المال — مثل الأموال المستقرة — أو القوة الشرائية المستقرة هو صافى الأصول أو حقوق الملكية في المنشأة (وتتبنى أغلب المنشآت المفهوم المالى لرأس المال)، وبموجب المفهوم المادى لرأس المال — مثل القدرة التشغيلية — هو الطاقة الإنتاجية للمنشأة المختلفة — على سبيل المثال — في وحدات الإنتاج اليومية.
capital social	Authorized capital	رأس المال المرخص به يعبر عن قيمة الأسهم المرصحة للشركة بإصدارها والتي وردت بعقد تأسيس الشركة
Capitalisation	Capitalization	الرسملة الاعتراف بتكلفة كجزء من تكلفة الأصل.
Contrôle administratif	Administration control	رقابة إدارية فحص لفاعلية وكفاءة الأساليب والممارسات الإدارية للوحدة الخاضعة للرقابة.
Contrôle ou audit de performance	Performance audit	رقابة الأداء عملية رقابية على الاقتصاد والكفاءة والفعالية التي بها تستعمل الهيئة الخاضعة للرقابة مواردها عند الاطلاع بمسئولياتها وتعرف أيضا برقابة عائد الإنفاق (أو رقابة مردود الأموال)
Contrôle de régularité	Compliance audit	رقابة الالتزام أسلوب رقابي يهدف إلى التحقق من مدى الالتزام بالقواعد والقوانين والقرارات وأية إجراءات أخرى سارية المفعول ومدى توافق التنفيذ مع ما هو مخطط.
Contrôle de la sécurité des systèmes informatiques	Computer system security censorship	رقابة أمن نظام الحاسوب

مجموعة إجراءات تهدف إلى التأكد من قوة أنظمة ضبط الحاسوب لحماية البرامج والبيانات المحوسبة ضد السرقة والضياع والإتلاف والأضرار المادية أو الاستغلال والدخول غير المرخص وسوء الاستعمال.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Contrôle selectif	Selectivity censorship	<p>رقابة انتقائية</p> <p>وهي التي يتم باختيار جوانب معينة من النشاط والعمليات في الجهة الخاضعة للرقابة لتقوم بفحصها وتركيز اهتمامها عليها، أو تقوم بانتقاء نسبة معينة من مجموعات المستندات على شكل عينات معبرة عن مختلف أوجه النشاط أو العمليات من أجل فحصها من الجهة الخاضعة للرقابة بالصورة التي ينطلق فيها هذا الانتقاء من معايير ومؤشرات تعتمد على مستوى الرقابة الداخلية أو الأهمية النسبية أو التقييمية للعمليات أو نتائج للملاحظات التي تم اكتشافها في المرات السابقة أو غير ذلك.</p>
Contrôle financier classique	Traditional censorship	<p>رقابة تقليدية</p> <p>وهي الرقابة المالية التي يتم بمراقبة جانب المشروعية والجانب الحسابي في العمليات والبيانات المالية الخاضعة للرقابة.</p>
Contrôle interne	Interior control	<p>رقابة داخلية</p> <p>هي مجموعة أساليب وإجراءات تستخدم لتطوير كفاءة التنظيم وتشجيع قبول السياسات والإجراءات السليمة في الهيئة وفحص مدى صحة معلومات الإدارة فيها ولحماية موحوداتها والتقليل من أخطائها.</p>
Contrôle intégré	Comprehensive audit	<p>رقابة شاملة</p> <p>رقابة مالية شاملة تتضمن ممارسة الرقابة المالية التقليدية (المشروعية والمحاسبية) ورقابة الأداء في نفس الوقت.</p>
Contrôle des contrats	Contracts audit	<p>رقابة عقود</p> <p>التحقق من سلامة ونظامية بنود العقد وفقا للتشريعات النافذة والتزام المتعاقدين بشروط العقد.</p>
Contrôle de performance	Performance audit	<p>رقابة على الأداء</p> <p>وهي تقوم الأنشطة هيئة ما للتحقق مما إذا كانت مواردها قد أديرت بالصورة التي روعت فيها جوانب التوفير والكفاءة والفعالية ومن أن متطلبات المساءلة قد تمت الاستجابة إليها بصورة معقولة.</p>

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Contrôle économique et contrôle informatique

Audit of Computer economy

الرقابة على اقتصادية ورقابة الحاسوب

رقابة تهدف إلى التأكد من حسن إدارة واستخدام شبكة ونظم الحاسوب ورفع فية وكفاءة مخرجاته ومدى تناسبها مع تكلفة

Contrôle de l'économie

Saving audit

رقابة على التوفير (الاقتصاد)

مدخلاته لضمان تحقيق أكبر قدر من الكفاية والفعالية والاقتصادية في التشغيل.

هي عنصر من عناصر رقابة الأداء. وتتم بتقليل تكلفة الموارد المملوكة أو المستخدمة إلى أدنى مستوى ممكن مع أخذ النوعية أو الجودة المناسبة بعين الاعتبار.

Contrôle par le retraitement informatique

Treatment method Censorship

رقابة على طريق معالجة

نخص ومراجعة مدخلات ومخرجات جهاز الحاسوب للتأكد من أن تشغيل البيانات آليا قد تم وفقا للمعايير والتطبيقات المتفق عليها.

Contrôle de l'efficacité

Efficacy audit

رقابة على الفعالية

هي عنصر من عناصر رقابة الأداء. وتتم بتحديد العلاقة ما بين النتائج المستهدفة والنتائج الفعلية للمشروعات والبرامج والنشاطات الأخرى، أي أنها تتم بتحديد كم هو مستوى النجاح الذي بلغته المخرجات من السلع والخدمات أو النتائج الأخرى في تحقيق أهداف السياسة وغايات العمليات والنتائج المستهدفة الأخرى.

Contrôle de l'efficacité des dépenses

Audit of costs effectiveness

رقابة على فعالية التكاليف

وهي الرقابة التي تهتم بتحليل منافع نفقة معينة لتحديد ما إذا كان من الممكن استخدام تلك النفقة بصورة أكثر فعالية أو ما إذا كان

Contrôle de l'efficience

Audit of efficiency

رقابة على الكفاءة

من الممكن الحصول على نفس تلك المنافع ولكن بنفقة أقل.

هي عنصر من عناصر رقابة الأداء وتتم بمراقبة العلاقة ما بين المخرجات من السلع والخدمات (أو غيرها من النتائج الأخرى) والموارد التي استخدمت من أجل إنتاجها، كما يتم بتحديد ما هو مدى تحقق الحد الأقصى من المخرج بالنسبة لمدخل معين أو ما هو مدى استخدام الحد الأدنى من المدخل للوصول إلى تحقيق مخرج معين.

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Contrôle de l'efficience
organisationnelle

Organizing Sufficiency Censorship

رقابة على كفاءة التنظيم

هي عنصر هام من عناصر الرقابة المالية على الكفاءة، وتركز اهتمامها على دراسة وتقويم مدى سلامة التنظيم الذي تتضمنه القواعد

القانونية النافذة لدى الجهات المشمولة بالرقابة المالية، فضلا عن دراسة وتقويم نظم الرقابة الداخلية فيما بجانبها الإداري والمالي.

Contrôle de l'efficience de l'exécution
des opérations financières

Financial procedures circulation
sufficiency censorship

رقابة على كفاءة سير العمليات المالية

هي عنصر من عناصر رقابة الأداء. وتهتم بتحديد العلاقة ما بين النتائج المستهدفة والنتائج الفعلية للمشروعات والبرامج والنشاطات

الأخرى، أي أنها تهتم بتحديد كم هو مستوى النجاح الذي بلغته المخرجات من السلع والخدمات أو النتائج الأخرى في تحقيق أهداف

السياسة وغايات العمليات والنتائج المستهدفة الأخرى.

رقابة على المشروعية

Contrôle de régularité

Compliance audit

هي الرقابة التي تهتم بالتحقق من مطابقة جميع العمليات المالية للقانون بمعناه العام بدءا من الدستور وحتى التعاميم الإدارية.

Contrôle a posteriori

Post audit

رقابة لاحقة

هي الرقابة التي تتم بعد تنفيذ العمليات المالية وتعتبر بذلك الأسلوب الأساسي الذي تمارس بموجبه الرقابة المالية الخارجية وذلك أياً كان شكل النظام الرقابي الذي يتخذه جهاز الرقابة سواء أكان قضائياً أو إدارياً. ويمكن هذا الأسلوب من كشف الأخطاء والمخالفات وجوانب التبذير والانحراف عن تحقيق الأهداف وتحديد مسؤولية الموظفين والقضاء على مسؤولية موظفي الجهات الخاضعة للرقابة، كما يساعد على التعويض عن الأضرار، والحيلولة دون إعادة ارتكاب الأخطاء والمخالفات والانحرافات، وذلك بالصورة التي يمكن فيها لهذه الرقابة أن تتناول العملية المالية من جميع جوانبها

Audit financier

Financial censorship

الرقابة المالية

هي تقييم مستقل ناتج عن رأي تأسيسي معقول حول ما إذا كانت الظروف المالية لهيئة خاضعة للرقابة ونتائجها واستعمالها للموارد

مقدمة تقديمياً عادلاً وفقاً لإطار إعداد التقارير المالية
رقابة مالية حكومية

Audit financier du secteur public

State financial censorship

تبدو الرقابة المالية الحكومية في شكلها الحكومي إما: - بصورة رقابة مالية خارجية تقوم بها هيئة عليا مستقلة عن الجهات الخاضعة للرقابة التي تكون عادة من الهيئات التي يتصل عملها بالمال العام وفي إطار ما يحدده القانون من اختصاصات لتلك الهيئة، بحيث تتحقق هذه الهيئة مما إذا كان التنفيذ (في الجهات الخاضعة لرقابتها) مطابقاً للتوجيه الصادر عن السلطات العليا التي تملك مساءلة تلك الجهات من جوانب المشروعية والملائمة والدقة الحسابية والكفاءة والفعالية والتوفير (الاقتصاد)، وتقوم بفحص العمليات المالية في تلك الجهات وتحليل البيانات والتفتيش وكشف المخالفات والانحرافات والتحقيق فيها وفرض المسؤولية والمطابقة باتخاذ الإجراءات التصحيحية وباسترداد الأموال الضائعة للرقابة المالية. - أو بصورة رقابة مالية داخلية تقوم بها وحدة إدارية تعمل داخل الجهة الخاضعة للرقابة وتقدم للإدارة العليا فيها وبوجه خاص خدمات مفيدة وبناءة بشأن مدى مشروعية وسلامة إدارة الأموال ودقة الحسابات في تلك الجهة وهي تعتبر بذلك ولاشك عنصراً هاماً من عناصر الرقابة. ويمكن لوحدة الرقابة المالية الداخلية أن تحقق النجاح المطلوب منها بالقدر الذي تتمتع به من الاستقلال وذلك بتبعيتها لأعلى سلطة في الجهة التي تعمل فيها والقدر الذي تتمتع فيه من الاختصاصات الواسعة والقدر الذي يتم فيه التنسيق ما بينها وبين الرقابة المالية الخارجية التي تفحص أعمال تلك الجهة. وللرقابة المالية صور وأنواع متعددة حسب الزاوية التي ينظر إليها منها

Audit interne

Interior financial censorship

رقابة مالية داخلية

هي رقابة مالية تتضمن تقويم مدى كفاءة نظم رقابة الإدارة وصحة عملياتها المالية تقوم بها وحدة إدارية داخل الهيئة بصفة مستمرة، وهي جزء من الرقابة الداخلية فيها وترفع تقاريرها مباشرة إلى الإدارة العليا في الهيئة

رقابة مالية بالعينات

Audit financier par échantillonnage

Audit by using statistical samples

هي الرقابة التي تعتمد على فحص جزء من العمليات والبيانات المالية أو غيرها يتم اختياره من مجموعة محددة منها بحيث يعكس ذلك

الجزء (العينة). أو يساعد على تحديد مدى سلامة ودقة أو مشروعية المجموعة التي تم انتقاؤه منها بكاملها. (راجع: الرقابة الانتقائية

أيضا).

رقابة مالية منسقة

تنسيق بين القائمين بالرقابة المالية لمنع التكرار والادواجية في العمليات الرقابية.

Audit financier coordonné

Concurrent audit

Contrôle d'accompagnement

Associated censorship

رقابة مرافقة (مزمنة)

هي الرقابة التي تتم مصاحبة للتنفيذ ومزامنة له، بحيث تؤدي إلى اكتشاف الخطأ أو الانحراف خلال فترة قصيرة من حدوثه وتساهم

بذلك في تداركه ومعالجته وعدم استمراره، وتأخذ هذه الرقابة، في التطبيق العملي، شكل التفتيش أو متابعة تنفيذ العمليات المالية

كالتفتيش على سير العمليات المستودعية ومتابعة تنفيذ العقود من النواحي القانونية والمالية والمادية

رقابة مسار العمليات

التي يمكن، من خلالها، اقتناء ائمة المعلومات في دورة سير العمليات المالية داخل نظام الإدارة والرقابة الداخلية في الهيئة الخاضعة للرقابة.

Contrôle de suivi d'exécution des opérations

Practicability track censorship

Contrôle à priori

Pre-audit

رقابة مسبقة

تمثل الرقابة المسبقة نوعا من رقابة المشروعية والملائمة على المعاملات والصفقات المالية وذلك قبل إصدار القرار الخاص بالنصرف

المالي أو قبل تنفيذه وقبل إبرام العقد أو قبل تنفيذه وذلك للحيلولة دون الوقوع في المخالفات والأخطاء والإسراف بقدر الإمكان من

جهة وقبل ترتب الالتزام على الجهة المصدرة للنصرف أو المبرمة للعقد من جهة أخرى.

Contrôle sur pièces

Incumbent censorship

رقابة مستندية

لخص المستندات التي تعزز صحة القيد الذي تم إثباته في الدفاتر والسجلات.

المصطلح باللغة الفرنسية

Contrôle de conformité

Contrôle sur place

المصطلح باللغة الانجليزية

Compliance audit

Balance censorship

Field audit

المصطلح باللغة العربية

رقابة المطابقة

تعالج رقابة المطابقة مدى احترام الهيئة الخاضعة للرقابة القواعد، أو القوانين والأنظمة، أو السياسات، أو المدونات الثابتة، أو الأحكام

والشروط المتفق عليها، الخ. وقد تغطي رقابة المطابقة مجموعة كبيرة ومتنوعة من المواضيع. وعموما فإن رقابة المطابقة تهدف إلى توفير

ضمانة للمستعملين المستهدفين بخصوص نتيجة تقييم أو قياس موضوع ما في ضوء مقاييس مناسبة. عند القيام بعمليات رقابة المطابقة

في سياق المبادئ الرقابية الأساسية التابعة للإنتوساي هناك مفهومان لها صلة هامة بالموضوع، هما:

أ. النظامية : مفهوم مفاده أن الأنشطة والمعاملات والمعلومات التي تعكسها البيانات المالية لهيئة خاضعة للرقابة تمت وفقا

للتشريعات الجاري بها العمل، والأنظمة الصادرة عن الهيئة الإدارية، وغيرها من القوانين والأنظمة والاتفاقيات ذات الصلة، بما فيها

قوانين الموازنة، والتي تمت المصادقة عليها بطريقة صحيحة؛

ب. الملاءمة واللياقة – مفهوم يشير إلى المبادئ العامة للإدارة المالية السليمة في القطاع العام والى سلوك المسؤولين في ذلك

القطاع.

وبحسب التفويض الممنوح للجهاز الأعلى للرقابة فإنه يمكن لرقابة المطابقة أن تكون رقابة على النظامية أو رقابة على الملاءمة واللياقة

أو كليهما.

ولمآ كانت الملاءمة واللياقة لا تخضع للتحقيق الموضوعي بسهولة، فقد يكون من الصعب، وفي بعض الحالات من المستحيل التأكد من

الملاءمة إلى مستوى المعقول. ونادرا ما توجد مقاييس واضحة وموضوعية يرجع إليها لقياس الملاءمة واللياقة مما يمكن قبوله في جزء

من القطاع العام قد لا يكون مقبولا في جزء آخر منه.

رقابة الموازنة

رقابة الموازنات التقديرية بغرض مقارنة النتائج المالية الفعلية بتلك المخططة لمعرفة مدى دقة النتائج.

رقابة ميدانية

ممارسة العمل الرقابي بالجهة الخاضعة للرقابة للقيام بالفحوصات الضرورية اللازمة لعملية المراجعة.

Contrôle de régularité

Systematic audit

رقابة نظامية

وهي الرقابة المالية التي تقترب في مفهومها من مفهوم الرقابة المالية البحتة وتركز اهتمامها على جانب المشروعية بوجه خاص.

المصطلح باللغة الفرنسية

Contrôle de régularité

Registres financiers et comptables

Registres comptables

Confidentialité

المصطلح باللغة الانجليزية

Financial records

financial records

accounting records

Confidential

المصطلح باللغة العربية

رقابة النظامية

تشمل رقابة النظامية حسب ما جاء في المعيار الدولي للأجهزة الرقابية ١٠٠

أ- شهادة في المساءلة المالية للهيئات المسؤولة تتطوى على فحص السجلات المالية وتقييمها وعلى إبداء آراء بخصوص البيانات المالية

ب- شهادة في مساءلة الإدارة الحكومية بكاملها

ج- رقابة الأنظمة والمعاملات المالية بما فيها تقييم الالتزام بالقوانين والأنظمة السارية

د- رقابة وظائف المراقبة الداخلية والرقابة الداخلية

هـ- رقابة نزاهة وملاءمة القرارات الإدارية التي تم اتخاذها داخل الهيئة الخاضعة للرقابة

و- والتبليغ عن أى مسائل أخرى ناجمة عن العملية الرقابية أو ذات علاقة بها ويرى الجهاز الأعلى للرقابة أنه ينبغي الإفصاح عنها

وغالبا ما يستعمل المصطلحان "رقابة النظامية" و "الرقابة المالية" استعمالا متبادلا. وتشمل العمليتان رقابة البيانات المالية وبعض أو

كل العناصر المنصوص عليها في النقاط (أ) إلى (و) أعلاه، بحسب تفويض الجهاز الأعلى للرقابة.

سجلات مالية

ما يتم مسكه في المنشأة من دفاتر نصت عليها التشريعات والأعراف المحاسبية المعمول بها لإثبات العمليات والقيود المحاسبية والمالية

بهدف إعداد القوائم المالية.

سجلات محاسبية

مجموعة الدفاتر القانونية التي تمسكها الجهة بصفة نظامية والتي تقيد بها العمليات المحاسبية بصفة منتظمة وتعكس الوضعية المحاسبية

والمالية لهذه الجهة.

السرية

الحفاظة على سرية المعلومات التي يحصل عليها من خلال أدائه لعمله المهني ، وعدم استخدام أو الكشف عن أى من هذه

المعلومات دون ترخيص صريح ومحدد أو عندما يكون هناك حق قانونى أو مهنى أو واجب يعطيه الحق بالكشف عنها. ويجب عدم

استخدام المعلومات السرية التي تم الحصول عليها نتيجة لعلاقات مهنية أو علاقات عمل لتحقيق مزايا شخصية للمحاسب المهني أو

للغير.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Prix de clôture	Closing price	سعر الإقفال هو سعر الصرف المحدد في تاريخ الميزانية .
Taux de change	Exchange rate	سعر الصرف هو معدل التبادل بين عملتين مختلفتين.
Taux de change instantané	Immediate exchange price	سعر الصرف الفوري هو سعر الصرف للتسليم الفوري.
Autorité	authority	سلطة الصلاحيات والواجبات التي تمنحها جهة مختصة لأشخاص أو شخصيات معنوية ضمن تنظيم إداري ما بهدف تمكين هؤلاء من تنفيذ المهام المنوطة بهم وضمان حسن سير العمل.
Compétences légales d'une institution de contrôle financier	Legal authority for finance censorship	سلطة قانونية للقيام بالرقابة المالية السلطة المقررة في الدستور أو القانون لهيئة الرقابة المالية بمراقبة أعمال ونشاطات أية وزارة أو هيئة أو جهة عامة أو خاصة.
Comportement professionnel	Ethical behavior	السلوك المهني يتعين على المحاسب المهني الالتزام باللوائح و القوانين السائدة و الابتعاد عن كل ما يخجل بالمهنة.
Année budgétaire	Fiscal year	سنة مالية فترة زمنية محدودة باثني عشر شهرا تبدأ وتنتهي حسب أنظمة كل دولة تظهر نتائج تنفيذ الموازنة والحسابات الختامية لها.
Titres ou obligations	Bonds	سندات أوراق مالية تمثل قرضا تتعهد بموجبه الجهة المقترضة بسداد قيمتها في تواريخ معينة مقابل فائدة محددة أو أوراق مالية تمثل التزام طويل الأجل تتعهد فيه الجهة المصدرة لها بدفع قيمتها الاسمية في تاريخ استحقاقها بالإضافة إلى فائدة سنوية تسدد في مواعيد محددة.
Marché actif	Active market	السوق النشطة هي السوق التي تتوافر فيها كافة الشروط الآتية:

(أ) تجانس البنود التي يتم التعامل فيها في السوق

(ب) سهولة وجود مشتريين وبناعين من ذوى الإرادة الحرة في أى وقت

(ج) أن تكون الأسعار متاحة للجمهور

السوق النقدي

سوق تتضمن السوق المالية يتم فيه تبادل العملات النقدية وبادلها.

السياسات المحاسبية

هى المبادئ والأسس والقواعد والممارسات التى تقوم المنشأة بتطبيقها عند إعداد و عرض القوائم المالية .

سياسة نقدية

السياسة التى يتبعها البنك المركزي فى التأثير على السيولة النقدية المتاحة للتداول بالأسواق كعدل الفائدة ومعدل الخصم.

السيطرة

هى مدى القدرة على التحكم فى السياسات المالية و التشغيلية لنشاط اقتصادى وذلك للحصول على منفعة من أنشطتها .

Marché monétaire

Explicit market

Méthodes comptables

Accounting polices

Politique monétaire

Monetary policy

Pouvoir de décision

Control

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Pouvoir de décision partagé	Common control	السيطرة المشتركة هي مشاركة بموجب اتفاق تعاقدي في السيطرة على النشاط الاقتصادي و توجد السيطرة المشتركة فقط عندما تتطلب قرارات التشغيل و القرارات المالية الاستراتيجية المرتبطة بالنشاط موافقة بالإجماع من الشركاء (الأطراف الذين يشاركون في السيطرة) أو هي الاتفاق التعاقدي للمشاركة في السيطرة على وحدة اقتصادية.
Liquidité	Liquidity	السيولة هي توفير النقدية في المستقبل القريب بعد أخذ الالتزامات المالية في الاعتبار .
Prime de réémission	Re issue sign	سمة إعادة الإصدار السمة التي تنص على تقديم منحة إضافية من الخيارات الإضافية للاكتتاب في الأسهم عندما يمارس حامل الخيار خيارات اكتتاب ممنوحة في وقت سابق مستخدماً أسهم المنشأة بدلاً من الأموال النقدية، لاستيفاء سعر الممارسة.
Intranet	Computer net work	شبكة الحاسوب مجموعة أجهزة الحاسوب المتصلة ببعضها البعض سواء كان الاتصال محلياً أو دولياً يمكن من تبادل البيانات والمعلومات.
Achat ou vente ordinaire	Purchasing &selling with normal method	شراء أو بيع بالطريقة المعتادة هو شراء أو بيع أصل مالي طبقاً لعقد تتطلب شروطه تسليم الأصل خلال إطار زمني يتم تحديده من خلال أسواق المال المعنية بصورة رسمية أو عرفية .
Filiale	Subside	الشركة التابعة هي الشركة التي تسيطر عليها شركة أخرى (تعرف بالشركة القابضة) و يشمل ذلك شركات الأفراد.
Société soeur	Cognate company	الشركة الشقيقة هي شركة يكون للمستثمر فيها نفوذ مؤثر و لكنها ليست شركة تابعة كما أنها ليست حصة في مشروع مشترك للمستثمر و تتضمن أيضاً شركات الأفراد.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Holding	Holding company	الشركة القابضة هي المنشأة التي يكون لديها شركة تابعة أو أكثر .
Conditions d'exigibilité	Deserving conditions	شروط الاستحقاق الشروط التي يجب استيفاؤها حتى يصبح الطرف الآخر مستحقاً لاستلام الأموال النقدية - وغيرها من الأصول - أو أدوات حقوق الملكية في المنشأة، بموجب عقد قائم على مدفوعات مبينة على أسهم. وتضم شروط الاستحقاق شروط الخدمة التي تقتضي أن يقوم الطرف الآخر بإتمام مدة خدمة معينة، كما تضم شروط الأداء التي تتطلب استيفاء أهداف أداء محددة (على سبيل المثال زيادة محددة في أرباح المنشأة عبر مدة زمنية معينة).
Partenaire de la mission	Commission partner	الشريك في المهمة هو الشريك أو أى شخص آخر في الهيئة الرقابية المسئول عن المهمة الرقابية وعن تنفيذها وعن التقرير الصادر نيابة عن الجهاز الرقابي ويتمتع الشريك عند الاقتضاء بالسلطة المناسبة التي تمنحه أيها هيئة محمية أو قانونية أو تنظيمية وفي العديد من الاختصاصات يوجد مدقق عام معين وحيد يتطلع بدور يعادل دور (الشريك في المهمة) ويكون مسئولاً مطلقاً عن العمليات الرقابية التي تتم في القطاع العام لكن إذا قام المدقق العام بتعيين موظف أو شخص آخر مـهل تأهيلاً مناسباً للقيام بعملية رقابية نيابة عنه فإن المدقق المعين هو الذى يفي بالتزامات الشريك في المهمة والنسبة للأجهزة العليا للرقابة التي تعمل في بيئة ديوان محاسبة ينفى تفسير المصطلحات ضمن سياق البيئة الخاصة بالجهاز الأعلى للرقابة والمتعلقة بالقيادة الإستراتيجية للهيئة الإدارية وضمن تعاريف مسؤوليات الأعضاء الرئيسيين في الفريق الرقابي. شكل المشاركة الاختيارية
Forme de la participation avec option	Elective mutuality conformation	حق تعاقدى فى الحصول على مزايا إضافية كعنصر مهم للمزايا المضمونة و التى : (أ) يحتمل أن تشكل جزءاً كبيراً من إجمالي المزايا التعاقدية و (ب) يحدد قيمتها و توقيت صرفها بموجب العقد بناءً على تقدير المصدر . و (ج) تبنى من الناحية التعاقدية على: أداء مجموعة بعينها من العقود أو نوع محدد من العقود (1) أو (٢) عوائد الاستثمار المحققة و / أو غير المحققة على مجموعة معينة من الأصول التي يحتفظ بها المصدر. أو (٣) الأرباح أو الخسائر الخاصة بالشركة أو الصندوق أو أية منشأة أخرى تقوم بإصدار العقد .

المصطلح باللغة الفرنسية

Suspicion

Certificat de dépôt

Publicité

Associé ou actionnaire

Investissement net dans une entité étrangère

Actif net disponible de retraite

Prix de vente net des produits semi finis

المصطلح باللغة الانجليزية

Occupational suspicion

Deposition certificate

reputation

Allocation holder

Net investment of foreign project

Net assets witch available for contraction advantages

Net selling value for un completed production

المصطلح باللغة العربية

الشك المهني

هو إدراك لإمكانية وجود الظروف التي قد تسبب في تحريف المعلومات الخاصة بالموضوع تحريفا هاما و مؤثرا بما يؤدي إلى تقييم نقدي بعقل يقظ متساؤل عن صحة الأدلة التي تم الحصول عليها ، ويكون يقظاً للأدلة التي يكون بها تناقض أو تثير التساؤل بشأن إمكانية اعتماد الطرف المستول على الوثائق أو الإقرارات. وهو أيضا نمط في التصرف يتضمن عقلية متساائلة كما يتضمن تقييم حذر لأدلة المراجعة. ويتطلب الشك المهني تساؤلاً مستمراً عما

إذا كانت المعلومات وأدلة المراجعة التي تم الحصول عليها ترحم وجود تحريف هام ومؤثر ناتج عن الغش .

شهادة إيداع

عبارة عن قسيمة يتم بموجبها إيداع مبلغ معين في أحد البنوك لفترة زمنية محددة وبسعر فائدة معين ويتم تداولها بالأسواق المالية يباعا وشراء.

الشهرة

هي المنافع الاقتصادية المستقبلية الناشئة عن الأصول التي لا يمكن تحديدها و الاعتراف بها بشكل منفرد كل على حدة.

صاحب الحصة

هو طرف في المشروع المشترك ولديه سيطرة مشتركة على المشروع المشترك .

صافي الاستثمار في كيان أجنبي

هو قيمة نصيب المنشأة التي تعرض قوائمها المالية في صافي أصول الكيان الأجنبي.

صافي الأصول المتاحة لمزايا التقاعد

هي القيمة الحالية الاكتوارية للمزايا المتعهد بها بالإضافة إلى الفرق بين أصول والتزامات نظام المزايا هذا.

صافي القيمة البيعية للإنتاج غير التام

هو السعر التقديرى للبيع من خلال النشاط العادى ناقصاً التكلفة التقديرية للإتمام وكذلك أى تكلفة أخرى يستلزمها إتمام عملية البيع.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Qualité des auditeurs	Definitive characters for financial censorship employees	صفات مميزة لموظفي الرقابة المالية
Compétences ou attributions	authorities	مجموعة المعايير والمبادئ التي يجب أن يتصف بها الموظف، كالأمانة والشرف والصدق والعدل والحياد والاستقلال الموضوعية والسرية والكفاءة المهنية. الصلاحيات إجراءات أو قرارات البرلمان، أو غيرها من الأدوات النظامية أو التوجيهات أو الإرشادات القانونية الصادرة عن هيئات تابعة للقطاع العام تتمتع بسلطات ينص عليها القانون وينتظر من الهيئة الخاضعة للرقابة أن تلتزم بها.
Fonds d'investissement	Investment funds	صناديق الاستثمار هي منشأة لا يمتلكها مستثمرون على سبيل المثال، شركة تأمين مشتركة أو صندوق استثمار يقدم تكاليف أقل أو مزايا اقتصادية أخرى مباشرة وبالتناسب لحملة وثائق التأمين أو المشاركين فيها.
Contrôle interne	Interior controls	ضبط داخلي هي مجموعة من الأساليب والإجراءات المتسقة التي تطبقها الجهة في سبيل تحقيق الدقة والصحة في سير عملياتها ومعلوماتها والمحافظة على موجوداتها بحيث لا يمارس موظف ما مراقبة عملية ما يتولى تنفيذها في آن واحد.
Impôt sur le bénéfice	Permanent tax	الضريبة الجارية هي قيمة الضرائب المستحقة السداد (الاسترداد) المرتبطة بصافي الربح الضريبي (الخسارة الضريبية) للفترة.
Capacité normale de production	Production normal energy	الطاقة العادية للإنتاج هي الإنتاج المتوقع تحقيقه في المتوسط على مدار فترات أو مواسم عديدة في ظل الظروف العادية مع الأخذ في الاعتبار مقدار الطاقة المفقودة الناتجة عن الصيانة المخطط لها مسبقاً.
Nature de l'organisation	Establishment nature	طبيعة المنشأة تتمثل في عمليات المنشأة وملكيته وحوكمتها وأنواع الاستثمارات التي تقوم بها والمخطط المزمع عملها، والطريقة التي يتم بها هيكلة المنشأة وكيف يتم تمويلها. ويُمكن فهم طبيعة المنشأة مراقب الحسابات من فهم فئات المعاملات وأرصدة الحسابات الإفصاحات المتوقعة في القوائم المالية.

المصطلح باللغة الفرنسية

Partie prenante

المصطلح باللغة الانجليزية

Related side

المصطلح باللغة العربية

الطرف ذو العلاقة

يعتبر الطرف ذو علاقة بالمنشأة إذا:

(أ) كان الطرف بطريقة مباشرة أو غير مباشرة من خلال وسيط أو أكثر

(ز) يسيطر، أو تحت سيطرة، أو تحت سيطرة مشتركة للمنشأة (ويضمن هذا الشركة القابضة، الشركات التابعة، الشركات

(الشقيقة والزميلة).

أو (٢) له نصيب في المنشأة مما يعطيه حق التأثير الهام على المنشأة .

أو (٣) له سيطرة مشتركة على المنشأة.

(ب) كان شركة شقيقة للمنشأة

(ج) كان مشروعاً مشتركاً والمنشأة شريك في هذا المشروع

(د) كان عضواً أساسياً في الإدارة العليا سواء للمنشأة أو شركتها القابضة

(هـ) كان عضواً قريباً لعائلة شخص تم ذكره في (أ) و (د)

(و) كان منشأة تحت السيطرة أو السيطرة المشتركة أو التأثير الهام لأشخاص من الفئتين (د، هـ) أعلاه بما يملكونه من قوة تصويت

هامة بطريقة مباشرة أو غير مباشرة

(ز) كان نظاماً مستقلاً عن المنشأة لمزايا ومعاشات التقاعد لصالح العاملين في المنشآت أو أى منشأة لها علاقة بالمنشأة

Methode du coût

Cost method

طريقة التكلفة

هي طريقة محاسبية يتم بناءً عليها إثبات الاستثمار بالتكلفة. و يعترف المستثمر بإيرادات الاستثمار فقط في حدود ما يستلمه المستثمر

من توزيعات الأرباح المحققة للشركة المستثمر فيها بعد تاريخ الاقتناء و تعتبر التوزيعات المستلمة بالزيادة عن تلك الأرباح بمثابة

استرداد للاستثمار و يتم الاعتراف بها كخفيض لتكلفة الاستثمار .

طريقة المتوسط المرجح

يتم تحديد تكلفة كل بند طبقاً لطريقة المتوسط المرجح للتكلفة على أساس المتوسط المرجح لتكلفة البند في بداية فترة ما وتكلفة

الوحدات المشتراة أو المنتجة من نفس البند خلال نفس الفترة ، وبحسب المتوسط إما على أساس دورى أو كلما تم استلام شحنة

إضافية وذلك حسب ظروف المنشأة.

Coût moyen pondéré

Probable average method

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

Methode du taux de réalisation

Completion rate method

طريقة نسبة الإتمام

هي الاعتراف بتحقيق الإيراد و المصروف بالإشارة إلى مستوى إتمام العقد وفي ظل هذه الطريقة فإن إيرادات العقد يتم مقابلتها بالتكاليف التي تم إنفاقها في سبيل الوصول إلى مستوى الإتمام الحالي ، والتي ينتج عنها إظهار الإيرادات والمصروفات والأرباح التي تحققت من هذا الجزء المستكمل من العمل ،

Methode du taux d'intérêt réel

Actual interest rate method

طريقة الفائدة الفعلية

هي طريقة حساب التكلفة المستهلكة لأصل مالى أو التزام مالى (أو مجموعة من الأصول المالية أو الالتزامات المالية) و توزيع مصروف الفوائد أو إيراد الفوائد على مدار عمر الأصل أو الالتزام المالى .

Méthode des droits de propriété

Property rights method

طريقة حقوق الملكية

هي طريقة محاسبية يتم بناء عليها الاعتراف بالاستثمار – عند اقتنائه – بتكلفة الاقترناء ثم يتم تعديل تلك التكلفة بكل تغيير يطرأ على نصيب المستثمر في صافي أصول الشركة المستثمر فيها ، وتظهر قائمة الدخل نصيب المستثمر في نتائج أعمال الشركة المستثمر فيها . العائد على أصول النظام

هو الفائدة و أرباح الأسهم و الإيرادات الأخرى المتولدة من أصول النظام بالإضافة إلى الأرباح أو الخسائر المحققة أو غير المحققة من

أصول النظام مخصوصاً منها أية تكاليف لإدارة النظام ومخصوصاً منها كذلك أية ضريبة مستحقة الدفع من قبل النظام نفسه .

Pression fiscale

Tax charge (returning taxes)

العبء الضريبي (الضرائب المستردة)

هو القيمة الإيجابية التي تدخل في تحديد صافي ربح أو خسارة الفترة والمتعلقة بالضريبة الجارية والضريبة المؤجلة.

Cessation de paiement

Constancy decrepitating

العجز عن الوفاء

عدم قدرة المنشأة على الوفاء بالتزاماتها المالية في تواريخ استحقاقها.

Déficit budgétaire global

Deficit

عجز مالي عام

مقدار الزيادة في الإنفاق العام عن الموارد العامة للدولة.

العقارات المشغولة بمعرفة المالك

هي عقارات محتفظ بها من المالك للاستخدام في الإنتاج أو توريد البضائع والخدمات أو للأغراض الإدارية.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Marché de travaux	Constructions contract	عقد الإنشاءات : هو عقد تم إبرامه خصيصاً لإنشاء أصل أو مجموعة من الأصول التي ترتبط ببعضها أو تعتمد على بعضها البعض من ناحية التصميم أو التقنية أو الوظائف أو الغرض أو الاستخدام النهائي لها.
Marché à prix contrôlé	Contract by cost + rate	عقد بالتكلفة زائد نسبة هو عقد الإنشاءات الذي يقوم بموجبه المقاول باسترداد التكاليف المسموح بها أو المعرفة بالعقد بالإضافة الى نسبة مئوية من التكاليف أو مبلغ أتعاب محدد.
Contrat de réassurance	Re insurance contract	عقد إعادة التأمين عقد تأمين تصدره إحدى شركات التأمين (شركة إعادة التأمين) لتعويض شركة تأمين أخرى (معيد التأمين الصادر) عن الخسائر الناجمة عن عقد واحد أو أكثر من العقود التي أصدرتها شركة التأمين المؤمن عليها (معيد التأمين الصادر).
Contrat d'assurance	Insurance contract	عقد التأمين عقد يقبل بموجبه أحد الأطراف (شركة التأمين) خطر تأميني كبير من طرف آخر (حامل وثيقة) بالاتفاق على تعويض :
Contrat d'assurance directe	Diametrical insurance contract	حامل وثيقة في حالة وقوع حدث مستقبلي معين غير مؤكد (الحدث المؤمن ضده) يؤثر سلباً على حامل الوثيقة عقد التأمين المباشر عقد التأمين الذي لا يكون عقد إعادة تأمين.
Contrat à taux fixe	Price determined contract	عقد قائم على مدفوعات مبنية على أسهم اتفاق يتم إبرامه بين المنشأة وطرف آخر (بما في ذلك العامل) للدخول في معاملة قائمة على مدفوعات مبنية على أسهم تمنح الطرف الآخر الحق في تلقي أموال نقدية أو أصول أخرى من أصول المنشأة نظير مبالغ تقوم على أساس سعر أسهم المنشأة أو غيرها من أدوات حقوق الملكية في المنشأة، أو تمنح الطرف الآخر الحق في استلام أدوات حقوق ملكية في المنشأة شريطة استيفاء شروط الاستحقاق، إن وجدت. العقد محدد السعر هو عقد الإنشاءات الذي يوافق فيه المقاول على سعر محدد للعقد ككل أو على سعر محدد لكل عنصر أو لكل مخرج من مخرجات تنفيذ العملية والذي قد يتضمن في بعض مواد الحق في زيادة الأسعار بنسبة معينة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Contrat à perte	Contract holed loss	العقد المحمل بخسارة
Relation/engagement contractuelle	Contractive relation	هو العقد الذي يكون فيه التكاليف التي لا يمكن تجنبها للوفاء بالتزامات العقد أكبر من المنافع الاقتصادية المتوقع الحصول عليها من هذا العقد. علاقة تعاقدية
Prime d'émission des titres	Debentures issue allowance	علاوة إصدار السندات
Durée de vie	Productivity lifetime	العمر الإنتاجي
		إصدار السندات بأكثر من قيمتها الاسمية. إما أن يكون (أ) الفترة الزمنية التي يتوقع خلالها استخدام الأصل من قبل المنشأة أو (ب) عدد وحدات الإنتاج أو الوحدات المماثلة المتوقع أن تحصل عليها المنشأة من الأصل. العملة الأجنبية: هي أى عملة أخرى بخلاف عملة التعامل للمنشأة. عملة التعامل: هي العملة التي يتم استخدامها داخل البيئة الاقتصادية الأساسية التي تمارس فيها المنشأة أنشطتها. عملة العرض: هي العملة التي تعرض بها القوائم المالية للمنشأة. العمليات غير المستمرة: أحد عناصر المنشأة يكون إما قد تم التصرف فيه أو تصنيفه كمحتفظ به لغرض البيع و : (أ) يمثل خطأ تجارياً كبيراً مستقلاً أو منطقة جغرافية للعمليات أو (ب) يشكل جزءاً من خطة واحدة منسقة للتصرف في خط تجاري كبير مستقل أو منطقة جغرافية للعمليات . أو (ج) شركة تابعة تم شراؤها فقط بغية إعادة بيعها. عملية التأكد : هي العملية التي يعبر فيها المحاسب المزاويل عن نتيجة تهدف إلى تعزيز درجة ثقة المستخدمين المرتقبين – بخلاف الطرف المسئول عن موضوع المهمة – في نتائج تقييم أو قياس موضوع التقرير وذلك بالرجوع إلى مقاييس محددة معينة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Opérations étrangères	Foreign operations	العمليات الأجنبية هى منشأة تابعة أو شقيقة أو مشروع مشترك أو فرع للمنشأة التى تعرض قوائمها المالية، والتي تقع أو تباشر أنشطتها فى بلد آخر أو بعملة أخرى بخلاف البلد التى تقع فيها أو العملة التى تستخدمها المنشأة التى تعرض قوائمها المالية.
Evaluation des risques de l'entité	Risk evaluation operation for the establishment	عملية تقييم الخطر فى المنشأة هى عملية تحديد مخاطر النشاط و كفاءة التعامل معها والنتائج المترتبة عليها . و تحقيقاً لأهداف عملية إعداد التقارير المالية، تشمل عملية تقييم الخطر فى المنشأة كفاءة تحديد الإدارة للخطر المتعلق بإعداد القوائم المالية التى تعبر بعدالة ووضوح فى جميع جوانبها الهامة وذلك طبقاً لإطار إعداد التقارير المالية المطبق، وتقدير أهميتها، وتقدير احتمال ظهورها و اتخاذ القرارات بشأن الإجراءات اللازمة للتعامل معها.
Eléments des états financiers	Elements of the financial statements	عناصر القوائم المالية تصنيف للآثار المالية للعمليات والأحداث التى تحدث بالمنشأة.
Diligence	The attention	العناية هى تحمل مسئولية العمل وفقاً لشروط العملية وكذلك العمل بعناية ودقة مع الالتزام بالإطار الزمنى المحدد.
Elément garanti	Secure element	العنصر المضمون الالتزام بسداد المزايا المضمونة يتم النص عليه فى العقد الذى يحتوى على شكل المشاركة الاختيارية .
Dépréciation	Defect or deficiency	عيب أو نقص ما قد يصيب النظم المعمول بها فى المنشأة من قصور أو اخلالات فى تطبيقها وما قد يصيب أصول المنشأة من أضرار نتيجة ذلك.
Echantillons statistiques	Statistical samples	العينات الإحصائية وتعني أى طريقة لاختيار العينات وتتوافر لها الخصائص التالية: . (أ) اختيار عشوائي للعينة و (ب) استخدام نظرية الاحتمالات لتقييم نتائج العينة بما فى ذلك قياس خطر العينات . تعتبر العينات التى ليست لها خصائص (أ) و (ب) عينة غير إحصائية .

عينة ممثلة: عينة يتم اختيارها كنموذج معبر عن كامل مفردات المجموعة التي تم انتقاؤها منها بالصورة التي يمكن معها تعميم نتائج فحصها على كامل الوحدات (المتجمع).

الغش: عمل متعمد يقوم به فرد أو عدة أفراد من بين أفراد الإدارة أو أولئك المسؤولين عن الحوكمة أو العاملين أو الغير، ويتعلق ذلك باستخدام الخداع للحصول على ميزة غير قانونية و غير مستحقة. وعلى الرغم من أن الغش مفهوم قانوني واسع النطاق فتحقيقا لمقاصد هذا المعيار يهتم المراقب بالغش الذي يؤدي إلى تحريف هام ومؤثر في التوائم المالية، علماً بأنه ليس من اختصاص المراقب إصدار توصيف قانوني يتعلق بحدوث الغش من عدمه.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

فائدة مركبة

الفائدة التي يتم احتسابها وإضافتها على الفوائد المحتسبة والمستحقة أصلاً على المبالغ المقرضة.

الفائدة المؤكدة تخفيضها

القيمة التي يمكن إثباتها في السجلات المالية باعتبارها إيراد مستحق للمنشأة.

فاحص ما قبل الإصدار

هو شريك أو شخص آخر في المؤسسة ، أو شخص من خارج المؤسسة مؤهلاً تأهيلاً مناسباً ، أو فريق مكون من مجموعة من أولئك الأفراد الذين لديهم الخبرة الملائمة والكافية والصلاحية لتقييم الأحكام الهامة التي قدمها فريق العمل والاستنتاجات التي توصلوا إليها عند صياغة التقرير بطريقة موضوعية وذلك قبل صدور التقرير.

فترة (أو دورة) محاسبية

المدة الزمنية التي يغطيها ملخص بيانات الجهة الخاضعة للرقابة وهي سنة بالعادة بحيث يتم في نهايتها إعداد الحسابات الختامية والمركز المالي لهذه الجهة.

الفترة الدورية

هي الفترة التي تصدر فيها قوائم مالية دورية عن فترة أقل من سنة مالية كاملة.

فترة الاستحقاق

الفترة التي يتم خلالها استيفاء كافة شروط الاستحقاق الخاصة بعقد قائم على مدفوعات مبنية على أسهم.

فحص / تدقيق

ويعني التدقيق في العمليات المالية أو الحسابات أو البيانات المالية التحقق من مدى صحتها ومشروعيتها وسلامتها بصورة دورية على الغالب. وهو صورة من صور الرقابة المالية (Audit).

Compound interest rate

Intérêt composé

Certain decreased interest rate

Intérêt rendu

auditor / against reporter

Réviseur ou contre rapporteur

Accounting period

Cycle comptable

Periodicity period

Cycle

Deserving period

Délai d'exigibilité

Audit

Audit /verification /Examen

المصطلح باللغة الفرنسية

Examen analytique

Révision ou contre rapport

Efficacité de la couverture des risques

Efficacité du coût

Ecarts fiscaux provisoires

Ecart de conversion

المصطلح باللغة الانجليزية

Analysis auditing

Before issue examining

Risks coverage efficiency

Cost efficiency

Impermanent taxes differences

Difference of exchange rate

المصطلح باللغة العربية

فحص تحليلي

فحص يجريه المراقب للسبب والتغيرات في الأرصدة...الخ. في فترة ما مقارنة بفترة أخرى، فضلا عن فحص للاتجاهات الواضحة في البيانات المالية وذلك من أجل الوصول إلى فهم واسع للمعلومات المالية وغيرها المتعلقة بالهيئة، محل الفحص، وتحديد التقلبات غير العادية والبنود محل التساؤل التي لا بد من إجراء فحص إضافي عليها.

فحص ما قبل الإصدار

هي عملية مصممة لتقديم تقييم موضوعي - قبل صدور تقرير مراقب الحسابات - عن الأحكام الجوهرية التي اتخذها فريق العمل والاستنتاجات التي توصلوا إليها عند صياغة التقرير.

فعالية تغطية المخاطر

هي درجة إلغاء أو تعويض أثر التغير في القيمة العادية أو التدفقات النقدية لندمت تغطية مخاطره من خلال التغير في القيمة العادية أو التدفقات النقدية لأداة تغطية المخاطر.

فعالية التكلفة

مدى نجاعة التكلفة التي تم تحملها في سبيل الوصول إلى تحقيق الأهداف المرجوة.

الفروق الضريبية المؤقتة

هي الفروق بين القيمة الدفترية للأصول أو الالتزامات في الميزانية والأساس الضريبي لهذه الأصول أو الالتزامات ، و تمثل الفروق المؤقتة إما في :

(أ) فروق مؤقتة خاضعة للضريبة: و هي الفروق المؤقتة التي سوف يترتب عليها أرباح خاضعة للضريبة في تحديد الربح الضريبي

. (الחסارة الضريبية) في الفترات المستقبلية عندما يتم استرداد أو تسوية القيمة الدفترية للأصل أو الالتزام أو (ب) فروق مؤقتة قابلة للخصم : وهي الفروق المؤقتة التي سوف يترتب عليها خصومات تخفض مقدار الربح الضريبي (الחסارة الضريبية) في الفترات المستقبلية عندما يتم استرداد أو تسوية القيمة الدفترية للأصل أو الالتزام .

فرق سعر الصرف

هو الفرق الناشئ عن ترجمة عدد معين من الوحدات من عملة ما إلى عملة أخرى بأسعار صرف مختلفة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Ecart positif de la valeur	Value Differences with excess	فرق القيمة بالزيادة الفرق بين القيمة العادلة للأسهم التي يحق للطرف الآخر (سواء بشروط أو بدون شروط) أن يكتسب فيها أو يستلمها، والسعر (إن وجد) الذي (سوف) يلتزم الطرف الآخر بسداده نظير تلك الأسهم. على سبيل المثال خيار الاكتتاب في سهم بسعر الممارسة ١٥ ، على سهم قيمته العادلة ٢٠ ، يبلغ فرق القيمة بالزيادة ٥.
Légal ou réglementaire	juridical	قانوني: مقرّر أو مراقب بقانون
Equipe de l'audit financier	Financing censorship team	فريق رقابة مالية مجموعة من المراقبين الماليين تقوم بأداء عمل رقابي بموجب خطة عمل.
Compréhensibilité	Understanding acceptability	القابلية للفهم أن المعلومات المتاحة في القوائم المالية لها صفة قابليتها للفهم بمعرفة المستخدمين الذين لديهم مستوى معقول من المعرفة بالأعمال والنشاطات الاقتصادية والمحاسبة كما أن لديهم الرغبة في دراسة المعلومات بقدر معقول من العناية.
Solvabilité	infract ability / soundness	القدرة على السداد هي توفر النقدية في المدى الطويل لمواجهة الالتزامات المالية عندما تخل.
Capacité à effectuer l'audit financier	Financing censorship ability	قدرة القيام بالرقابة المالية وفر جميع مستلزمات الرقابة المالية من استقلالية وصلاحيات ومؤهلات علمية وخبرات عملية وصفات شخصية وسلوكية للقيام بالمهمة الرقابية بكل موضوعية وحياد وفعالية.
Remise de dettes	Loans which able toe be condescend	القروض القابلة للتنازل عنها هي القروض التي يتعهد فيها المقرض بالتنازل عن استردادها تحت ظروف معينة .

المصطلح باللغة الفرنسية

Emprunts et dettes

Secteur d'activité

المصطلح باللغة الانجليزية

Loans & obligations

Active sector

المصطلح باللغة العربية

القروض و المديونيات

- هى أصول مالية غير مشتقة ذات تاريخ سداد محدد أو قابل للتحديد و غير متداولة في سوق نشط فيما عدا :
- (أ) الأصول التى تنوى المنشأة بيعها فوراً أو في مدى زمنى قصير ، و التى تم تبويبها في هذه الحالة كأصول محتفظ بها لأغراض المتاجرة ، و التى تم الاعتراف بها أولياً بالقيمة العادلة من خلال الأرباح أو الخسائر .
- (ب) الأصول التى بوتهها المنشأة على أنها متاحة للبيع عند الاعتراف الأولى بها .
- (ج) الأصول التى لن يستطيع حاملها بصورة جوهرية استرداد قيمة استثماره الأصلى فيها لأسباب أخرى بخلاف تدهور القدرة .
- الائتمانية و التى سيتم تبويبها كأصول متاحة للبيع .
- ولا تبوب كقروض أو مديونيات تلك الاستثمارات التى تم اقتناؤها في مجموعة أصول ليست إقراضاً أو مديونيات (مثل الاستثمارات في إصدارات صندوق استثمار أو ما شابهه) .
- قطاع جغرافي: هو عنصر قابل للتمييز في المنشأة ويشارك في تقديم منتجات أو خدمات داخل بيئة اقتصادية محددة، ويخضع لمخاطر و عوائد تختلف عن تلك الخاصة بالعناصر التي تعمل في بيئات اقتصادية أخرى. وتتضمن العوامل التي تؤخذ في الاعتبار عند تحديد القطاع الجغرافي ما يلي:
- (أ) تشابه الظروف السياسية والاقتصادية.
- (ب) العلاقة بين العمليات في المناطق الجغرافية المختلفة.
- (ج) تقارب العمليات.
- (د) المخاطر الخاصة المرتبطة بالعمليات في منطقة محددة.
- (هـ) قواعد الرقابة على النقد.
- (و) مخاطر العملة الأساسية.

قطاع نشاط

- هو عنصر قابل للتمييز في المنشأة ويشارك في تقديم منتج أو خدمة منفردة أو مجموعة من الخدمات أو المنتجات المرتبطة ببعضها :
- البعض و التى تخضع لمخاطر و عوائد تختلف عن تلك التى تخضع لها قطاعات الأنشطة الأخرى. وتتضمن العوامل التي تؤخذ في الاعتبار عند تحديد ما إذا كانت المنتجات والخدمات ترتبط ببعضها البعض ما يلي
- (أ) طبيعة المنتجات أو الخدمات
- (ب) طبيعة عمليات الإنتاج

. (ج) نوعية أو فئة مستهلك المنتجات أو الخدمات

. (د) الأساليب المستخدمة لتوزيع المنتجات أو تقديم الخدمات

. (هـ) إن أمكن طبيعة البيئة التنظيمية والرقابية ، على سبيل المثال بنوك ، تأمين ، مرافق عامة

قوائم التدفقات المالية

كشوفات تبين مقبوضات ومدفوعات المنشأة القدية خلال فترة مالية (سنة مالية) باختلاف مصادرها وأنواعها بغض النظر عن

استخداماتها، وتعتبر من القوائم المالية الرئيسية التي يتوجب نشرها من قبل الشركات المساهمة العامة.

Etat des flux financiers

Statement of cash flow

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Etats financiers cycliques	Periodicity financing schedules	القوائم المالية السورية تعنى القوائم المالية التي تحتوي إما على مجموعة كاملة من القوائم المالية، أو مجموعة مختصرة من القوائم المالية للفترة الدورية.
Etats financiers	Financial statements	قوائم مالية القوائم التي تقوم المنشأة بإعدادها في تاريخ معين لبيان مركزها المالي ونتيجة نشاطها.
Etats financiers de porté générale	Public purposes financial statements	القوائم المالية ذات الأغراض العامة القوائم المعدة لمقابلة احتياجات المستخدم الذي لا يكون في وضع يسمح له بطلب تقارير تعد خصيصاً للوفاء بمتطلباته الخاصة .
Etats financiers consolidés	Collector financing schedules	القوائم المالية المجمعة هي تلك القوائم المالية لمجموعة و التي يتم عرضها وكأنها لمنشأة اقتصادية واحدة.
Etats financiers autonomes	Dependant financing schedules	القوائم المالية المستقلة هي تلك القوائم التي يتم عرضها بواسطة الشركة القابضة أو أى مستثمر في شركة شقيقة أو صاحب حصة في مشروع مشترك و التي يتم فيها معالجة الاستثمارات على أساس الحصة المباشرة في الملكية و ليس على أساس نتائج الأعمال و صافي أصول الشركات المستثمر فيها.
Règles de bonne conduite	rule of conduct	قواعد آداب المهنة مجموعة مبادئ متعارف عليها في شكل نصوص تتضمن سلوك و اخلاقيات و آداب العمل في مهنة معينة.
Normes de l'audit financier	Financing audit rules	قواعد (معايير) رقابة مالية هي قواعد تنظم جهاز الرقابة المالية وأنواع الرقابة التي يمارسها وأساليبها واستقلالها وشروط المراقب المالي وحقوقه وغير ذلك مما له صلة برقائته، وقد تستخدم أحياناً للدلالة على مفهوم (المعايير).

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Valorisation ou mesures	measurement	القياس هو عملية تحديد القيمة النقدية للعناصر التي سيعترف بها في القوائم المالية.
Mesures de l'efficacité	Efficiency measurement	قياس الفعالية مقارنة الأداء الفعلي بالأهداف المرسومة للتأكد من مدى تحقيقها وصولاً لتحديد الانحرافات ودراستها وتحليلها ومعالجتها.
Valeur d'amortissement	Employing value	القيمة الاستخدامية هي القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية المتوقع حدوثها من أي أصل أو وحدة مولدة للنقد
Valeur de récupération	Recapture value	القيمة الاستردادية تسجيل الأصول بمبلغ النقدية أو ما في حكمها التي لا يمكن الحصول عليها في الوقت الحاضر مقابل بيع الأصل بالطريقة العادية. وتسجيل الالتزامات بغير السداد أى بالمبالغ غير المخصصة النقدية أو ما في حكمها التي من المتوقع ان تدفع لسداد الالتزامات ضمن النشاط العادي للمنشأة.
Valeur de récupération de l'actif ou de l'unité génératrice de trésorerie	Recapture value for the assets	القيمة الاستردادية للأصل أو للوحدة المولدة للنقدية هي قيمته العادية ناقصاً تكاليف البيع أو قيمته الاستخدامية أيها أكبر .
Valeur locative du contrat du leasing	Rental value for financing rental contract	القيمة الإيجارية لعقد التأجير التمويلي هي القيمة المنفق عليها في العقد ، والتي يلتزم المستأجر بأدائها إلى المؤجر مقابل الحق في استخدام الأصل المؤجر تأجيراً تمويلاً.
Valeur courante	Current value	قيمة جارية قيمة أصل مادي أو معنوي في الوقت الحاضر (القيمة السوقية) دون النظر إلى قيمته الدفترية أو الشرائية.
Valeur actuelle	Present value	القيمة الحالية تسجل الأصول بالقيمة المخصصة الحالية لصافي التدفقات النقدية المستقبلية التي من المتوقع أن يولدها الأصل ضمن النشاط العادي للمنشأة. وتسجل الالتزامات بالقيمة المخصصة الحالية لصافي التدفقات النقدية الخارجة التي من المتوقع أن تطلب لسداد الالتزامات ضمن النشاط العادي للمنشأة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Valeur comptable	Books value	القيمة الدفترية وهي المبلغ الذي يتم الاعتراف به للأصل بعد خصم أى مجمع للإهلاك أو الاستهلاك أو خسائر الاحتملال في قيمته. أو هي القيمة التي يظهر فيها الأصل في الميزانية بعد خصم مجمع الاستهلاك الخاص به ومجمع الخسارة الناتجة عن نقص القيمة.
Juste valeur	Fair value	القيمة العادلة هي القيمة التي يمكن بموجبها تبادل أصل أو تسوية التزام بين أطراف كل منهم لديه الرغبة في التبادل وعلى بيئة من الحقائق ويتعاملان بإرادة حرة .
Juste valeur diminuée des charges de vente	Equitable value minus selling costs	القيمة العادلة ناقصاً تكاليف البيع وهي المبلغ الذي يمكن الحصول عليه من بيع أصل ما أو وحدات مولدة لتقديية مخصوصاً منه تكاليف البيع في عملية بين أطراف لديهم الرغبة في التبادل و على بيئة من الحقائق و يتعاملان بإرادة حرة.
Valeur amortissable	Value which able to be consumed	القيمة القابلة للإهلاك هي تكلفة الأصل أو أى قيمة أخرى تحمل محل التكلفة في القوائم المالية ناقصاً القيمة التخريدية.
Valeur amortissable		القيمة القابلة للاستهلاك هي تكلفة الأصل ، أو أى قيمة أخرى بديلة للتكلفة مدرجة في القوائم المالية ناقصاً القيمة المتبقية له .
Valeur résiduelle	Residual value	القيمة المتبقية هي صافي القيمة المتوقع الحصول عليها في نهاية العمر الافتراضى للأصل بعد خصم تكاليف التخلص منه.
Valeur déterminée selon l'appréciation de l'entité	Value determined by the establishment opinion	القيمة المحددة من وجهة نظر المنشأة هي القيمة الحالية للتدفقات التقديية التي تتوقع المنشأة أن تنشأ من الاستخدام المستمر للأصل ومن التصرف فيه في نهاية العمر الافتراضى له أو التي تتوقع تكبدها عند تسوية التزام .
Valeur d'utilité	Utility value	قيمة المنفعة

القيمة الحالية للتدفقات النقدية المستقبلية المقدرة المتوقع أن تنشأ عن الاستمرار في استخدام الأصل أو عن التصرف فيه في نهاية عمره الإنتاجي .

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Ecritures de clôture	Closing account sheets	قيود الإقفال القيود التي تتم في نهاية السنة المالية وترتب عليها إقفال حسابات النتيجة (الحسابات المؤقتة).
Ecritures de régularisation	Settlement account sheets	قيود التسوية القيود المحاسبية التي يجب إجراؤها في نهاية الفترة المحاسبية لتسجيل حدث لم يسجل وإجراء التصحيحات المحاسبية اللازمة قبل إعداد الحسابات الختامية بصورتها النهائية.
Contre-passation d'une écriture	Reverse account sheet	قيود عكسي قيود محاسبية يتم بموجبه إلغاء قيد سابق.
Guide de l'audit financier	Financing censorship booklet	كتيب الرقابة المالي وثيقة تستخدم كمرجع عملي لتوضيح أساليب وتقنيات وقواعد الرقابة المالية التي يجب على المراقبين احترامها، وبذلك هو أداة ضرورية لإيجاد أسلوب متناسق ومتسق ما بين المراقبين الذين يعملون في نفس هيئة الرقابة المالية.
Compétence administrative	Administrative efficiency	كفاءة إدارية القدرة التي يتمتع بها من يريد عملاً وتمثل في المؤهلات والخبرات لتحقيق الأهداف المطلوبة والوصول إلى أفضل النتائج بأقل قدر من الوقت والتكلفة.
Compétence professionnelle	Professional efficiency & incumbency care	الكفاءة المهنية والعناية الواجبة يتعين على المحاسب المهني أن يقوم بالخدمات المهنية بالعناية والكفاءة والدقة والمثابرة ، كما يتعين عليه أن يلتزم بالاستمرار في اكتساب المعلومات والمهارات المهنية والمحافظة عليها على المستوى المطلوب للتأكد من أن العميل يتلقى خدمات مهنية بكفاءة متميزة تواءم أحدث التطورات والتشريعات وأساليب الممارسة المهنية . و يتعين على المحاسب التصرف بالعناية الواجبة وفقاً للمعايير المهنية و الفنية المعمول بها عند تقديم الخدمات المهنية .
Commission permanente	Standing committees	لجان دائمة هي لجان غير محدودة المدة لها أهداف ومهام محددة.
Commission de l'audit financier	Financial audit committee	لجنة الرقابة المالية مجموعة من الخبراء المحاسبين والمراقبين الماليين يختارهم الجهاز الرقابي لأداء عمل معين.
Assimilé à la trésorerie	Net Explicit policy	مافي حكم النقدية

هي الاستثمارات قصيرة الأجل وعالية السيولة والتي يمكن تحويلها بسهولة إلى مبالغ نقدية محددة ، والتي يكون تعرضها لمخاطر التغير في قيمتها ضئيلاً.

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Règles et normes d'audit

Audit documents

مؤيدات الرقابة

قواعد ومبادئ تتضمنها التشريعات النافذة بحيث تكفل للأجهزة العليا للرقابة المالية استقلاليتها لأداء اختصاصاتها وواجباتها القانونية على الوجه الأكمل.

Principes comptables

Accounting principles

مبادئ المحاسبة

الأعراف المحاسبية والقواعد المقبولة قبولاً عاماً من قبل الممارسين والمتخصصين في المهنة واعدتها منظمات دولية محتمة بشؤون المهنة وتتعلق بكل جوانب العمل المحاسبي.

Fiabilité du contrôle

Prosecution of censorship elements

متابعة عناصر الرقابة

هي عملية لتقييم جودة أداء عناصر الرقابة الداخلية بمرور الوقت و الوقوف على ما إذا كانت هذه العناصر تعمل وفقاً للمخطط وأنه يتم تعديلها لتكون مناسبة للتغيرات في الظروف. ويمكن أن تشمل متابعة عناصر الرقابة أنشطة مثل فحص الإدارة لما إذا كانت التسويات البنكية يتم تجهيزها دورياً، وأن تقييم المراجعون الداخليون لدى تنفيذ مسعولي المبيعات لسياسات المنشأة من ناحية شروط عقود المبيعات ورأى الإدارة القانونية من ناحية تطبيق سياسات الممارسات الأخلاقية أو أنشطة المنشأة الأخرى.

Population

The society

المجتمع

يعني مجموعة البيانات الكاملة التي يستمد المراقب منها عينة للتوصل إلى نتيجة. علي سبيل المثال، كل البنود في فئة من المعاملات أو رصيد حساب تشكل مجتمع. ويمكن تقسيم المجتمع إلى طبقات أو مجتمعات فرعية ويتم اختبار كل طبقة علي حدة وتستعمل كلمة مجتمع لتشمل في معناها مصطلح طبقة.

Comité exécutif de l'INTOSAI

UNTOSAI Governing Board

المجلس التنفيذي للإنتوساي

يتكون هذا المجلس من ١٨ عضواً ويجتمع عادة سنوياً في الفترة ما بين المؤتمرات ولضمان تمثيل متوازن لكل البلدان الأعضاء فإن مجموعات العمل الإقليمية السبع وأهم أنواع الأنظمة الرقابية العامة تكون ممثلة في المجلس.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Marge bénéficiaire	Gross profit	مجمّل الربح الفرق ما بين تكاليف إنتاج أو شراء المواد أو الخدمات وأسعار بيعها
Groupe	Group	المجموعة هي الشركة الأم وكل المنشآت التابعة لها.
Lot de biens en cours de cession	Aggregation under riddance	المجموعة الجارية التخلص منها مجموعة الأصول المزمع التصرف فيها بطريق البيع أو غير ذلك ،مجموعة كمجموعة في صفقة واحدة ، و الالتزامات المتصلة مباشرة بتلك الأصول التي من المزمع نقل ملكيتها في الصفقة ، و قد تتضمن المجموعة شهرة تم الحصول عليها من جميع الأعمال ، وذلك إذا كانت المجموعة المعنية عبارة عن وحدة مولدة للنقد و تم تخصيص الشهرة لها ، أو إذا كانت عملية داخل الوحدة المولدة للنقد.
Jeu des états financiers	The complete aggregation of financing schedules	المجموعة الكاملة من القوائم المالية هي عادة الميزانية، قائمة الدخل، قائمة التدفقات النقدية، الايضاحات والقوائم الأخرى، والمواد التفسيرية التي تمثل جزءاً مكملاً للقوائم المالية.
Expert comptable	Accountant	محاسب الشخص الذي يمتحن المحاسبة ويقوم باتخاذ الإجراءات الكفيلة بقيد وتسجيل وتصنيف وتلخيص وتفسير نشاطات الوحدة الإدارية ومعبرا عنها بوحدات نقدية.
Auditeur agréé	Certified Pubic Accountant	محاسب قانوني معتمد شخص مؤهل حاصل على إجازة رسمية لممارسة مهنة المحاسبة والمراجعة.
Auditeur agréé	juridical accountant	محاسب قانوني الشخص المؤهل علميا وعمليا في مجال المحاسبة والمراجعة والمرخص له بمزاولة نشاطه من خلال تقديمه لخدماته في مجال المحاسبة والمراجعة والاستشارات الفنية ذات العلاقة.
Comptabilité	accountancy	محاسبة العلم الذي يتضمن الأصول والمبادئ والقواعد والنظريات التي يمكن الاستناد إليها في تنظيم ومعالجة العمليات المالية في الدفاتر ووضع الأسس التي يمكن إتباعها للوصول إلى نتائج تلك العمليات وبما يساعد في مجا اتخاذ القرارات المناسبة.

Comptabilité analytique

Comptable

Costs accounting

accounting

محاسبة التكاليف

أحد فروع المحاسبة التي يعنى بتحديد تكلفة المنتجات والخدمات.

محاسبي

نظام يشمل مجموعة من المبادئ والأسس والقواعد التي تستعمل في إثبات العمليات المالية عند حدوثها، من واقع مستندات مؤيدة

لها، ثم تبويب وتصنيف هذه العمليات بهدف تحليلها والوصول إلى النتائج.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Risques d'endettement	Credit risks	مخاطر الائتمان هي خطر تسبب أحد أطراف أداة مالية خسارة مالية لظرف آخر نتيجة فشله في تنفيذ تعهداته.
Risques de dépréciation des prix	Other prices risks	مخاطر الأسعار الأخرى هي خطر تذبذب القيمة العادلة للأداة المالية أو تذبذب التدفقات النقدية المستقبلية منها بسبب تغيرات سعر السوق أو بخلاف تلك الناتجة عن الخطر في سعر الفائدة أو الخطر من العملة.
Risques d'assurance	Insurance risks	مخاطر التامين هي المخاطر - بخلاف المخاطر المالية - التي تنتقل من حامل الوثيقة إلى مصدرها.
Risque commercial	Commercial risks	المخاطر التجارية هذا المفهوم يشير إلى خطر عدم الانتهاء من الأنشطة - بما فيها البرامج واستراتيجيات البرامج والأهداف ذات الصلة - أو عدم إنجازها. بالإضافة إلى ذلك فإن المخاطر المتعلقة بقضايا مثل المناخ السياسي والصالح العام وحساسية البرامج، أو باحتمال عدم الالتزام بالتشريعات أو بالصلاحيات الحقيقية، تعتبر ذات صلة في سياق القطاع العام
Risques d'audit	Auditing risk	مخاطر التدقيق (الرقابة) المخاطر الناتجة عن احتمال إبداء المراجع رأياً بأن القوائم المالية للمنشأة تعبر بصدق وعدالة عن المركز المالي.
Risques du taux d'intérêt	Interest rate risks	مخاطر سعر الفائدة وهي مخاطر التذبذب في القيم العادلة للأداة المالية أو تذبذبات التدفقات النقدية المستقبلية بسبب التغير في أسعار الفائدة في السوق.
Risques du marché	Market risks	مخاطر السوق هي خطر تذبذب القيمة العادلة للأداة المالية أو تذبذب التدفقات النقدية المستقبلية منها بسبب تغيرات سعر السوق وتتكون مخاطر السوق من ثلاث مخاطر هي مخاطر العملة، مخاطر سعر الفائدة، مخاطر الأسعار الأخرى.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Risques de liquidité	Financing risks	مخاطر السيولة (مخاطر التمويل) وهي مخاطر تعرض المنشأة لصعوبات في جمع الاموال اللازمة للوفاء بارتباطاتها المتعلقة بالأدوات المالية.
Risques de non détection	Other un discovered risks	مخاطر عدم الاكتشاف الأخرى تنشأ من عوامل تتسبب في أن يتوصل المراقب إلى نتيجة خاطئة لأسباب متنوعة غير مرتبطة بحجم العينة. على سبيل المثال قد لا يستطيع المراقب اكتشاف خطأ ما كنتيجة لاعتماده على أدلة مراجعة مقنعة ولكنها ليست حاسمة أو لاستخدامه إجراءات مراجعة غير ملائمة أو نتيجة إساءة تفسير أدلة المراجعة •
Risques de change	Currency risks	مخاطر العملة هي مخاطر التغير في قيمة الأداة المالية بسبب التغير في أسعار صرف العملات الأجنبية.
Risques financiers	Financial risks	المخاطر المالية الخطر الناشئ عن تغير مستقبل محتمل على واحد أو أكثر من معدل فائدة محدد أو سعر أداة مالية أو سعر سلعة أو سعر الصرف الأجنبي أو جدول ومؤشرات الأسعار أو المعدلات أو التصنيف الائتماني أو مؤشر الائتمان أو غير ذلك من المتغيرات شريطة أنه في حالة ما إذا كان المتغير غير مالي ألا يكون المتغير خاصاً بأى من طرفي العقد.
Infraction financière	Financial violation	مخالفة مالية مخالفة القواعد والإجراءات والنظم المالية والمحاسبية السارية المفعول.
Provision	Insurance risks	لمخصص هو التزام غير محدد المدة ولا المقدار.
Auditeur Général	allowance	المدقق العام هو رئيس جهاز رقابي مؤسس وفقاً لنموذج المدقق العام.
Auditeur du secteur public	Auditor General	مدقق القطاع العام شخص أو أشخاص معين في إطار قانون أو اتفاقية. شخص أو أشخاص يتصرف باعتباره ممثلاً لهيئة رقابة وطنية أو لمحكمة حسابات مكونة من قضاة.

المصطلح باللغة الفرنسية

Débiteurs

Porté de l'audit

Note de planification de l'audit

Note d'application

Etapas de l'audit financier extérieur

المصطلح باللغة الانجليزية

Public sector auditor

debtors

Scope of Audit

Planning reminder for financial
censorship

Practical reminder

المصطلح باللغة العربية

مدينون

أشخاص على عاتقهم ديون تجاه المؤسسة.

مدى (نطاق) التدقيق

المجال الزمني أو النوعي أو الموضوعي لعملية الرقابة.

مذكرة تخطيط الرقابة المالية

هي وثيقة تهدف إلى ما يلي: - عرض الأهداف العامة للرقابة المالية. - تحديد الإطار الكامل للرقابة المالية ونطاقها. - إعداد توثيق

خاص بالاختيارات الأساسية (من العمليات) التي تم انتقاؤها من أجل القيام بالرقابة المالية.

مذكرة تطبيقية

توجد هذه المذكرة ضمن توجيهات الإنوساي للرقابة المالية وتفسر كيفية تطبيق المعيار الدولي للتدقيق في عملية الرقابة التي تتم في القطاع العام، كما تتضمن المذكرة التطبيقية أيضاً إرشادات ذات صلة بعملية الرقابة على هيئات القطاع العام بالإضافة إلى الإرشادات المتوفرة في المعيار الدولي للتدقيق.

مراحل الرقابة المالية الخارجية

تتألف الرقابة المالية الخارجية من المراحل المتعاقبة التالية:

- الدراسة الشاملة -

- المسح المبدئي -

- تخطيط الرقابة المالية -

- دراسة النظم -

- أداء الرقابة المالية -

- ملاحظات الرقابة المالية وتائجها وتوصياتها وتقاريرها -

- تبليغ الملاحظات المبدئية والرد عليها -

- المتابعة -

المصطلح باللغة الفرنسية

Auditeur expert

المصطلح باللغة الانجليزية

Stages of exterior financing censorship

المصطلح باللغة العربية

المراجع الخبير

يعنى المراجع الذى لديه تفهم معقول فيما يتعلق بما يلى :

- أساليب عملية المراجعة .
- معايير المراجعة المصرية و المتطلبات القانونية و التنظيمية المطبقة .
- بيئة العمل التى تعمل فيها المنشأة .
- موضوعات المراجعة و إعداد التقارير المالية المتعلقة بمجال عمل المنشأة .

Examen par échantillonnage

Reference by sample

المراجعة بالعينة

(العينات) تتعلق بتطبيق إجراءات المراجعة على نسبة تقل عن مائة في المائة من البنود المتضمنة في أرصدة الحسابات أو فئات المعاملات، مما يساعد المراقب على الحصول على وتقييم أدلة المراجعة المتعلقة بأحد خصائص البنود المختارة وذلك لكي يتمكن أو تساعده في التوصل إلى نتيجة بشأن المجمع الذي تم اختيار العينة منه . ويمكن أن تستخدم المراجعة بالعينة إما طرقا إحصائية أو غير إحصائية

Audit interne

Internal control

المراجعة الداخلية

نشاط تقييم يتم إجراؤه داخل منشأة كخدمة لها. و تتضمن وظائف المراجعة الداخلية، ضمن أمور أخرى ، متابعة الرقابة الداخلية.

Vérification sur pièces et vérification

Sheets reference and records check

المراجعة المستندية وفحص السجلات

des registres comptables

فحص السجلات والمستندات سواء كانت داخلية أو خارجية ، في صورة ورقية أو الكترونية أو أى وسائل أخرى.

Vérification globale ou intégrale du

Reference comprehensive data

المراجعة الشاملة لبيانات نظم الحاسوب

système informatique

composing

رقابة تمارس على برامج وبيانات الحاسوب بقصد التأكد من سلامة وملاءمة البيانات المدخلة ومعالجتها ومدى دقة مخرجاتها. مراقبة الجودة: نظام يهدف إلى درجة تأكد مناسبة بأن مؤسسة المراجعة والعاملين بها يمثلون للمعايير المهنية والمتطلبات القانونية والتنظيمية وأن التقارير الصادرة عن المؤسسة أو الشركاء المسئولين ملائمة للظروف.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

مراقب مالي

هو الموظف المؤهل علميا وعمليا للقيام بالرقابة المالية.

Financial Controller

Auditeur financier

مراقب مالي مساعد

الشخص الذي يقوم بمساعدة المراقب المالي في جميع الأعمال المناطة بعهدته ويعمل تحت إشرافه

inspector financing assistant

Auditeur financier-adjoint

المراقب العام

يمكن الجمع بين دور المدقق العام ودور المراقب، إلا أن وظيفة المراقب تكمن في المراقبة وليس في الرقابة المالية ويتم أداؤها قبل رقابة النفقات المترم بها.

Auditor General

Auditeur général

مراقبة الإدارة

فحص لفعالية وكفاءة الوحدة الخاضعة للرقابة من حيث البنية التنظيمية والسياسات والممارسات ونظم وإجراءات واستخدام الموارد البشرية والمالية والمادية فيها (وهي مرادفة لمراقبة العمليات) راجع أيضا رقابة الأداء.

administration control

Contrôle de l'organisation
administrative

المراقبة الداخلية

النظام الشامل لعمليات المراقبة المالية أو غيرها بما فيها البنية التنظيمية والمناهج والإجراءات والرقابة الداخلية التي تضعها الإدارة ضمن أهداف الشركة للمساعدة على تنفيذ عمل الهيئة الخاضعة للرقابة بطريقة اقتصادية وكفاءة وفعالية عادية. وضمان التقيد بسياسات الإدارة وحماية الأصول والموارد وضمان دقة السجلات المحاسبية وأكتمالها وإنتاج معلومات مالية وإدارية موثوق بها وفي الوقت المناسب.

Interior auditing

Contrôle interne

مزايا إنهاء الخدمة

هي مزايا العاملين المستحقة نتيجة إما :

. (أ) لقرار المنشأة بإنهاء خدمة عامل قبل تاريخ التقاعد العادي

أو (ب) لقرار العامل بقبول ترك العمل الاختياري مقابل هذه المزايا.

Advantages termination service

Prime de départ

المزايا بعد انتهاء الخدمة

هي مزايا العاملين (عدا مزايا إنهاء الخدمة) المستحقة بعد إكمال فترة الخدمة .

Premium after termination of the
contract

Prime après cessation du contrat

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Avantages du personnel	Other Advantages laborer long term	مزايا العاملين
		هي كافة أشكال المقابل الذى تعطيه المنشأة مقابل الخدمة التى يقدمها العاملون.
Avantages du personnel à long-terme	Benefits of long-term employee	مزايا العاملين الأخرى طويلة الأجل
		هي مزايا العاملين (عدا مزايا ما بعد انتهاء الخدمة و مزايا إنهاء الخدمة) التى لا تصبح مستحقة بكاملها خلال ١٢ شهراً بعد نهاية الفترة التى يقدم فيها العاملون خدماتهم.
Avantages du personnel à court terme	Advantages laborer short term	مزايا العاملين قصيرة الأجل
		هي مزايا العاملين (عدا مزايا إنهاء الخدمة) التى تصبح مستحقة بكاملها خلال ١٢ شهراً بعد نهاية الفترة التى يقوم خلالها العاملون بتقديم الخدمة .
Avantages acquis du personnel	Advantages laborer acquired	مزايا العاملين المكتسبة
		هي مزايا العاملين غير المشروطة بأى عملية توظيف فى المستقبل.
Avantages garantis	Advantages assured	المزايا المضمونة
		المدفوعات او المزايا الأخرى التى يكون لحامل الوثيقة أو المستثمر بعينه حق غير مشروط فيها، مع عدم الخضوع لأى تحفظ تعاقدى لمصدر العقد.
Réédition du compte	Accountability	مساءلة
		الالتزام مفروض على الشخص الخاضع للرقابة بأن يثبت كفاءة إدارته للأموال المعهودة إليه وفقاً للقواعد والشروط المقررة.
Obligation de rendre compte	Accountability	المساءلة
		هي مبدأ أن الأشخاص والأجهزة والهيئات المحلية مسئولون عن استعمالهم للموارد العامة ويمكن مطالبهم بتقديم تفسير للغير حول استعمال الموارد العامة.
Réédition des comptes publics	Public accountability	مساءلة عامة

وهي التزام الجهة أو السلطة التنفيذية بتقديم التقارير والبيانات اللازمة إلى السلطة التشريعية أو إلى أية سلطة عليا عن إدارتها

Contrôle administratif

Administrative accountability

للأموال العامة بالصورة التي تكون فيها تلك الجهة أو السلطة التنفيذية عرضة للمساءلة أمام السلطة التشريعية أو السلطة العليا.

مساءلة إدارية

المحاسبة والمساءلة الإدارية تعني أن هناك حمة إدارية مخولة بمساءلة الأشخاص أو الجهات التي ترتكب المخالفات الإدارية.

Responsabilités et obligations de
l'auditeur financier

Responsibilities of financial controller

مسؤوليات المراقب المالي

المهام والواجبات التي يجب أن يقوم بها المراقب المالي والمسؤولية المترتبة عليه نتيجة تقصيره أو إخلاله بها. وتكون هذه المسؤولية أمام

الجهة المختصة.

المساعدات الحكومية

Dons ou subventions publics

Government Assistance

هي كل إجراء حكومي يهدف إلى منح مزايا اقتصادية معينة إلى منشأة أو مجموعة من المنشآت طبقاً لمعايير معينة.

Investisseur associé

Investor in project community

المستثمر في المشروع المشترك

هو طرف في المشروع المشترك ولكن لا يشارك في السيطرة على المشروع المشترك .

Niveau de tolérance des erreurs

Tolerable errors

مستوي الأخطاء المسموح بها

وهو الحد الأقصى من الأخطاء في المجتمع و التي يكون المراقب على استعداد لقبوله.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Niveau de la performance réelle	Performance level	مستوى الأداء مستوى الأداء الفعلي أكان مطابقاً للمستهدف أو دونه.
État des lieux	Audit survey	مسح رقابي عملية جمع المعلومات المتعلقة باللوائح والنظم المالية للجهة الخاضعة للرقابة من حيث طبيعتها وأهدافها للخروج بانطباعات عنها.
Instruments financiers dérivés	Financial derivatives	المشتقات المالية هي أدوات مالية أو أى عقود أخرى تتضمن كل الخصائص الثلاث التالية : (أ) تتغير قيمتها وفقاً للتغير في سعر فائدة معين أو سعر أداة مالية معينة أو سعر سلعة أولية أو سعر صرف عملة أو مؤشر أسعار أو معدلات تصنيف ائتماني أو مؤشر ائتماني أو أى متغيرات أخرى بشرط أنه في حالة المتغير غير المالى ، يجب ألا يكون هذا المتغير خاصاً بأحد أطراف العقد (يطلق عليه في بعض الأحيان مضمون العقد) و (ب) لا تتطلب صافي استثمار أولى أو تتطلب صافي استثمار أولى أقل من المطلوب لأنواع أخرى من العقود التي يتوقع أن تتأثر تأثراً مماثلاً بالتغيرات في عوامل السوق . و (ج) يتم تسويتها في تاريخ مستقبلي .
Législateur / Parlement	legislator	المشعر هو عضو هيئة تشريعية.
Société	Joint project	المشروع المشترك هو اتفاق تعاقدى يقوم بموجبه طرفان أو أكثر بممارسة نشاط اقتصادى خاضع لرقابة مشتركة .

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

المصادقات

هي نوع محدد من الاستفسار وهي عملية الحصول على إقرار بمعلومات أو عن وضع موجود مباشرة من الغير. فعلى سبيل المثال يمكن أن يسعى المراقب للحصول على مصادقات مباشرة عن المديونيات عن طريق الاتصال مع المدينين. ودائماً ما تستخدم المصادقات فيما يخص أرصدة الحسابات ومكوناتها ولكنها يجب ألا تكون مقصورة على هذه البنود فقط ، فيمكن أن يطلب المراقب مصادقة عن شروط الاتفاقات أو المعاملات التي قامت بها المنشأة مع الغير و يكون طلب المصادقة مصمم للسؤال عما إذا تم إجراء تعديلات في الاتفاقات والتفاصيل المتعلقة بهذه التعديلات إن وجدت. وتستخدم المصادقات أيضاً للحصول على أدلة مراجعة تتعلق بعدم وجود بعض الظروف مثل عدم وجود "الاتفاقات الجانبية" التي من شأنها أن تؤثر على الاعتراف بالإيراد.

مصادقة (اعتماد)

النصريح بالموافقة على أدلة إثبات (مستندات ، بيانات مالية ، تقارير ،...الخ) وعلى صحة النتائج التي تم التوصل إليها وقبول تنفيذ عملية معينة.

المصادقة الخارجية

هي عملية الحصول على أدلة مراجعة وتقييمها من خلال إقرار للمعلومات أو لحالة قائمة ويأتي من الغير رداً على طلب للمعلومات بخصوص بند محدد يؤثر على التأكيدات في القوائم المالية أو الإفصاحات ذات الصلة.

المصادقة على الحسابات

يقصد به المصادقة على القوائم المالية وبممثل ذلك في رأي المراقب حول مدى عدالتها والذي يضمنه في تقريره في نهاية عملية الرقابة.

المصادقة الخارجية الايجابية

هي مصادقات خارجية يطلب فيها من مرسل الرد أن يرد على المراقب في جميع الحالات إما بالإشارة إلى موافقة مرسل الرد على المعلومات المعطاة أو بسؤال مرسل الرد بكتابة المعلومات الناقصة؟ ويتوقع عادة أن يوفر الرد على المصادقة الايجابية أدلة مراجعة يمكن الاعتماد عليها.

endorsements

Letter of credit association

Exterior endorsement

Accounts endorsement

Positive exterior endorsement

Circularisation

Approbation

Circularisation externe

Approbation des comptes

Circularisation externe positive

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Circularisation à blanc	White (blind) endorsement	المصادقة البيضاء (العمياء): هي نوع من المصادقات الخارجية الايجابية التي لا تذكر المبلغ (أو أى معلومات أخرى) بشأن طلب المصادقة ، بل تطلب من مرسل الرد كتابة المبلغ أو كتابة أى معلومات أخرى . وهذا النوع من الطلب يمكن أن يسفر عن معدلات استجابة اقل لأنه مطلوب من مرسلي الرد بذل جهد إضافي .
Circularisation négative	Negative endorsement	المصادقة السلبية هي نوع من المصادقات الخارجية التي يطلب فيها من مرسل الرد ، أن يرد فقط في حالة عدم الموافقة على المعلومات الموجودة في الطلب المخزون هو أصل: (أ) محتفظ به بغرض البيع ضمن النشاط العادي للمنشأة أو (ب) في مرحلة الإنتاج ليصبح قابلاً للبيع. أو (ج) في شكل مواد خام أو مدمات تستخدم في مراحل الإنتاج او في تقديم الخدمات.
Sincérité	credibility	مصادقية صحة وسلامة البيانات التي تقدمها الجهة والتي يمكن الاعتماد عليها دون تحفظ.
Sincérité	The credibility	المصادقية الخلو من الأخطاء الهامة والتحيز والتعبير بصدق عن العمليات المالية والأحداث الأخرى التي يفهم أنها تصورها.
Dépenses	Expenditures	المصروفات هي النقصان في المنافع الاقتصادية خلال الفترة المحاسبية على شكل تدفقات خارجة أو نقص في الأصول أو تكبد التزامات مما ينشأ عنه نقص في حقوق الملكية عدا تلك المتعلقة بمساهمات أصحاب المنشأة.
Contre réduction du résultat par action	Anti decrease of fund share in the profits	مضاد الخفض في نصيب السهم من الأرباح هو الزيادة في نصيب السهم في الأرباح أو النقص في نصيب السهم من الخسارة والناشئة عن افتراض أن الأدوات القابلة للتحويل قد تم تحويلها وأن خيارات (البيع / الشراء) قد تم استخدامها وأن الأسهم المحتملة قد تم إصدارها مع تحقق الشروط الخاصة بها.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Passif probable	Liabilities	مطلوبات (خصوم) محتملة أعباء مالية غير مؤكدة مستحقة للغير على منشأة يصعب تحديد قيمتها عند إعداد الميزانية.
Relations ou transactions avec les parties prenantes	Treatment of related sides	معاملات الأطراف ذوى العلاقة هى تبادل الموارد أو الخدمات أو الالتزامات فيما بين الأطراف بغض النظر عن وجود مقابل تم تحميله لهذا التبادل.
Transaction réalisée par une monnaie étrangère	Treatment with foreign currency	معاملة بعملة أجنبية معاملة تكون قد أبرمت أو تتطلب السداد بعملة أجنبية.
Opérations prévisionnelles	Expected treatments	المعاملات المتوقعة هى المعاملات غير مؤيدة بارتباط ولكن متوقع حدوثها مستقبلاً.
Normes comptables	Accounting standards	المعايير المحاسبية مجموعة الأسس والقواعد المتفق عليها من قبل المنظمات المحاسبية المهنية، أو أية هيئات أخرى ذات اختصاص يتم اتباعها عند إعداد وتقديم البيانات المحاسبية وأساليب معالجتها.
Normes /indicateurs	Financing censorship measures	معايير (مقاييس) الرقابة المالية هى مقاييس تستخدمها الرقابة المالية للحكم على مدى صحة وسلامة ومشروعية إدارة الأموال العامة.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

معايير موثوقة (أو صادرة عن سلطة مختصة)

تلك المعايير الصادرة عن سلطة مخولة كإجهزة الرقابة والمنظمات والجمعيات المهنية والمستندة إلى التشريعات النافذة والخبرة المهنية والعلمية (انظر مصطلح معايير/مقاييس الرقابة المالية).

معدل العائد المستهدف

الذى يحدد من خلال أحد الطرق التالية :

. (أ) معدل العائد السائد من نفس النوع من أداة الوفاء الممنوحة من عملاء بنفس التقييم الائتماني

أو (ب) معدل العائد المستخدم لحصم القيمة الاسمية لأداة الوفاء للوصول لسعر البيع التقدي الحالى للسلع أو الخدمات .

معدل العائد الناتج من عقد الإيجار التمويلي

هو معدل الفائدة الذى يستخدمه المؤجر لحساب القيمة الإيجارية و ثمن الشراء وهو الذى يجعل القيمة الحالية لإجالي القيمة التعاقدية تساوى قيمة المال المؤجر عند بدء سريان العقد .

معدل الفائدة الفعلى

هو المعدل الدقيق الذى يستخدم لحصم الدفعات النقدية المستقبلية المتوقع سدادها أو تحصيلها خلال العمر المتوقع للأداة المالية (أو فترة زمنية أقل إذا كان ذلك مناسباً) لتحديد القيمة الحالية لأصل مالى أو التزام مالى . وعند حساب معدل الفائدة الفعلى ، على المنشأة تقدير التدفقات النقدية بالأخذ فى الاعتبار جميع شروط عقد الأداة المالية (على سبيل المثال الدفعات المقدمة و حق الاستدعاء و أى حق خيار مشابه) و لا تأخذ فى الاعتبار خسائر الائتمان المستقبلية ، و تتضمن طريقة الحساب كافة الأتعاب و المدفوعات أو المقبوضات من أطراف العقد و التى تعتبر جزءاً من معدل الفائدة الفعلى ، كما تتضمن تكلفة المعاملة و أى علاوات أو خصومات . وهناك افتراض ضمنى بإمكانية تقدير التدفقات النقدية و العمر المتوقع لمجموعة من الأدوات المالية المتشابهة بصورة يعتمد عليها ، ومع ذلك ففى الحالات النادرة عندما لا يمكن تقديرها بصورة يعتمد عليها ، فعلى المنشأة استخدام التدفقات النقدية التعاقدية على مدار العمر الكامل لعقد الأداة المالية (أو مجموعة من الأدوات المالية) .

معدل فائدة القسجة

العائد المستحق على القسجة عن فترة معينة ويحصل عليه مالك السند في موعد استحقاقه.

مدى (نطاق) التدقيق

Coupon benefit average

Taux d'intérêt du bon

Scope of Audit

Porté du contrôle

Average return of finance rental contract

le taux de rendement du contrat leasing

Actual benefit average

Taux d'intérêt réel

Normes officielles

Confirmed standards

Taux de rendement assigné

Target income average

المجال الزمني أو النوعي أو الموضوعي لعملية الرقابة.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Situation financière	Financial position	المركز المالي هو العلاقة ما بين الأصول والالتزامات وحقوق الملكية كما هي مدرجة بالميزانية.
Indicateurs de performance	Performance measures	مقاييس الأداء هي المعايير والمؤشرات المستخدمة لقياس مدى كفاية وفعالية الأداء الفعلي.
Profits	Advantages	المكاسب هي الزيادات في المنافع الاقتصادية وعلى هذا فإنها ليست مختلفة عن الإيرادات في طبيعتها.
Opportunité	Suitability	الملاءمة تكون المعلومات ملائمة عندما تؤثر على القرارات الاقتصادية للمستخدمين بمساعدتهم في تقييم الأحداث الماضية والحاضرة والمستقبلية أو عندما تؤكد أو تصحح تقييمات الماضي.
Observations de l'audit financier	Financial Audit Comments	ملاحظات الرقابة المالية وقائع بارزة يتم كشفها وتحليلها ومقارنتها وتسجيلها من قبل المراقب الذي لاحظها ووصف حالتها (من خلال فحص المستندات أو مقابلة الأفراد... الخ) وقارنها بالتواعد والمعايير المعتمدة أثناء قيامه بالرقابة المالية وذلك بهدف الوصول إلى نتائج محددة يتم استخلاصها منها.
Observation physique	observation	الملاحظة النظر إلى عملية أو إجراء يقوم به آخرون.
Intérêts économiques futurs	Future benefits	المنافع الاقتصادية المستقبلية إمكانية المساهمة بشكل مباشر أو غير مباشر في تحقيق تدفقات نقدية وما في حكمها إلى المنشأة.

المصطلح باللغة الفرنسية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة العربية

Dons ou Subventions de l'Etat / dons ou subventions publique

Governmental grants

المنح الحكومية

هي مساعدات حكومية في صورة تحويل موارد اقتصادية لمنشأة معينة في مقابل التزام تلك المنشأة بتنفيذ شروط معينة تتعلق بالأنشطة التي تمارسها سواء كان ذلك الالتزام يرتبط بفترة مستقبلية أو يكون قد تم الالتزام به في فترة سابقة ، ويستثنى من ذلك المساعدات الحكومية التي لا يمكن تحديد قيمة لها ، وكذلك المعاملات مع الحكومة التي لا يمكن تمييزها عن المعاملات التجارية العادية للمنشأة ، وقد تكون المنح الحكومية مرتبطة بأصول وقد تكون مرتبطة بالدخل .

Subventions liées aux actifs

Endowments related to assets

المنح المرتبطة بأصول

تشمل المنح الحكومية التي يكون شرطها الأساسي قيام المنشأة بشراء أو إنشاء أو اقتناء أصول طويلة الأجل بهذه المنحة ، وقد تتضمن الشروط الإضافية الملحقة بالمنحة تحديد موقع هذه الأصول أو الفترة الزمنية التي تحصل خلالها على الأصل أو التي تحتفظ خلالها بذلك الأصل.

Subventions liées au revenu

Endowment related to income

المنح المرتبطة بالدخل

وتشمل ما تقدمه الدولة من منح خلاف المرتبطة بأصول.

Etablissement public à caractère commercial

Government commercial establishments

المنشآت التجارية الحكومية

تشمل هذه المنشآت في نفس الوقت منشآت تجارية مثل المرافق العامة إلى جانب منشآت مالية مثل المؤسسات المالية ولا تختلف المنشآت التجارية الحكومية من حيث المضمون عن المنشآت التي تقوم بأنشطة مماثلة في القطاع الخاص وعموماً فإن المنشآت التجارية الحكومية تعمل لتحقيق ربح رغم أن البعض منها قد تكون له التزامات محدودة تتعلق بخدمة المجتمع تطالب بموجبها بتوفير بضائع

وخدمات لبعض الأشخاص والمنظمات في المجتمع بدون تكلفة أو بتكلفة منخفضة.

كل المنشآت التجارية الحكومية تعكس الخصائص التالية فهي هيئات

أ. تتمتع بسلطة إبرام العقود بإسمها الخاص.

ب. أسندت لها السلطة المالية والتشغيلية للقيام بمشروع تجاري؛

ج. تتبع البضائع والخدمات لهيئات أخرى بأرباح أو بأسعار التكلفة، وذلك ضمن السياق العادي لمشروعها التجاري

د. لا يعتمد نجاحها على تمويل حكومي مستمر (إلا في ما يتعلق بشراء منتجات على أساس تجاري صرف)

هـ. تخضع لمراقبة هيئة تابعة للقطاع العام.

Organisme/ entité qui a préparé les états financiers

Establishment which create Financial schedules

المنشأة المعدة للقوائم المالية

هي منشأة يوجد مستخدمون لقوائمها المالية و يعتمدون على هذه القوائم المعدة لأغراض عامة وذلك من أجل تقديم معلومات قد تمثل

فائدة لهم عند اتخاذ قرارات بشأن توزيع الموارد وقد تكون منشأة منفردة أو مجموعة تتضمن شركة أم و جميع شركاتها التابعة.

Approche du contrôle

Audit methodology

منهج المراجعة

برنامج عمل يعتمد على مجموعة من الأساليب والإجراءات يحدده المراجع لأداء مهمته في ضوء ما تجمع لديه من معلومات وبالأخص ما يتعلق بنتائج أنظمة الرقابة الداخلية بقصد تحقيق هدف المراجعة.

Ressources publiques

Public resources

موارد عامة

هي الموارد التي تحصل عليها الدولة من الإيرادات السيادية والإيرادات الجارية والتحويلات الجارية وكذا الإيرادات الرأسمالية المقترضة من الداخل أو الخارج.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Budget-programme	Program base of budget	موازنة البرامج أحد أساليب إعداد الموازنة التي تضع الأهداف أو الأنشطة أو المشروعات في صورة برامج مالية مستقبلية بناء على الأداء السابق.
Budget prévisionnel	Appreciation balance	موازنة تقديرية خطة مالية لفترة محددة تتضمن تقديرات لكل من الموارد والاستخدامات تستعملها الإدارة بعد اعتمادها لأغراض التخطيط والرقابة.
Budget d'investissement	Capitalism balance	موازنة رأسمالية بيانات تقديرية للمصروفات والإيرادات الرأسمالية المخططة للمشروع عن الفترة المقبلة.
Budget à base Zero	Zero metric balance	الموازنة على الأساس الصفري أحد أساليب إعداد الموازنة يبدأ من نقطة الصفر دون الاعتماد على الموازنة السابقة أو المحقق الفعلي بهدف ضمان حسن توزيع الموارد.
Budget de trésorerie	Currency balance	موازنة نقدية خطة مالية تعكس الاحتياجات النقدية للمنشأة خلال فترة مستقبلية من الزمن وتتضمن تقديرا للمقبوضات والمدفوعات النقدية للوحدة.
Impartialité	impartiality	الموضوعية التزام بعدم النخلة عن الحكم المهني السليم بسبب أي تحيز أو تعارض مصالح أو تأثير من الغير لا مبرر له .
Objectivité	Objectivity	موضوعية صفة هامة ومطلوب توفرها في العلاقة ما بين المراقب والجهة الخاضعة لرقابته حيث يجب ألا تتأثر ملاحظات المراقب وتقاريره إلا بدليل الإثبات الذي يتم الحصول عليه وتقديمه لسياسات الرقابة المالية وممارسات الجهاز الذي يقوم بها.
Balance générale	Trial balance	ميزان تحقق، ميزان مراجعة قائمة تتضمن أرصدة الحسابات المفتوحة بدفتر الأستاذ العام في تاريخ معين بالمجموع أو الأرصدة.
Balance de paiement	Balance of payments	ميزان المدفوعات كشوف أو بيان يوضح نتيجة التعامل النقدي بين المقيمين في الدولة والعالم الخارجي خلال فترة معينة عادة ما تكون سنة.
Bilan de fin d'exercice	Balance sheet	ميزانية ختامية (عمومية)

قائمة مالية متوازنة تبين المركز المالي للمنشأة في تاريخ معين وتشمل الأصول (الموجودات) والالتزامات (الخصوم).

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Bilan d'ouverture	Opening balance sheet	ميزانية افتتاحية
Produit Intérieur Brut (PIB)	Gross domestic product	الناتج المحلي الإجمالي
Résultat du contrôle	Audit financing results	نتيجة (نتائج) الرقابة
Activité	Business activity	نشاط الأعمال
Activité agricole	Agricultural activity	النشاط الزراعي
Résultat par action	Fund basic share of profits	النصيب الأساسي للسهم في الأرباح

الميزانية التي يتم إعدادها عند بداية مزاولة المنشأة لنشاطها.

إجمالي القيمة السوقية لكل ما ينتجه المجتمع محلياً من سلع وخدمات نهائية خلال فترة زمنية معينة عادة ما تكون سنة.

ويقصد بها النتيجة الناجمة عن تقويم درجة أهمية الملاحظة التي كشفتها الرقابة المالية وعن تقويم المخالفة أو التباين، موضوع تلك الملاحظة، وذلك من خلال تحديد الأخطار الناجمة عنها وقياس آثارها- إن أمكن- وتحديد واختبار أسبابها والبحث عن وسائل معالجتها ومناقشة النتائج مع إدارة الهيئة الخاضعة للرقابة ودراسة مدى أهمية تلك النتائج ومدى إمكان إيرادها في تقرير هيئة الرقابة.

هو مجموعة متكاملة من الأنشطة التي تؤدي و الأصول التي تدار بغرض تقديم :

(أ) عائد للمستثمرين

أو(ب) تكلفة أقل أو منافع اقتصادية مباشرة و بالتناسب لصالح حملة وناثق التأمين أو المشاركين فيها.

و تتكون أنشطة الأعمال عامة من مستلزمات و مدخلات و معالجات تطبق على المدخلات و مخرجات تنشأ عن ذلك تستخدم لتحقيق إيرادات ، و إذا ما تواجدت الشهرة في مجموعة من الأنشطة و الأصول المحولة عندئذ يفترض أن تكون هذه المجموعة نشاط أعمال .

هو الذي يدار بواسطة منشأة للتحويل الحيوي للأصول الحيوية إلى منتجات بغرض البيع أو إلى إنتاج زراعي أو إلى أصول حيوية إضافية .

يتم حسابه بقسمة صافي أرباح أو خسائر الفترة الخاصة بحملة الأسهم العادية للشركة الأم على المتوسط المرجح لعدد الأسهم العادية القائمة خلال الفترة.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

نصيب السهم المحفّض في الأرباح

Decreased fund basic share of profits

Résultat réduit par action

لأغراض حساب النصيب المحفّض للسهم في الأرباح يعدل كل من صافي الربح الخاص بحاملي الأسهم العادية والمتوسط المرجح لعدد الأسهم القائمة بالآثار الناتجة عن كل الأسهم العادية المحتملة المسببة لهذا الانخفاض (الخافضة).

نطاق الرقابة

Censorship range

Porté du contrôle

تحديد نطاق الرقابة من حيث موضوعها وطبيعة الرقابة المالية المزمع القيام بها والحيز الذي سيطبق عليه الرقابة هل وحده كامل (شخص عام، شركة، مشروع، إلخ...) أو بجزء أو بوظيفة من تلك الوحدة.

نظام محاسبي

Accounting system

Système comptable

مجموعة متكاملة من العناصر تعمل معا بهدف توفير المعلومات لأغراض التخطيط والرقابة.
نظم أصحاب العمل المتعددين

هي نظم اشتراك محدد (عدا نظم الدولة) أو نظم مزايا محددة (عدا نظم الدولة) يتم من خلالها:

(أ) تجميع الأصول التي تساهم فيها مختلف المنشآت و هي التي ليست تحت سيطرة مشتركة

و (ب) استخدام تلك الأصول لتقديم المزايا للعاملين في أكثر من منشأة على أساس أنه يتم تحديد مستويات الاشتراك و المزايا بدون اعتبار لهوية المنشأة التي تستخدم العاملين المعنيين.

نظم الاشتراك المحدد

Definite participation systems

Systèmes d'affiliation prédéfinie

هي نظم تدفع بموجبها مبالغ مزايا تقاعد تحدد بمقدار الاشتراك في "صندوق التقاعد" بالإضافة إلى عائد استثمار أمواله.

أو هي نظم المزايا لما بعد انتهاء الخدمة والتي تقوم المنشأة بموجبها بدفع اشتراكات ثابتة في منشأة منفصلة (صندوق) و لا يكون عليها التزام قانوني أو ضمنى لدفع مزيد من الاشتراكات إذا لم يكن الصندوق محتفظاً بأصول كافية لدفع كافة مزايا العاملين المتعلقة بخدمتهم في الفترات الحالية و السابقة.

نظم التكاليف

Costs verse

Système des coûts

الطرق التي توفر المعلومات التحليلية بالصورة والدقة المطلوبة وبالتوقيت المناسب لهدف قياس تكلفة الوحدة مع ضمان تحقيق الكفاءة والفعالية

نظم المزايا بعد انتهاء الخدمة

Verses of employment expiration
advantages

Système des avantages après
cessation du contrat

هي ترتيبات رسمية أو غير رسمية تقوم المنشأة بموجبها بتقديم مزايا بعد انتهاء فترة الخدمة لعمال واحد أو أكثر .

Systeme des pensions de retraite

Verses of retirement advantages

نظم مزايا التقاعد

هي ترتيبات تقوم بموجبها المنشأة بتقديم المزايا لموظفيها عند أو بعد انتهاء خدماتهم (سواء أكانت في شكل دخل سنوي أو مبلغ مقطوع) إذا كانت تلك المزايا أو الاشتراكات عنها قابلة للتحديد أو التقدير قبل حلول التقاعد سواء عن طريق أنظمة موثقة أو عن طريق الأصول والأعراف العملية بالمنشأة.

Systeme des avantages prédéfinies

Definite advantages verses

نظم المزايا المحددة

هي نظم تدفع بموجبها مزايا تقاعد تحدد بمعادلة تقوم على أساس دخل العاملين و / أو عدد سنوات خدمتهم.

أو هي نظم المزايا لما بعد انتهاء الخدمة بخلاف نظم الاشتراك المحدد.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

Dépenses de recherche et de prospection

Questing and evaluation expenses

نفقات التنقيب و التقييم

هي النفقات التي تكبدتها المنشأة و المتعلقة بالتنقيب عن ، وتقييم الموارد التعدينية قبل أن تتضح الجدوى الفنية والفائدة التجارية لاستخراج الموارد التعدينية.

Dépenses d'investissement

Capital expenditures

نفقات رأسمالية

أموال تصرف في سبيل الحصول على أصول ثابتة.

Dépenses reportées(différées)

deferred expenses

نفقات مؤجلة

نفقات بطبيعتها ايرادية تستفيد منها أكثر من فترة مالية.

Pouvoir prépondérant

overriding authority

النفوذ المؤثر

هو قوة المشاركة في السياسات المالية والتشغيلية للمنشأة دون القدرة على فرض هذه السياسات وقد يكتسب النفوذ المؤثر عن طريق ملكية الأسهم أو بالقانون أو بالاتفاق. أو هو القدرة على المشاركة في اتخاذ القرارات المتعلقة بالبيانات المالية و سياسات التشغيل للشركة المستثمر فيها بحيث لا تصل تلك القدرة إلى درجة السيطرة أو السيطرة المشتركة على تلك السياسات.

Trésorerie

treasury

التقديية

تتضمن التقديية بالصندوق والودائع تحت الطلب.

Seuil de rentabilité

break of profitability

نقطة التعادل

حجم المبيعات الذي تتساوى عنده الإيرادات والمصروفات.

collégialité

collegiality

نموذج المجلس أو الهيئة الجماعية

في إطار نظام المجلس أو النظام الجماعي، يضم الجهاز الأعلى للرقابة عددا من الأعضاء الذين يشكلون هيئته أو مجلس إدارته ويتخذون القرارات بشكل جماعي. وتمثل الهيئات الرقابية الجماعية عادة جزءا من نظام برلماني للمساءلة. وتُرفع التقارير والآراء التي توافق عليها الهيئة الجماعية إلى البرلمان، الذي يضم عادة شكلا من أشكال لجان المحاسبة العامة، للتصرف في تلك التقارير والآراء. وقد يكون للهيئات الجماعية وظائف قضائية أيضا.

المصطلح باللغة الفرنسية	المصطلح باللغة الانجليزية	المصطلح باللغة العربية
Forme de l'audit financier	form / style of financial audit	نوعية الرقابة المالية مستوى أداء العمل الرقابي ومدى التزامه بمجموعة القواعد والإجراءات والتقنيات التي يجب على المراقب أن يستخدمها وفقا للأهداف المرسومة. الوحدة الخاضعة للرقابة الجهة التي يمارس عليها الجهاز الرقابي مهام المراجعة بموجب التشريعات المعمول بها.
Entité soumise au contrôle	entity subject of control	وحدة العينة تعني مفردات البنود التي يتألف منها المجتمع، على سبيل المثال الشيكات المدونة في حافظة الإيداع أو القيد الدائنة بكشوف الحسابات المصرفية وقواتير المبيعات أو أرصدة المدينين أو وحدة نقدية.
Unité de l'échantillon	sample unit	وحدة محاسبية منشأة أو جزء من منشأة (قسم أو فرع أو مركز تكلفة) له استقلال كامل أو شبه كامل وله بيان محاسبي مستقل بحيث يمكن توجيه عناصر التكلفة نحوه وعناصر الإيراد إليه.
Section comptable	accounting section	الوحدة المولدة للنقد وهي أصغر مجموعة من الأصول يتولد عنها تدفقات نقدية داخلية وبشكل مستقل عن التدفقات النقدية الداخلة من أصول أخرى أو مجموعات من الأصول الأخرى.
Section génératrice de trésorerie	Cash-generating section	وزارة دائرة حكومية يقودها وزير.
Ministère	Ministry	وظائف إدارية مجموعة النشاطات الإدارية والإشرافية المتمثلة في التخطيط، والتنظيم، والرقابة، والتوجيه التي تمارسها القيادة الإدارية قصد ضمان إنجاز الأعمال وتحقيق الأهداف بكفاءة عالية.
Postes publics	public positions	وظائف استشارية المهام التي تخصص بتقديم آراء واقتراحات في مجال معين (فنية، قانونية، محاسبية...الخ).
Postes consultatifs	advisory positions	ورقة قطرية دراسة يقدمها الجهاز الرقابي المشارك في اللقاءات العلمية والتدريبية تعكس تجربته بشأن إحدى الموضوعات المطروحة.
Etude nationale	Country paper	الوكالة
Agence	Commission	

نوع من الهيئات التابعة للحكومة أو البرلمان.

المصطلح باللغة العربية

المصطلح باللغة الانجليزية

المصطلح باللغة الفرنسية

هدف العملية الرقابية

ينحصر الهدف الرقابي في عملية الرقابة المالية لهيئة تابعة للقطاع الخاص في إبداء رأي موثوق حول مجموعة من البيانات، أما في القطاع العام فإن أهداف عملية الرقابة المالية تكون غالباً أوسع من إبداء رأي حول ما إذا كانت البيانات المالية معدة، من كافة الجوانب الجوهرية، وفقاً لإطار التنظيم المالي الجاري به العمل (أي نطاق المعايير الدولية للتدقيق). وقد تكون هناك أهداف إضافية ناتجة عن التفويض الرقابي، أو الالتزامات بالنسبة إلى هيئات القطاع العام، الناجم عن تشريعات أو أنظمة أو عن توجيهات وزارية أو عن مقتضيات السياسة الحكومية أو عن قرارات برلمانية.

ويمكن أن تشمل هذه المسؤوليات، على سبيل المثال، تنفيذ إجراءات والتبليغ عن حالات عدم الالتزام بالصلاحيات، وعن فاعلية أنظمة المراقبة الداخلية. لكن قد يكون لدى الجمهور انتظارات في هذا الشأن حتى في غياب مثل هذه الأهداف الإضافية.

الهيئات الحكومية

مكتب أو وحدة أو وكالة أو ديوان أو دائرة أو وزارة حكومية، أو مجموعة موحدة من هذه الهيئات.

الهيئة التشريعية

هي مجموعة من الأشخاص المنتخبين رسمياً أو المختارين بطريقة أخرى مخولين مسئولية وصلاحيات سن القوانين لوحدة ذات سيادة مثل الدولة أو الأمة.

الهيئة الخاضعة للرقابة

الهيئة أو البرنامج أو النشاط أو الوظيفة الخاضعة للرقابة.

الهيئة الرقابية

هيئة المحاسبين المهنيين أو غيرهم من المدققين المهنيين المختصين. ويمكن أن تتكون هذه الهيئة، في القطاع الخاص، من مدقق وحيد، أو من شراكة أو من شركة. وفي القطاع العام يمكن أن تمثل هذه الهيئة في الجهاز الأعلى للرقابة.

يحقق / ينجز

إنجاز البرامج والخطط الموضوعة وفقاً للخطط والبرامج المستهدفة.

Supervisory operation target

Objectif de la mission de contrôle

Government of entity

Institutions publiques

Legislation configuration

Parlement

Auditee

Entité soumise au contrôle

The supervisory configuration

Institution de contrôle

Accomplish

Exécute